

༄༅། །རིག་འཛིན་འདུས་པ་བརྒྱུགས་སོ། །

Rigdzin Düpa

The Gathering of Vidyadharas

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of
Buddha Dharma for the benefit of all sentient beings!*



Palyul Ling International

Established by the Third Holiness Penor Rinpoche in 1998, Palyul Ling International offers a complete course of study and practice in the Palyul Nyingma tradition of Tibetan Buddhism for those who wish to follow the path to liberation.

359 Hollow Road
McDonough, NY 13801, U.S.A.
www.palyul.org
+ 1 (607) 656 4645

© 2014 Palyul Ling International

All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission in writing from Palyul Ling International.
Third edition, June 2015

ISBN: 978-0-9831830-4-4

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཡུལ་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱི་ན་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Table of Contents

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones	1
Seven-line Prayer to Guru Rinpoche	7
Prayer to the Guru Trikaya	8
Prayer to the Lineage of the Great Perfection	11
Prayer to the Lineage of Longchen Nyingthig	15
Prayer to the Eight Supreme Awareness Holders of India	21
Rigdzin Düpa Sadhana	28
The Garland of Offering of the Sixteen Vajra Goddesses	62
Narag Kongshag	81
Inexpressible Absolute Confession	134
Rigdzin Düpa Tsog	146
Kongshag Dorje Thol Lu	153
Brief Tsog Offering	170
Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer	173
Tsog Offering Verses	185
Supplemental Prayers	188
Rigdzin Düpa Tsog - Dedication of the Remainder	198
Protector Prayers (conclusion)	201
Rigdzin Düpa Tsog - Invoking the Obligation	253
Dedication	270

༄། །འཕགས་པ་བཀྱ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྲིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Verses of Prayer to the Eight Noble Auspicious Ones

If these verses are repeated just once before beginning any kind of activity, whatever is wished for will be accomplished in accordance with one's needs. Keep this in mind while reciting.

ཨོ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

OM NANGSI NAMDAG RANGSHIN LHÜNDRUB PI

OM! To all who dwell in the natural, spontaneously present,
perfectly pure phenomenal existence,

བཀྱ་ཤིས་སྟོགས་བརྩའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

TASHI CHOGCHÜ SHING NA SHUGPA YI

The auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚཱ་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྲིགས། །

SANGYE CHÖ DANG GEDÜN PHAGPI TSOG

To the Buddhas, Dharma, and assemblies of the noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྱ་ཤིས་ཤོག། །

KÜN LA CHAGTSAL DAG CHAG TASHI SHOG

I prostrate and pray that all may be auspicious for us.

སློན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

DRÖNMI GYALPO TSAL TEN DÖNDRUB GONG

To Drönme Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བུམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

JAMPI GYEN PAL GEDRAG PAL DAM PA

Jampe Gyenpal, Gedrag Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

KÜN LA GONGPA GYACHER DRAG PA CHEN

Künla Gongpa Gyacher Drapachen,

ལྷུན་པོ་ལྷུར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHÜNPO TAR PHAG TSALDRAG PAL DANG NI

Lhünpo Tar Phag Tsal Drag Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

SEMCHEN THAMCHE LA GONG DRAG PI PAL

Semchen Thamched Lagong Dragpai Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉི། །

YITSIM DZE PA TSAL RAB DRAG PAL TE

Yidtsim Zedpa Tsalrab Dragpal—

མཚན་ཅམ་ཐོས་པའི་བཀྲ་གིས་དཔལ་འཇེལ་བ། །

TSEN TSAM THÖPI TASHI PALPHEL WA

Merely hearing your names increases all glory and auspiciousness;

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DEWAR SHEG PA GYELA CHAG TSAL LO

I prostrate to you, the eight sugatas.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན། །

JAMPAL SHÖNNU PALDEN DORJE DZIN

To youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

སྐུ་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

CHENREZIG WANG GÖNPO JAMPI PAL

Powerful Avalokiteshvara, noble protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

SA YI NYINGPO DRIB PA NAMPAR SEL

Ksitigarbha, Sarvanivarana Viskambhin,

ནམ་མཁའ་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAMKHI NYINGPO PHAG CHOG KÜNTU ZANG

Akashagarbha, the supreme noble Samantabhadra,

ལུ་ཏྲེ་ལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་གྲུ་གིང་དང་། །

UTPAL DORJE PEKAR LU SHING DANG

Holders of utpala flower, vajra, white lotus, naga tree,

འོ་ར་བུ་རྩེ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

NORBU DAWA RALDRI NYIMA YI

Wish-fulfilling jewel, moon, sword, and sun —

ལྷག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་གིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

CHAGTSEN LEGNAM TASHI PAL GYI CHOG

The excellent hand emblems of supreme noble
good fortune;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

JANGCHUB SEMPA GYE LA CHAG TSAL LO

I prostrate to you, the eight bodhisattvas.

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཀྲ་གིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

RINCHEN DUGCHOG TASHI SER GYI NYA

The supreme jeweled umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ག་མ་ལ། །

DÖJUNG BUM ZANG YI ONG KAMALA

The wish-fulfilling vase, exquisite lotus flower,

སྒྲོན་གྲགས་དྲུང་དང་ཐུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ། །

NYEN DRAG DUNG DANG PHÜN TSOG PALBE-U
The conch of fame and glory, the fully endowed endless knot,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་ལའོར་ལོ་སྟེ། །

MI NUB GYALTSEN WANG GYUR KHORLO TE
The eternal victory banner, all-powerful wheel—

རིན་ཚེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RINCHEN TAG CHOG GYE KYI CHAG TSEN CHEN
You who hold these eight supreme precious signs

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགུས་བསྐྱེད་མ། །

CHOG DÜ GYALWA CHÖ CHING GYE KYE MA
Offered to the conquerors of all directions and times,

སྐློག་སོགས་ངོ་བོ་དུན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

GEG SOG NGO WO DRENPE PAL PEL WI
Attractive maidens of pleasure, recalling your nature increases all
that is noble—

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TASHI LHAMO GYELA CHAG TSAL LO
I prostrate to you, the eight goddesses of good fortune.

ཚངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེད་མེད་སུ། །

TSANG PA CHENPO DEJUNG SE ME BU
Maha Brahma, Maheswara, Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་ལའོར་སྐྱངས། །

MIG TONG DEN DANG GYALPO YULKHOR SUNG
Thousand-eyed Indra, and guardian king Dhritarashtra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

PHAG KYE PO DANG LUWANG MIGMI ZANG

Virudhaka, Virupaksa and

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་དང་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAMTHÖ SEDANG LHA DZE KHORLO DANG

Vaishravana—the holders of celestial articles:

འི་ལྷུ་ལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

TRISHULA DANG DUNG THUNG DORJE CHEN

Wheel, trident, short spear, vajra,

པི་མི་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PIWAM RALDRI CHÖTEN GYALTSEN DZIN

Vina, sword, stupa and victory banner—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། །

SA SUM NESU GELEG TASHI PEL

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms;

འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIGTEN KYONGWA GYELA CHAG TSAL LO

I prostrate to you, the eight guardians of the world.

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚུ་མ་པ་ལ། །

DAGCHAG DENG DIR JAWA TSOM PA LA

Through the activity that myself and others are about to begin,

བགགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས། །

GEG DANG NYEWAR TSEWA KÜN SHI NE

By pacifying all obstructions and harms,

འདོད་དོན་དངལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DÖ DÖN PALPHEL SAM DÖN YISHIN DRUB

May glory and endowments increase and all wishes be accomplished!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

TASHI DELEG PHÜNSUM TSOG PAR SHOG

May good fortune, happiness and prosperity be fully endowed!

If this prayer is recited upon awakening, all that is meaningful will be accomplished. If recited before sleep, excellent dreams will be observed. If recited prior to going to another country or place, there will be victory in all directions. If recited before beginning an activity, the desired purpose will increase. If recited regularly, one's life expectancy, reputation and endowments will increase. Happiness and prosperity will be fully endowed and one's wishes be fully accomplished. All negativities and obscurations will be cleansed resulting in higher rebirth and ultimate liberation. All these benefits are promised by the supreme words of the conquerors.

Thus, in the Year of the Fire Monkey, during the third month under the excellent alignment of the constellations, I, Jampal Gyepai Dorje (Mipham Rinpoche), found this great wishfulfilling crystal in the lake of my mind. May all be auspicious!

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས། །

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

རྗེ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

HUNG! In the northwest country of Oddiyana,

བདུ་གོ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

PEMA GESAR DONGPO LA

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YATSEN CHOG GI NGÖDRUB NYE

Endowed with the most marvelous attainments,

བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PEMA JUNGNE SHE SU DRAG

You are renowned as the "Lotus Born."

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR

Surrounded by many hosts of dakinis,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བདུབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

I pray to you: Come, inspire me with your blessings!

གུ་སུ་བདུ་སྐྱིད་རྗེ།

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

༄༅། །སྐྱ་གསུམ་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Guru Trikaya

ཨ་མ་ཧོཾ

E MA HO!

EMAHO! How Astonishing!

སྐྱོས་བྲལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུཾ

TRÖ DRAL CHÖ KYI YING KYI SHING KHAM SU

In the pure land of dharmadhatu, free from conceptualization,

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངངཾ

CHÖ NYI DÜSUM KYE GAG ME PI NGANG

In the state of dharmadata, unborn and unceasing throughout the three times,

བྱ་བྲལ་ལྷུན་རྗོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེཾ

JA DRAL LHÜN DZOG DEWA CHENPÖ KU

Free from activity, spontaneously accomplished, the great blissful body,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྱགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེདཾ

NAM KHA SHIN DU THUGJE CHOG RIME

Compassionate without partiality like the sky,

སྐྱ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

LAMA CHÖ KYI KU LA SOLWA DEB

Dharmakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་བདུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ

ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DECHEN LHÜN GYI DRUB PI SHING KHAM SU

In the pure land of spontaneously accomplished great bliss,

སྐྱེ་གསུང་བུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་གྱིས།

KU SUNG THUG DANG YÖNTEN TRINLE KYI

Body, speech, mind, quality and action,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

YESHE NGA DEN DEWAR SHEG PI KU

The buddha body possessing the fivefold primordial wisdom,

བྱུགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

THUGJI JE DRAG NA TSOG SOSOR TÖN

Appropriately manifesting in various forms of compassion,

སྤྲ་མ་ལོངས་སྟོན་རྗེ་གས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA LONG CHÖ DZOG KU LA SOLWA DEB

Sambhogakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་བདེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNG NELA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

MIJE JIGTEN DAG PI SHINGKHAM SU

Into the pure land of this world of endurance you came,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

THUGJE CHENPÖ DROWI DÖN LA JÖN

Through great compassion for the sake of

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེས་།

GANG LA GANG DUL THAB KYI DRODÖN DZE

Benefiting sentient beings by skillfully taming them according to their intellect.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་།

DE DANG MA JÖN DATA DÜSUM GYI

Lama of the past, present and future,

ལྷ་མ་སྐུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

LAMA TRULPI KU LA SOLWA DEB

Nirmanakaya lama, to you I pray.

ཨོ་རྒྱན་པ་དེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས་།

ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

༄༅། །རྫོགས་ཆེན་བརྒྱན་པའི་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Lineage of the Great Perfection

ཚཱ་ཤུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

CHÖ KU KÜN TU ZANGPÖ GONG PA YI

By the mind stream of dharmakaya Samantabhadra,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྗེ་རྗེ་དང་།

DORJE SEMPA GARAB DORJE DANG

Vajrasattava, Garab Dorje,

སྤྱི་སེངྒའི་བར་དུ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

SHR-I SENG HI BARDU JIN LAB TE

And Sri Singha have been blessed;

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DE DANG MAJÖN DATA DÜSUM GYI

Of the past, present and future, the three times,

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱན་པའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DZOGCHEN GYÜPI LAMA LA SOLWA DEB

Great perfection lineage guru, to you I pray.

ཨོ་རྒྱུན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི།

DITAR MIG GI YUL DU NANGWA YI

Thus, whatever forms appear to the eyes that see

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHI NANG NÖ CHÜ NGÖPO THAMCHE KÜN

All things as outer environment and inner essence,

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག་།

NANG YANG DAG DZIN MEPI NGANG LA SHOG

However they appear, let them rest without self attachment and conceptualization.

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

ZUNG DZIN DAG PA SAL TONG LHA YI KU

Perceiver and perceived when purified are the body of the deity,
clear and empty;

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

DÖ CHAG RANGDROL GYI LAMA LA SOLWA DEB

To the guru in whom desire is self-liberated, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་རྒྱ་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡི།

DI TAR NAWI YUL DU DRAG PA YI

Thus, whatever sounds that appear to ears that hear,

སྣན་དང་མི་སྣན་འཛིན་པའི་སྐྱ་རྣམས་ཀྱང་།

NYEN DANG MINYEN DZIN PI DRA NAM KÜN

All sound as pleasant and unpleasant,

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཐོ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག་།

DRAG TONG SAM NO DREL WI NGANG LA SHOG

Let them rest, free from the notion of sound and emptiness.

གྲགས་སྟོང་སྟེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

DRAG TONG KYE GAG ME PA GYEL WI SUNG

The union of sound and emptiness, unarisen and unceasing, is the speech of the victorious lord;

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRAG TONG GYEL WI SUNG LA SOLWA DEB

To the union of sound and emptiness, the speech of victor, I pray.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

འདི་ལྟར་ཡིད་གི་ཡུལ་དུ་འགྲུ་བ་ཡི།

DI TAR YI KYI YUL DU GYU WA YI

Thus, whatever thoughts arise in the mind towards its objects

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེད་རྫོག་པ་ཅི་གར་ཡང་།

NYÖN MONG DUG NGI TOGPA CHI SHAR YANG

Make five poisons and afflictions;

སྔོན་བསུ་རྗེས་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།

NYÖN SU JE CHÖ LO YI CHÖ MI SHUG

Do not review the past, do not guess the future, do not contrive!

འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།

GYUWA RANG SAR SHAGPE CHÖKUR DRÖL

By letting such movements rest in their own place they liberate into the dharmakaya;

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RIGPA RANGDRÖL GYI LAMA LA SOLWA DEB

To the guru in whom awareness is self-liberated, I pray.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།

CHI TAR SUNG WI YUL NANG DAG PA DANG

All appearances of objects perceived as being outside are pure.

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

NANG TAR DZIN PI SEM NYI DROL WA DANG

All mental operations seeming inside are liberated in the mind itself.

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

BAR DU ÖSEL RANG NGOSHE PA RU

In between these two, clear light will come to recognize its own face.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

DÜSUM DESHEG NAMKYI THUGJE YI

With the compassion of the sugatas of three times,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརློབས།

DAG DRI RANG GYÜ DROLWAR JIN GYI LOB

Please grant blessing that a mind like mine be liberated.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNG NE LA SOLWA DEB

Lotus Born of Uddiyana, to you I pray.

༄༅། །ལྷོང་ཚེན་སྣིང་གི་སྐབ་བརྒྱད་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Lineage of Longchen Nyingthig

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སེང་། །

KÜNZANG DORSEM GARAB SRI SENG

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha,

བདུ་ཀར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྷ། །

PEMA KARA JEBANG NYISHU NGA

Padmakara and his twenty-five disciples: the king and subjects,

སོ་ཟུར་གཞུབས་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

SO ZUR NUB NYAG TERTÖN GYATSA SOG

So Yeshe Jungne, Zur Choying Rangdrol, Nubchen Sangye Yeshe,

Nyag Jnanakumara, as well as the hundreds of tertons—

བཀའ་གཏེར་སྐབ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KATER LAMA NAM LA SOLWA DEB

To the lamas of the kama and terma lineages, I pray.

འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་དང་། །

DZAM LING DZEPI GYENDRUG CHOG NYI DANG

To those of the six ornaments and the two supreme ones, the

adornments of the Jambu continent:

ཐུགས་རྗེ་ལུང་རྟོགས་མཉམ་པའི་མཐུ་མངའ་ཡང་། །

THUGJE LUNG TOGYAM PI THU NGA YANG

You who are equally endowed with compassion, learning and

realization, yet

ནགས་ཁྲོད་དམ་པར་སྐས་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་གྱིས། །

NAG TRÖ DAM PAR BEPI TUL SHUG KYI

Secretly engaging in practice in the sacred forests—

འཁོར་འདས་ཚོས་སྐྱུར་རྫོགས་པའི་གྲོང་ཆེན་པ། །

KHOR DE CHÖ KUR DZOG PI LONGCHENPA

Longchenpa, having accomplished the completion of samsara and nirvana in the dharmakaya,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRIMED ÖZER SHAB LA SOLWA DEB

Trimed Özer (Longchenpa), at your feet I pray.

ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་འགྲོལ་རྗེས་བརྟེན་འགྲེས། །

SHEJA KÜN KHYEN DRO LA JE TSI TER

Knowing all phenomena, a treasure of compassion for all beings,

དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ཡང་སྐྱུལ་སྐྱགས་གཏེར་མཛོད། །

DRIMED ÖZER YANGTRUL THUG TER DZÖ

Reincarnation of Trimed Ozer and the source of mind treasure,

འོད་གསལ་གྲོང་ཆེན་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །

ÖSAL LONGCHEN NAMKHI NALJORPA

Sky yogi of the vast expanse of clear light—

འཛིགས་མེད་གྲིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIGME LING PI SHAB LA SOLWA DEB

Jigme Lingpa, at your feet I pray.

འཕགས་པ་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷག་ལྷགས་རྗེའི་འཕྱུལ། །

PHAG PA JIGTEN WANGCHUG THUGJI TRUL

The compassionate manifestation of Arya Avalokiteshvara,

འགོ་བ་ཐར་གླིང་རྫོང་པའི་དེད་དཔོན་མཚོག། །

DROLWA THAR LING DRÖD PI DEPÖN CHOG

Supreme guide who leads beings to the continent of liberation,

འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གྲོང་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་པ། །

DREL TSE DÖNDEN LONGCHEN NALJORPA

Benefitting whoever connects with this yogin of Longchenpa's tradition—

འཛིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIGME GYALWI NYU GUR SOLWA DEB

To Jigmed Gyalwe Nyugu, I pray.

ཕྱི་ལྷར་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཞི་བ་ལྷ། །

CHI TAR GYALWI SEPO SHI WA LHA

Outerly, the Bodhisattva Shantideva,

ནང་ལྷར་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་ག་བ་རི། །

NANG TAR DRUBPI WANGCHUG SHAWARI

Innerly, the lord of all the accomplished masters, Shawari,

གསང་བ་འཕགས་མཚོག་སྤྲུག་བསྐྱེད་རང་གྲོལ་དངོས། །

SANGWA PHAG CHOG DUGNGAL RANGDRÖL NGÖ

Secretly, the actual supreme Arya Avalokiteshvara, Dugngal Rang
Drol (the Liberator of All Sufferings)—

འཇིགས་མེད་ཚོས་གྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIGME CHÖ KYI WANG POR SOLWA DEB

To Jigme Chokyi Wangpo, I pray.

ཚོས་བརྒྱད་མདུད་པ་རོ་སྣམ་ངང་དུ་ཞིག། །

CHÖ GYE DÜPA RONYAM NGANGDU SHIG

Having untied the knot of the "eight concerns" within the equality of one taste,

སྒོས་བྱས་རི་མོ་ཀ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

LÖ JE RIMO KADAG YING SU YAL

The design of the contrived intellect has disappeared in the sphere of original purity.

ཇོགས་པ་ཚེན་པོའི་གནས་ལུགས་མངོན་སུམ་གཟིགས། །

DZOG PA CHENPÖ NELUG NGÖN SUM ZIG

Actually perceiving the fundamental nature of the great perfection—

ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LUNGTOG TENPI NYIMAR SOLWA DEB

To Lungtog Tenpa Nyima, I pray.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

DÜSUM GYALWA KÜN GYI YESHE KU

The primordial wisdom being of all the buddhas of the three times,

འཕོ་ཚེན་ངོ་རྗེའི་སྐུ་བརྟེན་བེ་མ་ལ། །

PHO CHEN DORJI KU NYE BI MALA

Vimala, who has attained the indestructible body of the great transference,

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་གར་མཁན་ངག་གི་དབང་། །

YESHE GYU MI GARKHEN NGAG GI WANG

Ngagi Wangpo, performer of the illusory dance of primordial awareness—

པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PEMA LE DREL TSAL LA SOLWA DEB

To Pedma Ledrel Tsal, I pray.

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡི། །

RIGDZIN CHENPO JIGMED LINGPA YI

The great vidyadhara Jigmed Lingpa's

ཟབ་གཏེར་བདག་པོ་ཀུན་བཟང་གཞན་ཡན་གྱི། །

ZAB TER DAGPO KÜNZANG SHEN PHEN GYI

Holder of the profound terma treasures, Kunzang Shenphen,

བསམ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རོལ་མོ་ཆེ། །

SAMYE GYU TRUL DRAWI ROLMO CHE

(Kunsang Shenphen's) great play of the net of illusory display,
beyond the reaches of mind—

དཔལ་ཆེན་འདུས་པ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PALCHEN DÜPA TSAL LA SOLWA DEB

To Palchen Dupa Tsal, I pray.

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེའི་རང་གཟུགས་འཇམ་པའི་དཔལ། །

GYAL KÜN KHYENTSI RANG ZUG JAMPE PAL

Jampa Pal, the personal expression of the wisdom and compassion of
all the buddhas,

སྟིགས་དུས་དུར་སྟིག་གར་གྱིས་དགེས་རོལ་བ། །

NYIG DÜ NGURMIG GAR GYI GYE ROL PA

Who joyfully appears in the form of a monk in these extreme degenerate times,

གསང་གསུམ་དོ་རྗེར་གྲུབ་པའི་སྐྱ་མ་མཚོག། །

SANG SUM DORJE DRUBPI LAMA CHOG

The supreme lama who accomplishes the three vajra secrets—

སུབ་བསྟན་ཚོས་གྱི་ལྷ་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

THUBTEN CHÖKYI DAWAR SOLWA DEB

To Thubten Chokyi Dawa, I pray.

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་མཉམ་ན་ཡང་། །

YÖNTEN SANGYE KÜN DANG NYAM NA YANG

Although your qualities are equal to all the buddhas,

བཀའ་བྲིན་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་མགོན། །

KADRIN SANGYE KÜN LE LHAG PI GÖN

Protector, your kindness surpasses all the buddhas combined—

རྩ་བའི་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSAWI LAMI SHAB LA SOLWA DEB

To the feet of the root guru, I pray.

གནས་ལུགས་རྟོགས་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGE LUG TOGPA KYEWAR JIN GYI LOB

Grant blessings to develop understanding of the fundamental nature.

༄། །འཕགས་ཡུལ་རིག་འཛིན་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་

སྐབས་ཆར་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Prayer to the Eight Supreme Awareness Holders of India
“Shower of Blessings”**

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་ཚོས་སྐྱེའི་མཁའ་དབྱིངས་ལས། །

NAM KÜN CHOG DEN CHÖ KÜ KHA YING LE

In the perfect sky-like dharmakaya, supreme emptiness, complete
with all forms,

ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་ལོངས་སྐྱེའི་ཉ་རྒྱས་ཟླ། །

YAN LAG DÜN DEN LONG KÜ NYA GYE DA

Appears the full-moon-like sambhogakaya with seven qualities,

གདུལ་བྱའི་མཚོ་ལ་བསམ་ཡས་སྐྱེལ་སྐྱེའི་ཚུལ། །

DUL JI TSO LA SAM YE TRUL KÜ TSUL

Reflecting the unfathomable display of the nirmanakaya to the ocean
beings.

སྐྱེ་འཇུལ་བྱ་བར་བསྐྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYU TRUL DRA WAR GYUR LA SOLWA DEB

Like a magical net, to you I pray.

གར་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

SHAR CHOG SIL WA TSAL GYI DUR TRÖD DU

Towards the east, in Sitavana charnel ground,

ཡང་དག་ཐུགས་ཀྱི་གསང་མཛོད་སྒྲོ་བྱེས་ཏེ། །

YANG DAG THUG KYI SANG DZÖD GO CHE TE

Opening the secret treasure-door of the Vishuddha's heart and

གྲུབ་བརྟེན་ཡིད་བཞིན་གཏེར་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི། །

DRUB NYE YID SHIN TER LA WANG GYUR WI

Attaining the siddhi and gaining authority over wish-fulfilling
treasure –

སློབ་དཔོན་རྗེ་ཀ་ར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LOPÖN HUNG KA RA LA SOLWA DEB

To Acharya Hungkara I pray.

ལྷོ་ཕྱོགས་སྐྱེ་ལ་ཚོགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

LHO CHOG KU LA DZOG PI DUR TRÖD DU

Towards the south, in Kula Dzogpa charnel ground,

འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་ཡི་ས་བོན་ལེགས་བཏབ་པས། །

JAMPAL KU YI SA BÖN LEG TAB PE

Sowing the seeds of Manjushri's enlightened body,

དོ་རྗེ་བཞི་ཡི་འབྲས་བུ་ཡོངས་སློན་པ། །

DORJE SHI YI DRE BU YONG MIN PA

And completely ripening the fruit of the four vajras –

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAMPAL SHE NYEN SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Manjushimitra, I pray.

རུབ་ཕྱོགས་བསྐྱེ་བཅེགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

NUB CHOG PEMA TSEG PI DUR TRÖ DU

Towards the west, in Pema Tsegpa charnel ground,

བསྐྱེ་གསུང་གི་ཁུ་གཏེར་རབ་བརྒྱལ་ནས། །

PEMA SUNG GI CHU TER RAB GAL NE

Crossing the ocean of lotus speech,

རི་ལྷ་རི་སྟེང་མཁུན་པའི་ལོ་ལོ་ཐོབ་པ། །

JI TA JI NYE KHYEN PI NOR THOB PA

And acquiring the jewel of the twofold enlightenment that discerns things as they are and all that exist—

ལྷ་སྐྱབ་སྟིང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LU DRUB NYING PÖ SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Ludrub Nyingpo, I pray.

བྱང་ཕྱོགས་ལང་ཀ་བརྟེགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

JANG CHOG LANG KA TSEG PI DUR TRÖD DU

Towards the north, in Lanka Tseg Pa charnel ground,

ཕུར་བ་ཐུན་ལས་རྩོམ་མཚོན་བརྟུངས་པས། །

PHUR PA TRINLE DORJI TSÖN DUNG PE

Beating with the vajra weapon of kilaya teachings of activities,

སྲིད་གསུམ་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་པ། །

SID SUM YING SU DRÖL WI THU THOB PA

Obtaining the power to liberate the world into the expanse of reality—

བྲ་ཚེན་ཉ་སྟེང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRA CHEN HA TII SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Prabhahasti, I pray.

གར་ལྷོ་ལྷུན་གྲུབ་བརྟེགས་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

SHAR LHO LHÜNDRUB TSEG PI DUR TRÖD DU

Towards the southeast, in Lhundrub Tsegpa charnel ground,

ཐོད་གཏོང་མ་མོའི་དགའ་མར་རྟག་རྩོལ་བས། །

BÖ TONG MA MÖ GA MAR TAG RÖL WE

Always enjoying union with the Matari,

ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་པ། །

ZAG ME DECHEN LANG TSO RAB GYE PA

Generating youthful uncontaminated great bliss—

རྣམ་མཁོ་སྤྱིའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DHA NA SAM TRII SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Master Danasanskrit, I pray.

ལྷོ་རུབ་གསང་ཆེན་རོལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

LHO NUB SANG CHEN ROL PI DUR TROD DU

Towards the southwest, in Sangchen Rolpa charnel ground,

ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་བརྩུད་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པས། །

YÖNTEN DÜDTSII CHÜD LA LONG CHÖ PE

Cherishing the essence of ambrosia—the enlightened qualities—

འཕོ་མེད་འཇའ་ལུས་མཚོག་གི་སྐྱེར་བ་ཞེངས་པ། །

PHO ME JA LÜ CHOG GI KUR SHENG PA

And attaining the transition-less state of the supreme rainbow
body—

བྲེ་མ་མི་ཏའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

BI MA MI TRI SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Vimalamitra, I pray.

རུབ་བྱང་ཉེ་ཆེན་བདེལ་བའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

NUB JANG HE CHEN DAL WI DUR TRÖD DU

Towards the northwest, in Hechen Dalwa charnel ground,

འཛིག་རྟེན་མཚོན་བསྟོད་དཔུང་ཚོགས་རབ་རྣམས་པས། །

JIGTEN CHÖ TÖ PUNG TSOG RAB NGAM PE

With the violent armies of Jigten Chötod (mundane gods),

མ་རུང་བདུད་སྒྲེའི་གཡུལ་ལོ་ཕམ་བྱས་པའི། །

MA RUNG DÜD DI YUL NGO PHAM JE PE

Defeating the forces of non-virtuous demons—

རོམ་བུ་གུ་ཉུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ROM BU GU HYI SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Rambughya, I pray.

བྱང་གར་འཛིག་རྟེན་བརྟེན་པའི་དུར་ཁྲོད་དུ། །

JANG SHAR JIGTEN TSEG PI DUR TRÖ DU

Towards the northeast, in the Jigten Tsegpa charnel ground,

དྲག་སྒྲགས་དམོད་པའི་མེ་དཔུང་རབ་འབར་བས། །

DRAG NGAG MÖD PI ME PUNG RAB BAR WE

Blazing with the conflagration of curses, caused by malignant mantras,

ཕས་ཚོལ་ཕྱི་ཤིང་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་ཐོབ་པ། །

PHE GOL TSI SHING SEG PI THU THOB PA

Having the power to burn the thicket-like opponents—

ཤིནྱི་མྱུ་ལྷུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SHIN TAM GHAR BHI SHAB LA SOLWA DEB

At the feet of Shantingarbha, I pray.

སྐྱུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

KU SUM GYALWI SHING KHAM THAM CHE DU

In the vast pure realms of the threefold enlightened bodies,

སྐྱུ་སྒྲེ་བརྒྱད་ལ་མངོན་པར་བྱང་ལུབ་ནས། །

DRUB DE GYED LA NGÖN PAR CHANG CHUB NE

Having attained the eight classes of accomplishments

རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་པ། །

RIGDZIN NAM SHII GO PHANG CHOG NYE PA

And the four states of the supreme vidyadhara—

ཨོ་རྒྱན་ཐོང་འཕྲེང་ཚུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ORGYEN THÖ TRENG TSAL LA SOLWA DEB

At the feet of Orgyen Thötreng Tsal, I pray.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །

DE TAR SOLWA TAB PE GYAL NAM KYI

By thus praying, may the victorious ones'

མཁྱེན་བརྩེ་བྱས་པའི་བྱིན་རླབས་དཔལ་ཡོན་ཀུན། །

KHYENTSE NÜ PI JIN LAB PAL YÖN KÜN

Wisdom, compassion, power, blessings, glory and qualities

བདག་གིས་ལེགས་ཐོབ་དོ་རྗེའི་སྐྱེར་སྤྲིན་ཏེ། །

DAG GI LEG THOB DORJI KUR MIN TE

Be attained by me, and may I mature to the state of the indestructible body,

མ་ལུས་འགོ་བའི་དཔལ་དུ་གྱུར་བར་ཤོག །

MA LÜ DRO WE PAL DU GYUR WAR SHOG

Becoming a glory to all migratory beings!

དེ་ལྟར་འཕགས་ལུལ་རིག་འཛིན་མཚོག་བརྟེན་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་རི་བོ་དགའ་ལྗན་
པའི་རབ་འབྱམས་པ་དོན་འགྲུབ་རྒྱམཚོས་བསྐྱེལ་བའི་ངོར་གསང་ལྷགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་དབང་བསྐྱེར་ལེགས་པར་ནོད་
ནས་ཐེ་ཚོམ་གྱི་གེགས་སུ་མ་ཞུགས་པའི་རྫོགས་པ་ཚེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ་འཛིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་ཞེས་བྱ་བས་ཐོལ་
བྱུང་དུ་ཤར་བར་ཡིད་ཚེས་ཐོབ་ནས་བྱང་ཕྱོགས་མཚོ་མོན་ནས་ཚུལ་བའི་དགེ་བས་འབྲེལ་ཐོག་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱུད་ལ་བྱིན་
རླབས་འཕུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །དགེའོ། །

Thus this prayer to the eight supreme awareness holders of India entitled Stream of Blessings, was written at the request of the Rabjampa Dondrub Gyamtso of Riwo Ganden. Having received the empowerment for the mandala of the secret mantra, without the obstacles of doubt, the yogi of the great perfection, Jigme Trinle Ozer, having gained

Prayer to the Eight Supreme Awareness Holders of India

suddenly arisen faith, wrote this at the northern place of Tsongon. May it be the cause for blessings to the mindstream of all who are connected with this virtue.

Virtue!

འེུ་ རྫོང་ཚེན་སྣོང་གི་བྲིག་ལེ་ལས་མེ་ རང་སྐྱབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ་

བཞུགས་མེ་

**From the Longchen Nyingthig, the Inner Accomplishment
of the Assemblage of Vidyadharas**

བཙུག་ཅུ་བེདུ་རྩ་ལེ་མེ་

BENZAR GURU VIDYADHARA YE

ནང་སྐྱབ་རིག་འཛིན་འདུས་པ་ནི་མེ་ དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་ས་ཕྱོགས་དམམ་མེ་ ཕྱི་ཤིང་ནགས་ཚལ་མེ་ ཉོག་རྒྱས་མེ་
བཀའ་ཤིས་ཡིད་འོང་གནས་མཚོག་དེར་ དགྲེལ་འཁོར་མཚོད་བའི་ཡོ་བྱུང་དང་ སྐྱུན་གཟིགས་ལ་སོགས་སློང་དང་རྒྱུར་
བའི་བའི་སྐྱུན་ལ་བག་ཐེབས་ནས་ སྐྱུར་དངོས་རྗེས་གསུམ་ཚང་བ་ལེ་ རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོས་ཉམས་སུ་གྱུར་སེ་ ས་
མ་ལེ་

For this inner practice of the Assemblage of Vidyadharas (Rigdzin Dupa), find an isolated, delightful, reddish place with copious fruit trees, forests, and flowers. In this auspicious and pleasant place, arrange a mandala, offering materials, and objects pleasing to sight, according to your preferences. On a good seat, with a cheerful mind, practice the preliminaries, main part and conclusion in completely auspicious circumstances. Samaya!

དང་པོ་སྐྱོན་འགོའི་སྐྱུར་བ་ལེ་ རྣམ་གངས་བདུན་ལས་དང་པོ་ནི་ མདུན་མཁའ་ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབ་སྟེ་

First, preliminary practices. There are seven parts. First, clearly visualize the field of merit (assembly) in the sky in front:

རང་གི་སྣོང་གའི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྐྱུ་མ་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་
དགྲེལ་འཁོར་གྱི་

**RANG GI NYING GI HUNG LE ÖZER TRÖ PE LAMA
RIGDZIN DÜPE KYIL KHOR GYI**

By radiating light rays from the HUNG in one's heart, invoke the entire deity mandala of the assemblage of vidyadhara lamas

**LHA TSOG THAM CHED DÜN GYI NAMKHAR
BENZAR SAMA DZA**

to come forth in the space in front. Vajra Samadza.

ལྷིང་ཤེས་དང་པས་སྐྱབས་སུ་འགོེ།

First, with unwavering faith, taking refuge:

ནཱ་མོ་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ།

NAMO DAG DANG THA YE SEM CHEN KÜN

Homage! I and all limitless sentient beings

མཚོག་གསུམ་ངོ་བོ་སྒྲ་མ་དང་།

CHOG SUM NGOWO LAMA DANG

Take refuge in the Lama, who is the essence of the Three Jewels,

རིག་འཛིན་གྱི་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ།

RIGDZIN GYATSÖ KYIL KHOR LA

And the mandala of the ocean of vidyadharas,

སྙིང་ནས་དང་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

NYING NE DE PE KYAB SU CHI

With heart felt devotion.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Second, generating bodhichitta:

ཧོ། རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་འདིར་ལྷགས་ནས།

HO RIGDZI KYIL KHOR DIR SHUG NE

HO! Having entered this mandala of the vidyadharas,

ཡ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ།

PHA MA DRO DRUG SEM CHEN KÜN

For all the sentient beings of the six realms, who have been our parents,

ཚོས་ཉིད་ཟད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

CHÖ NYI ZE LA JE YI RANG

In exhaustion of phenomena into dharmata, there is rejoicing.

འཕོ་ཆེན་གློང་ནས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱར་།

PHO CHEN LONG NE CHÖ KHOR KOR

From the depth of space of the great transference, turn the wheel of dharma.

འཇའ་ལྷས་ཆེན་པོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་།

JA LÜ CHEN POR SHUG SOL DEB

Pray remain in the great rainbow body.

དགེ་ཚོགས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་བསྔོ།

GE TSOG SHÖN NU BUM KUR NGO

I dedicate all the merit ever accumulated to the realization of the youthful vase body!

Dissolution of Refuge

ང་ཉི་ཤི་ཉོ་། ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བྲིམ་པར་གྱུར་།

DZA HUNG BAM HO TSOG SHING NAM RANG LA THIMPAR GYUR

DZA HUM BAM HO The refuge dissolves into me.

[If one is practicing the Sadhana of Rigdzin Dupa but not performing Tsoq, it is not necessary to do the following Kar Tor and Geg Tor offerings etc. Continue with “blessing the offering materials” on page 39.]

Torma for Gods and Nagas (Kar Tor)

བཇོ་མ་རྣམས་ཉེ་རུ་གོ་ཉེ།

BENZAR MAHA SHIRI HERUKO HANG

བདག་ཉིད་རྩོམ་བྱེད་སྐྱེད་གྱུར།

DAG NYI DORJE TRO WÖ KUR GYUR

One transforms into wrathful vajra heruka.

རྨོ་ཡི་ཁྲི།

RAM YAM KHAM

ཨོྃ་སྣ་ལྷ་མོ་མ་ལུ་རྒྱ་མཚན་རྣམས་སྣ་ལྷ་མོ་མ་ལུ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ།

OM SOBHAWA SHUDHA SARWA DHARMA

SOBHAWA SHUDDO HANG

སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONGPA NYI DU GYUR

Everything becomes emptiness.

སྣོད་པའི་ངང་ལས་ལྷོ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྣོད་ཡངས་གིང་གྱུ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

TONGPI NGANG LE DRUM LE RINPOCHE YI NÖD

YANG SHING GYA CHE WE NANG DU

From within emptiness appears DRUM, from which arises a vastly jeweled vessel

གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྣམ་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་བདུད་ཅི་གྱུ་མཚོ་ཆེན་པོར་

གྱུར།

TORMA KHA DOG DRI RO NÜPA PHÜN SUM TSOG

PA DÜDTSI GYATSO CHEN POR GYUR

containing the torma of perfect color, smell, taste and potential—a vast ocean of nectar.

ཨོྃ་ཨཱ་ཱུ།

OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

བྱུ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ས་ལྷ་ངེ་

BHUMI PATI SAPARIWARA BENZAR SAMA DZA

སྣ་ན་པ་ཉི་ཁྱེ་ཏ་པ་ལ་ལྷ་ན་མེ་ སམ་ཏ་སྣ་ག་ཏ་བྱེ་བི་ཤ་སྣ་ལེ་བྱེ་ སམ་སྣ་ལི་

ལྷ་ཏ་ཉི་སྣ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ལི་སྣ་དུ།

**SA THANA PATI CHETRA PALENDZA NAMA
SARWA TATHAGATA BAYO BISHO MUKHEBHE
SARWA THAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM
GAGANA KHAM SOHA**

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

Offering and Request for Fulfillment of Wishes

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷུ། །

GANG DAG DIR NE LHA DANG LU

All those who dwell in this place gods and nagas,

གཞོན་སྣོན་སྣོན་པོ་འམ་གཞན་དག་ལ། །

NÖ JIN SIN POAM SHEN DAG LA

Yakshas, rakshas and others,

དགྲིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདིར། །

KYIL KHOR DÖN DU SA CHOG DIR

For the sake of the mandala in this place,

བདག་ལྷ་ཟེན་གྱིས་སྐྱེ་བ་དུ་གསོལ། །

DAG SHU KHYE KYI TSAL DU SOL

I pray: please grant us the space!

ལྷ་མི་དྲ་ཏི་ཡ་ཏི་གརྩ།

BHUMI PATI YAHY GA TSA

བགགས་གཏོང།

Torma for Harmful Spirits (Geg Tor)

སའ་བུ་རྩ་ཨ་ཀུར་ཡ་ཇེ་

SARWA BUDDHA AKARSHAYA DZA

སའ་བིགྷམ་མེ་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤུ་མུ་ཁེ་བྱུའི་སའ་ཐ་འི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྐ་ར་ཏ་

ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་གྲི་རྩ་ཨི་དམ་བ་ལི་རྟ་ཡེ་སྐ་དུ།

SARWA BIGHAN NAN NAMA

SARWA TATHAGATA BHAYO BISHO MUKHEBE

SARWA THAKHAM UTGATE SAPARANA IMAM

GAGANA KHAM GRIHANE IDAM BALINGTA YE

SOHA

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

བཞི་པ་བགགས་ལ་བཀའ་བསྐོ་བེ་

Fourth, commanding the harmful spirits:

ཏྲིེ་ རྫོད་བཅུད་སྐུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིརེ་

HRIH NÖ CHÜ TRUL PI KYIL KHOR DIR

HRIH! In this manifest mandala of the environment and beings,

སྒྲུག་སྒྲུ་བར་གཅོད་བདུད་ཀྱི་རིགས་མེད་པའི་

LAG TA BAR CHÖ DÜD KYI RIG

All you malicious and obstructing demonic forces,

གཏོར་མ་ལོང་ལ་གཞན་དུ་དོངས་པའི་

TORMA LONG LA SHEN DU DENG

Take this torma offering and go elsewhere.

བཀའ་ལས་འདས་ན་རྡོ་རྗེས་གཞོམ་པའི་

KA LE DE NA DORJE SHOM

If you dare disobey this command, you shall be annihilated by the vajra!

སྤྱི་བཞི་འཇམ་གསལ་དང་ལྷན་གྱིས་གཞིར་མེད་པའི་

Incite with the mantra of four HUNG syllables and magical substances:

ཨོྫ་ཨུྫ་ཨུྫ་ཨུྫ་ཨུྫ་ ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་ ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་ ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་ཨིྫ་

**OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG GRIHANA
GRIHANA HUNG GRIHANAPAYA GRIHANAPAYA
HUNG**

ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་ཨྱ་མོ་

**ANAYA HO BHAGAWEN VIDYARADZA TRODHA
HUNG PHET**

ལྷ་པ་སྐྱུང་ལོར་བསྐྱོམ་བའི་

Fifth, meditation on the wheel of protection:

ཨིྫ་ སྤྱི་བཞི་དག་པ་རབ་འབྱུངས་ལེགས་པའི་

HRIH NANG SI DAG PA RABJAM LA

HRIH! All existence is infinite purity;

བགེགས་དང་བར་གཅོད་མིང་ཡང་མེད་ཅེས་ཅིང་།

GEG DANG BAR CHÖ MING YANG ME

Not even the name of obstructers and obstacles exist.

སློབ་ལུ་རྣམ་ཚཱིག་འཁྲུལ་པའི་གདོན་ཅེས་ཅིང་།

LO BUR NAM TOG TRUL PI DÖN

But whatever harmful influences arise, the delusions of fleeting thoughts,

ཚོས་དབྱིངས་ངང་དུ་མཚམས་བཅད་དོ་ཅེས་ཅིང་།

CHÖ YING NGANG DU TSAM CHE DO

I dissolve them and trap them within the all-pervading space of dharmadhatu.

དུག་པ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་འབེབས་ནི་ཅེས་ཅིང་།

Sixth, descent of the wisdom blessings:

རྗེ་མུ་སྤོ་བྲལ་ཚོས་སྤྱི་ལོ་བྲང་ནས་ཅེས་ཅིང་།

HUNG TRÖ DRAL CHÖ KÜ PHODRANG NE

HUNG! From the unelaborated dharmakaya palace,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏུ་བཟང་ཅེས་ཅིང་།

DANG PÖ SANGYE KÜNTU ZANG

Primordial buddha Samantabhadra,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱི་ལོ་འཁོར་བཅས་ཅེས་ཅིང་།

RIG NGA YABYUM TRUL KHOR CHE

Together with buddhas of the five families, their consorts, emanations and retinues —

དགོངས་བརྒྱད་སྐྱ་མས་བྱིན་ཚེན་ཕོང་།

GONG GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB

Lamas of the enlightened intention lineage—shower down your blessings!

སྐྱ་འབྲུལ་དོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས་།

GYU TRUL DORJI PHODRANG NE

From the illusory manifested vajra palace,

དགའ་རབ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

GARAB JAMPAL SHENYEN DANG

Garab Dorje (Prahevajra), Jampal Shenyen (Manjusrimitra),

ཤྱི་སིང་རྣམ་སྐྱ་ཏུ་སོགས་།

SHRI SING JNANA SUTRA SOG

Shri Singha, Jnanasutra, and all the

བད་བརྒྱད་སྐྱ་མས་བྱིན་ཚེན་ཕོང་།

DA GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB

Lamas of the symbolic transmission lineage, shower down your blessings!

འགོ་འདུལ་སྐྱུལ་བའི་ཕོ་བྲང་ནས་།

DRO DUL TRUL PI PHODRANG NE

From the palace of the nirmanakaya, who tame beings,

དེག་འཛིན་བརྒྱད་དང་བསྐྱེད་འབྱུང་།

RIGDZIN GYE DANG PEMA JUNG

The eight vidyadhara and Padmasambhava (Guru Rinpoche),

རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ཅུ་ལྔ་སོགས་།

JE BANG NYI SHU TSA NGA SOG

The king, the twenty-five disciples and all the

སྙན་བརྒྱད་སྐྱེ་མས་བྱིན་ཆེན་ཕོབ་པེེ་།

NYEN GYÜ LA ME JIN CHEN PHOB

Lamas of the aural transmission, shower down your blessings!

དགྲིལ་འཁོར་འདི་ལ་བཀྲག་གཟིག་ཐོན་པེེ་།

KYIL KHOR DI LA TRAG CHIG TÖN

Make this mandala radiant!

སྐྱབ་རྗེས་འདི་ལ་ཞག་ཅིག་སྒྲིལ་།

DRUB DZE DI LA SHAG CHIG KYIL

Make the ritual substances and objects glisten!

ལྷས་ངག་ཡིད་ལ་བདེ་ཆེན་སྒོར་།

LÜ NGAG YI LA DECHEN POR

Ignite the great bliss in body, speech and mind!

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL

Grant us siddhis, supreme and ordinary!

ཨོྲཱཿརྩུྃ། བྱེད་རྣམ་ཨེ་ཨེ་རྣམ་ཕོ་ཕོ་།

OM AH HUNG VIDYADHARA E A RALI PHEM PHEM

ཱི་ཱི་ཱི་། ཱི་ཱི་ཱི་། ཱི་ཱི་ཱི་།

**HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG
HUNG HUNG**

ཞེས་བརྗོད་ཅོལ་མོ་དྲག་ཏུ་བརྗོད་པེེ་།

Recite thus, and play the musical instruments vigorously.

བདུན་པ་མཚོད་ཇས་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Seventh, blessing the offering materials:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིཾ་ སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་མཚོད་པའི་སྒྲིན་།

OM AH HUNG NANG SI THAM CHE CHÖ PI TRIN
OM AH HUNG All existence is clouds of offerings.

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

YESHE DÜD TSIR JIN LAB PE
By blessing it with wisdom nectar,

ཕྱི་ནང་གསང་པའི་མཚོད་ཇས་ཀུན་།

CHI NANG SANGWI CHÖ DZE KÜN
All outer, inner and secret offerings

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་ཆེན་པོར་གྱུར།

KUNZANG NAM TRUL CHEN POR GYUR
Become the great, miraculous display of Samantabhadra's offerings.

ཨོ་བཟོ་ཨུརྟཱིཾ་ སྤྱཾྱིཾ་ སྤྱཱིཾ་ རྩཱིཾ་ ཨུ་ལོ་ཀེ། གཞེུ། རྗེ་མི་བྱེ། འདྲེ། ཨུཾ་ཧཱིཾ་

OM BENZAR ARGHAM PADHAM PUPE DHUPE
ALOKE GHENDHE NEWITE SHAPTA AH HUNG

སཀ་པ་ལྷུ་རྩྱ་བ་ལི་རྟེ་མ་དུ་སྤུ་བ་སྤུ་ཙ་ཨུཾ་ཧཱིཾ་

SARWA PENTSA RAKTA BALINGTA MAHA SUKHA
PUTSA AH HUNG

ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Recite three times for the blessing.

གཉིས་པ་དངོས་གཞིར་རྣམ་གྲངས་བདུན་མོ།

Second, the actual sadhana with seven parts.

དང་པོ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་མཐོང་བྱེད་པ་ནི་མོ།

First, the support, together with the objects of that support, generated from the state free from mental elaboration:

རྩི་མ་བཅོས་རིག་པ་སྣོང་གསལ་ངང་མོ།

HUNG MA CHÖ RIGPA TONG SAL NGANG

HUNG! Within the uncontrived state of rigpa, empty yet luminously clear,

ལྷག་མཐོང་སྣང་ཆའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱུར་མོ།

LHAG TONG NANG CHI TEN DREL KÜN

The specially seen appearance aspect of all dependent origination is

ལྷན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྲམས་ཀྱི་མོ།

LHÜNDRUB DAG PA RABJAM KYI

The great spontaneously complete mandala

དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་ལྷན་རྫོགས་པ་འཇིག་མོ།

KYIL KHOR CHENPOR LHÜN DZOG PI

Of infinite, spontaneously accomplished purity.

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཉམས་དགའ་བམ་མོ།

PHODRANG SHAL ME NYAM GA WA

This inconceivably delightful palace

གུ་བཞི་སྒོ་བཞི་མཚན་ཉིད་ལྷན་མོ།

DRU SHI GO SHI TSEN NYI DEN

Is square with four doors and all its characteristics,

བད་དོན་རྟགས་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་པའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

DA DÖN TAG SUM YONG DZOG PI

Completely perfect in terms of symbol, meaning and sign.

ཕྱི་ནང་ཟང་ཟམ་ཆེན་པོའི་དབུས་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

CHI NANG ZANG THEL CHENPÖ Ü

Highly transparent outside and inside, in its center,

སྤྱི་ཚོགས་པར་ཉི་ཟླའི་སྤྱི་ཚོགས་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

NA TSOG PEMA NYI DI TENG

Upon a many-colored lotus, sun and moon seat,

རྒྱ་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

HUNG LE KE CHIG DREN DZOG SU

Is a HUNG that instantly transforms

བདག་ཉིད་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཉིད་དོས་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

DAG NYI SANGYE KÜN GYI NGÖ

Into the essence of all the buddhas:

སྤྱི་ཚོགས་ཐུགས་ཀྱི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

NANG SI ZIL NÖN PEMA JUNG

Padmasambhava, subduer of all appearance and existence,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དཀར་དམར་མདངས་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

SHAL CHIG CHAG NYI KAR MAR DANG

With one face, two hands, rosy white in color.

ཐོག་གསུམ་རྫོགས་པའི་བད་རྟགས་སུ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་

THEG SUM DZOG PI DA TAG SU

As a sign of his complete mastery of the three yantras,

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་བེར་འདྲུང་མན་བསམ་མེད་

PHÖ KHA CHÖ GÖ BER DUNG NAB

He wears dharma robes, a gown and cape.

ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་ཕྱེ་ལྷ་བསྐྱེགས་མེད་

CHAG YE DORJE TSE NGA DIG

His right hand wields a five-pointed vajra in the threatening mudra.

གཡོན་བས་བླ་རྩྭ་ཚོ་བུམ་བསྐྱེམས་མེད་

YÖN PE BHAN DA TSE BUM NAM

His left hand holds a skull cup topped by a vase of immortality.

མཚན་ཁྱུང་གཡོན་ན་ལྷ་ལྷམ་མཛེས་མེད་

CHEN KHUNG YÖN NA LHA CHAM DZE

In the crook of his left arm is the divine consort.

དབུ་ལ་བསྐྱེམ་མཛེས་ལྷ་གསོལ་མེད་

U LA PEMI NYEN SHU SOL

Upon his head, he wears the lotus hat.

རྒྱལ་བོ་རོལ་བའི་སྐྱབས་སུ་འགྲིངས་མེད་

GYALPO ROL PI TAB SU GYING

He sits in the playful posture of a king.

དབུ་གཙུག་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་མེད་

U TSUG JA ZER THIG LI LONG

Above his head, in an expanse of rainbow bindus,

དགའ་རབ་རྩོ་རྩེ་ལོངས་སྐྱེལ་ཚས་མེད་

GARAB DORJE LONG KÜ CHE

Resides Garab Dorje, with all the sambhogakaya attributes,

དཀར་གསལ་དོར་བྱིལ་ཐུགས་ཀར་བསྐྱོལ་མེད།

KAR SAL DOR DRIL THUG KAR NOL

Brilliant white, holding a vajra and bell crossed at his heart.

དེ་ཡི་དབུ་གཙུག་ཐོག་མའི་མགོན་མེད།

DE YI U TSUG THOG MI GÖN

Above his head is the primordial savior,

གུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ནམ་མཁའི་མདོག་མེད།

KÜNZANG YABYUM NAMKHI DOG

Sky-colored Samantabhadra with his consort.

ཕྱི་འཁོར་བསྐྱེད་འདབ་བརྒྱད་སྟེང་མེད།

CHI KHOR PEMA DAB GYE TENG

Around them, on each of the eight lotus petals,

འོད་ལྗེའི་ཐིག་ལེ་རྒྱུ་མ་སྐོར་དབུས་མེད།

Ö NGI THIGLE DUM KOR Ü

In the center of a round bindu of five-colored lights,

དཔལ་ཆེན་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་མེད།

PALCHEN DRUB PI RIGDZIN GYE

Are the eight glorious accomplished vidyadharas,

གུན་གྲང་ཉེ་རུ་ཀ་པའི་ཆས་མེད།

KÜN KYANG HERUKA PI CHE

All wearing the heruka attire,

ཐུག་གཉིས་ཏེ་རུ་བྱིལ་བུ་འཁོལ་མེད།

CHAG NYI DARU DRILBU TROL

Playing damarus and bells with their two hands,

སྟངས་སྟབས་བྱུག་རྒྱ་གར་གྱིས་རྡོམ་པེ།

TANG TAB CHAG GYA GAR GYI ROL

Their posture in the playful mudra of dance.

ཕྱོགས་བཞི་ཕྱོགས་མདོག་མཚམས་བཞི་མཐིང་།

CHOG SHI CHOG DOG TSAM SHI THING

Those in the east, south, west and north are white, yellow, red and green; those in the four intermediate directions are blue.

སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད་གྱི་དོ་བོར་གསལ་ལ།

DRUB DE GYE KYI NGO WOR SAL

In essence they are the deities of the eight great sadhanas.

བར་མཚམས་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་དང་།

BAR TSAM GYA BÖ RIGDZIN DANG

In the surrounding space are the vidyadharas of India and Tibet,

སྐྱལ་བའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྟེ།

TRUL PI JE BANG NYI SHU NGA

The twenty-five manifestations, the king and subjects.

རྣམ་འགྱུར་ཆ་ལུགས་མ་ངེས་གིང་།

NAM GYUR CHA LUG MA NGE SHING

Their forms, appearance and dress vary

དོ་རྗེའི་གར་སྟབས་ཅིར་ཡང་བསྐྱུར་།

DORJI GAR TAB CHIR YANG GYUR

In various postures of vajra dance.

སྟེང་ཕྱོགས་རྒྱད་སྡེ་བཞི་དུག་གི།

TENG CHOG GYÜ DE SHI DRUG GI

Above, the assembly of yidams, dakas and dakinis

ཡི་དམ་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོགས་མཁའ་

YIDAM PAWO KHANDRO TSOG

Of the four and six classes of tantra

ཏིལ་གྱི་གང་བུ་ལྷ་བུར་བཞུགས་མཁའ་

TIL GYI GANG BU TA BUR SHUG

Reside like a mound of mustard seeds.

ཕྱི་བྱམས་དབལ་མགོན་བདུན་ཅུ་དང་མཁའ་

CHI KHYAM PAL GÖN DÜN CHU DANG

In the outer courtyard, the seventy glorious protectors,

དབང་ལྷ་མགོན་ཉི་ཤུ་ཅུ་བརྒྱད་སོགས་མཁའ་

WANGCHUG NYI SHU TSA GYE SOG

The twenty-eight powerful ones

བཀའ་སྡོད་དམ་ཅན་རྒྱུད་ལྷ་རྒྱུད་འཁྲུབས་མཁའ་

KA DÖ DAMCHEN LUNG TAR TSUB

And oath-bound guardians who obey commands swirl like the wind.

སློ་བཞིར་གིང་ཆེན་སྡེ་བཞི་གསལ་མཁའ་

GO SHIR GING CHEN DE SHI SAL

At the four gates are the four great gings.

ཀུན་གྲུང་སྣང་སྟོང་རོལ་བའི་དང་མཁའ་

KÜN KYANG NANG TONG ROL PI NGANG

All are the play of appearance and emptiness:

གསལ་ལ་མ་འདྲེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་མཁའ་

SAL LA MA DRE LHÜN GYI DRUB

Radiantly clear, precise and spontaneously perfect.

གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་གྱི་མཚན་ཅེས་པ་

NE SUM YI GE SUM GYI TSEN

Their three centers marked with the three syllables

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་གྲུབ་ཅེས་པ་

DORJE SUM GYI NGO WOR DRUB

Have the essential nature of the three vajras.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་ཅེས་པ་

DE LE ÖZER RAB TRÖ PE

From these syllables, light rays radiate—

རང་བཞིན་ཚེས་དབྱིངས་གནས་མཚོག་དང་ཅེས་པ་

RANG SHIN CHÖ YING NE CHOG DANG

From the self-existing supreme place of the dharmadhatu,

ལུ་བ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱུ་ལ་པའི་ཞིང་ཅེས་པ་

NUB CHOG ORGYEN TRULPI SHING

From the western land of manifestations, Oddiyana,

གནས་ཡུལ་དུར་བྱོད་བརྒྱད་སོགས་དང་ཅེས་པ་

NE YUL DUR TRÖ GYE SOG DANG

From the sacred lands, valleys, eight charnel grounds, and

ལྷན་པར་རྩ་ཡབ་ལྟེན་གྱི་དང་ཅེས་པ་

KHYEPAR NGAYAB LANKI LING

Especially from Ngayab Lanke Ling and

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ནས་ཅེས་པ་

ZANGDOG PAL GYI RI WO NE

The glorious Copper-Colored Mountain—

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་མོ་།

RIGDZIN DÜPI KYIL KHOR LHA

The deities of the mandala of assemblage of vidyadhara,

སྤྱན་འདྲེན་གནས་འདིར་ས་སྤྲ་ཇོ་།

CHEN DREN NE DIR SAMA DZA

Are invoked to this place! Samadza!

གཉིས་པ་སྤྱན་འདྲེན་སྒྲོམ་རོལ་དང་། གཏུང་བ་དྲག་པོའི་དབྱངས་གྱིས་འབོད་།

Second, the invocation with incense and music; call with a song of intense yearning:

རྗེ་སྤྱི་སྤོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལེ་།

HUNG NGÖN GYI KALPI DANG PO LA

HUNG! At the very beginning of this aeon,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་།

ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM

In the northwest of the land of Oddiyana,

བདུ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལེ་།

PEMA GESAR DONG PO LA

You were born in the pollen heart of a lotus.

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་།

YATSEN CHOG GI NGÖDRUB NYE

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་།

PEMA JUNGNE SHE SU DRAG

You are renowned as the Lotus Born.

ལའོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོ་དང་།

KHOR DU KHANDRO MANGPO DANG

Surrounded by a retinue of many dakinis

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་།

RIGDZIN DRUB THOB GYATSÖ KOR

And ocean-like hosts of vidyadhara siddhas.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་།

KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

I pray to you, please come forth and grant your blessings!

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་ཐོབ་ལ་།

NE CHOG DI RU JIN PHOB LA

Bestow blessings upon this supreme place of practice!

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་།

DRUB CHOG DAG LA WANG SHI KUR

Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་།

GEG DANG LOG DREN BARCHE SOL

Dispel the obstacles arising from obstructing forces and misguiding spirits!

མཚོག་དང་ཐུན་མིང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL

Please grant us the common and supreme spiritual attainments!

ཨོྲཱཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་པ་རྣམ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་མེད་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་

**OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA THÖ TRENG
TSAL BENZAR SAMAYA DZA DZA**

གསུམ་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནིེ་

Third, requesting the deities to remain:

ཧཱུྃ་ ཐབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར་མེད་

**HUNG THAB KYI KYE PI KYIL KHOR DIR
HUNG!** In this mandala created through skillful means,

ཤེས་རབ་དབྱིངས་ནས་དྲངས་པའི་ལྷེ་

SHERAB YING NE DRANG PI LHA
Deities invoked from the expanse of wisdom,

རིག་འཛིན་སྐྱེས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་རྣམས་མེད་

RIGDZIN LAMI KYIL KHOR NAM
Entire mandala of vidyadhara lamas,

གཉིས་མེད་རང་དུ་དགྱེས་པར་བཞུགས་མེད་

NYI ME NGANG DU GYE PAR SHUG
Rest contentedly in non-duality.

བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉིལྱེ་ལྷ་ནིེ་

BENZAR SAMAYA TISHTA LHEN

བཞི་པ་བརྟུགས་འཚལ་བ་ནིེ་

Fourth, the symbolic homage:

ཧཱུྃ་ ལྷ་ཉིད་རང་ལ་རང་ཉིད་ལྷེ་

HUNG LHA NYI RANG LA RANG NYI LHA
HUNG! The deity is oneself; oneself is the deity.

རང་བྱུང་སྐྱེལ་པའི་དགྲིལ་ལོར་ལམ།

RANGJUNG TRUL PI KYIL KHOR LA

In the spontaneously manifested mandala,

བཟང་ངན་སྲུང་དོར་མ་མཆིས་ཀྱང་།

ZANG NGEN LANG DOR MA CHI KYANG

There is nothing good to adopt nor bad to abandon,

ཉེན་འབྲེལ་བརྗེས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

TENDREL DA YI CHAG TSAL LO

Yet I offer the auspicious, symbolic prostration.

ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ། བྲ་ཏི་རྩུ་ཏོ།

A TI PU HO PRA TI TSA HO

ལྔ་པ་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ནི།

Fifth, the special offerings:

ཨོཿཨུཿཏུཿ བྱི་ནང་སྒོད་བཅུད་མཚོན་པའི་སྐྱིན་མེད།

OM AH HUNG CHI NANG NÖ CHÜ CHÖPI TRIN

OM AH HUNG! Clouds of offerings, outer and inner, the environment and beings,

ཉེར་སྐྱོད་འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔ་དང་།

NYER CHÖ DÖ YÖN NA NGA DANG

Everything that is needed: the five kinds of desirable objects;

བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟེན་སྐྱེལ་སྤྲུག་བདུན་མེད།

TASHI DZE TAG GYAL SI DÜN

The auspicious substances, symbols, and seven emblems of royalty;

སྤྲོན་གཏོར་རྩྭ་དངས་རེ་སྤྱོད་

MEN TOR RAKTA DANG RE TRO

Delightful medicine, torma and rakta;

སྐློག་བཞད་གཡོ་བའི་གར་མ་དང་

GEG SHE YO WI GARMA DANG

Charming, smiling, moving goddesses of dance;

བདེ་ཆེན་སྤྱོད་བའི་རིག་མ་འབྲུམ་

DECHEN JOR WI RIG MA BUM

A hundred thousand wisdom consorts who grant great bliss—

མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མཚོད་ཡུལ་ཀུན་

CHÖ JA CHÖ JE CHÖ YUL KÜN

Offering, offerer and recipients of the offering—

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་རྣམ་དག་བའི་

YESHE YING SU NAM DAG PI

All are purified utterly into the space of wisdom.

མཚོད་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སོགས་

CHÖ PI CHAG GYA CHENPO SOG

This great mudra of offerings

རིག་འཛིན་འདུས་བའི་ལྷ་ལ་འབྲུལ་

RIGDZIN DÜPI LHA LA BUL

Is offered to the deities of Rigdzin Düpa.

བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་

SHE NE WANG DANG NGÖDRUB TSOL

Having accepted it, please grant empowerment and siddhis!

ཨོཾ་བཙོན་ལཱ་མོ་མོ་ བུ་ཏུཾ་ བུ་ཏུཾ་ ལཱ་ལོ་གེ་ བུ་ཏུཾ་ ལཱ་ལོ་གེ་ ལཱ་ལོ་གེ་ ལཱ་ལོ་གེ་ ལཱ་ལོ་གེ་ ལཱ་ལོ་གེ་

**OM BENZAR ARGHAM PADHAM PUPE DHUPE
ALOKE GHENDHE NEWITE SHAPTA**

རུ་པ་འདྲ་གཞེ་རུ་པ་འདྲ་གཞེ་ལཱ་ལོ་གེ་

RUPA SHAPTA GHENDHE RASA PARSHE AH HUNG

སཀ་པུ་བ་ལི་རྟ་རྟ་མ་ཏུ་སུ་ལ་རྟ་མ་རྟ་ལཱ་ལོ་གེ་

**SARWA PENTSA BALINGTA RAKTA MAHA SUKHA
DHARMADHATU AH HUNG**

དུག་པ་བསྐྱོད་པ་ལིཾ་

Sixth, praise:

ཏུཾ་ མ་བཙོན་སྐྱོན་བུལ་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུཾ་

HRIH MA CHÖ TRÖ DRAL LAMA CHÖ KYI KU

HRIH! To the uncontrived, unelaborated dharmakaya lama;

བདེ་ཚེན་ལོངས་སྐྱོད་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེཾ་

DECHEN LONG CHÖ LAMA CHÖ KYI JE

To the great bliss sambhogakaya lama, lord of dharma;

པད་སྐྱོང་ལས་འབྲུངས་བླ་མ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུཾ་

PE DONG LE TRUNG LAMA TRUL PI KU

To the lotus-heart born nirmanakaya lama;

སྐྱུ་གསུམ་དོ་རྗེ་འཚང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད་

KU SUM DORJE CHANG LA CHAG TSAL TÖ

To the three kayas (as one), Lama Vajradhara, homage and praise!

བདེ་བྱེད་བརྗེགས་པར་ཟབ་བརྒྱའི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མེད།

DE JE TSEG PAR ZAB GYI NGÖDRUB NYE

At Dechetsegpa (Enchanting Mound Stupa) you attained profound
and vast siddhis;

དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་དུ་དགོངས་པའི་བཙན་ས་ཟེན་མེད།

DUR TRÖ GYE DU GONG PI TSEN SA ZIN

In the eight charnel grounds you gained the stronghold of
dharmakaya realization;

རབ་འབྲུམས་དགྲིལ་ལའོར་རྒྱ་མཚོར་མངའ་དབང་བསྐྱུར་མེད།

RABJAM KYIL KHOR GYATSOR NGA WANG GYUR

Masters of an infinite ocean of mandalas—

མཚོག་གི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བརྟེན་མེད།

CHOG GI RIGDZIN GYE LA CHAG TSAL TÖ

To the eight supreme vidyadharas—homage and praise!

དགོངས་པ་གྲོང་ཆེན་ཡངས་པའི་མཁའ་ལ་འཕྲུལ་མེད།

GONG PA LONG CHEN YANG PI KHA LA CHO

Your realization soars into the vast expanse of spaciousness.

རྣམ་འགྲུར་བརྟུན་ལ་ཞུགས་སྦྱོར་བས་འགོ་བ་འདྲེན་མེད།

NAM GYUR TUL SHUG CHÖ PE DRO WA DREN

You liberate sentient beings by means of yogic disciplines.

མདུན་བྱུང་དོ་རྗེ་སྣོད་པོའི་དགོངས་སློག་འཛིན་མེད།

ME JUNG DORJE NYING PÖ GONG SOG DZIN

You hold the essential realization of the extraordinary vajra essence
(Dorje Nyingpo).

ཐུགས་སྲས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་རྒྱལ་འཚལ་བསྟོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྟེང་།

THUG SE JE BANG NYER NGAR CHAG TSAL TÖ

To the heart-sons, king and subjects — the twenty-five disciples —
homage and praise!

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་སྐྱེལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ་།

SHEN YANG RIGDZIN TRUL PI KYIL KHOR DU

Furthermore, in this manifested mandala of the vidyadhara,

དམ་ཚིག་ཐུགས་རྗེས་འཁོད་བའི་རྩ་གསུམ་ལྟ་།

DAMTSIG THUGJE KHÖ PI TSA SUM LHA

Lama, yidam and dakini, present through samaya and compassion,

ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྐྱེལ་བའི་ཕོ་ཉ་བའི་།

YESHE YING LE TRUL PI PHO NYA WA

Messengers who manifest from the space of wisdom —

དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྟ་ལ་རྒྱལ་འཚལ་བསྟོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྟེང་།

KYIL KHOR YONG DZOG LHA LA CHAG TSAL TÖ

To the deities of the entire mandala, homage and praise!

བདུན་པ་འཛབ་དགོངས་གསལ་བ་ནི་།

Seventh, visualization for recitation:

ཐུགས་ཀར་བསྐྱེད་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

THUG KAR PEMA NYI DI TENG

At the heart, upon a lotus, sun and moon seat

རྩྭ་ཡི་ག་མཐིང་གའི་མཐའ་སྐོར་དུ་།

HUNG YIG THING GI THA KOR DU

Rests a blue letter HUNG syllable, and around it

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་སྤྱལ་སྣ་ཀ་རུ་

NANG SI ZIL NÖN THUG KA RU

In the heart of Padmasambhava, Subduer of All Appearances and Existence,

རིག་འཛོན་རྒྱལ་པོ་དོ་རྗེ་ཚེས་

RIGDZIN GYALPO DORJE CHÖ

Is the king of vidyadharas, Dorje Chö,

སྐྱུ་མདོག་བྱེ་རུ་སྐྱུ་མ་བསྐྱུ་ས་ལྷ་རུ་

KU DOG JE RU NUM KÜ TAR

His body the color of coral anointed with oil.

གསལ་འཚོར་བཀྲག་མདངས་ལྡན་པ་ལེ་

SAL TSER TRAG DANG DEN PA LA

Brilliant, with a glowing complexion,

ཞལ་གཅིག་སྤྱལ་གཉིས་ཞེ་མ་ཁོ་

SHAL CHIG CHAG NYI SHI MA TRO

He has one face and two hands with semi-wrathful (countenance).

གཅེར་བུ་རུས་རྒྱན་ཐོར་ཚུགས་ཅན་

CHER BU RÜ GYEN THOR TSUG CHEN

Naked, with bone ornaments and topknot,

དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱོལ་བའི་པང་

DORJE DRILBU NÖL WI PANG

He holds vajra and bell crossed. On his lap

ནལ་འབྱོར་སྔོན་མོ་གྲི་ཐོད་ཅན་

NALJOR NGÖNMO DRI THÖ CHEN

Is the blue yogini, holding a hooked knife and skullcup.

ཚ་ལུགས་ཡབ་འབྲ་གཉིས་ཀ་ཡང་མེད་པའི་ལྷན་པོ་ལྟར་གྱུར་བའོ།

CHA LUG YAB DRA NYI KA YANG

Her adornments are the same as her consort.

ཤིན་ཏུ་ཚགས་པའི་རྣམ་འགྲུར་ཅན་ལྟར་གྱུར་བའོ།

SHIN TU CHAG PI NAM GYUR CHEN

They reside in a state of intense desire,

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོར་བའོ།

ZAG ME DEWA CHEN POR JOR

Joined in uncontaminated great bliss.

Recitation of the mantra:

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟླ་མ་དུ་གུ་རུ་སའ་བ་སྒྲི་ཧཱུྃ་མེད་པའི་ལྷན་པོ་ལྟར་གྱུར་བའོ།

**OM AH HUNG BENZAR MAHA GURU SARWA
SIDDHI HUNG**

འབྲུག་ཕྱག་བརྟུ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པའོ།

Achievement is obtained within twelve hundred thousand recitations.

བྱུགས་ཀའི་སྒྲགས་ཐྱིང་གཡས་བསྐོར་ལས་ལྟར་གྱུར་བའོ།

THUG KI NGAG TRENG YE KOR LE

From the mantra garland turning clockwise at his heart,

སྒྲགས་ཐྱིང་ལུ་གུ་རུ་འགྲུ་ལྟར་གྱུར་བའོ།

NGAG TRENG LU GU GYÜ DU TRÖ

Streams out another mantra garland, like a chain,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཞལ་ནས་ཐོན་པའོ།

YESHE SEM PI SHAL NE TÖN

Which emerges from the mouth of the jnanasattva.

ཡུམ་གྱི་ཞལ་ཞུགས་སྐྱེའི་དབྱིབས་བརྒྱད་ཅེས་།

YUM GYI SHAL SHUG KÜ YIB GYÜ

Entering the female consort's mouth, it descends through her body,

སུགས་ཀའི་བོ་ལ་གཡོན་དུ་འཁོར་ཅེས་།

THUG KI BAM LA YÖN DU KHOR

And revolves counter-clockwise around the BAM at her heart,

མཁའ་གསང་ཚོར་སུའི་ལམ་བརྒྱད་དེ་ཅེས་།

KHA SANG NORBÜ LAM GYÜ DE

Descending further through her secret place and the jewel path.

མགལ་མེ་ལྷ་སུར་འཁོར་བ་ཡིས་།

GAL ME TA BUR KHOR WA YI

As the mantra garland revolves like a wheel of fire,

ཡབ་ཡུམ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉམས་།

YABYUM DEWACHEN PÖ NYAM

The male and female consorts experience great bliss.

བཟོད་དུ་མེད་པ་འབར་བ་ལས་།

ZÖ DU ME PA BAR WA LE

Which blazes up irresistibly, causing

སུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་ཀློན་ཏུ་འཕྲོས་།

THUGJI ÖZER KÜN TU TRÖ

Light rays of compassion to stream out in all directions.

གཙོ་དང་འཁོར་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

TSO DANG KHOR CHE THAM CHE KYANG

The wisdom experience of bliss-emptiness

བདེ་སྣོང་ཡེ་ཤེས་ཉམས་ལུས་བསམ་པའི་ལྗོངས་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་

DE TONG YESHE NYAM UR WE

Of the chief deities of the mandala, along with their retinues, increases.

ཅང་ཏེ་འཇུ་འཇུ་སྲུ་བློ་ལོ་ལོ་

CHANG TEU DRIL BU TRO LO LO

Hand-drum and bell rattle and ring.

ཞལ་ནས་ཏྲུ་སྲུ་ཧྲུ་རུ་རུ་

SHAL NE HUNG LU KYU RU RU

From their mouths resonates the song of HUNG.

དབྱིངས་རིག་གཉིས་མེད་བྱང་ལྷུ་སེམས་པའི་ལྗོངས་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་

YING RIG NYI ME JANGCHUB SEM

The enlightened mind of indivisible space and rigpa,

ཕྱལ་སྤང་དག་པ་རབ་འབྲུམས་ཀྱི་

TSAL NANG DAG PA RABJAM KYI

The infinite purity of all experience and perception

དབྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་རྫོགས་པ་ལས་པའི་ལྗོངས་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་

KYIL KHOR CHIG TU DZOG PA LE

In the complete perfection of this one mandala —

རིག་པ་གཏང་དེ་གཡོ་མེད་བཞག་པའི་ལྗོངས་ལྷོ་ལོ་ལོ་ལོ་

RIG PA TE DE YO ME SHAG

Rest, without moving from the state of rigpa.

ཏྲུ་ཏྲུ་ ཏྲུ་ཏྲུ་ ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་ ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲུ་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙཱིཏཱ་ཤལིཡེེ་ ཀུ་རུ་ཧུང་

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་

HA HA HA HA HO

བླ་ག་སྐབ་ སཐ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཅོ་སྐ་མེ་མུའུ་ བཅོ་བླ་མ་

BENZAR MA ME MUN TSA BENZIR BHAWA

མ་རུ་ས་མ་ཡ་སུ་ཞུ་

MAHA SAMAYA SATO AH

ཨོཾ་ཡེ་ཏཱ་མ་ཏེ་ཏུ་བླ་བླ་སྐ་ཏེ་ཏུ་ལྷོ་ལྷོ་སྐ་ག་ཏེ་བྱ་སྐ་དཏ་ཏེ་ལྷོ་ཡེ་ནི་རོ་བླ་ཨེ་མི་སྐ་

དི་མ་ཏེ་བྱ་མ་ཏེ་ཡེ་འགྲུབ་བར་གྱུར་ཙེག་སྐ་རུ་

OM YE DHARMA HETU PRABAWA HETUN TEKHENT

TATHAGATO HAYAWADA TEKHENTS YA

NIRODHA EWAM BHADI MAHA SHRAMANA YE

DRUB PAR GYUR CHIG SOHA

༄། ་རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གི་མཚོན་མེད་དྲི་ཟེའི་རྒྱུད་མངས་ཞེས་བྱ་བ་

བཞུགས། །

**“The Lute of the Gandharavas,” the Garland of Offerings
of the Sixteen Vajra Goddesses**

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དང་བྱང་རྒྱུབ་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Homage to Arya Samantabhadra and the enlightened offering goddesses!

རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ་བཅུ་དྲུག་གི་མཚོན་མེད་དྲི་ཟེའི་རྒྱུད་མངས་ནི། མཚོན་རྫས་རྣམས་ལ་བསང་རྒྱ་ཐོར་ཞིང།

For the practice of the Lute of the Gandharavas, the Garland of offerings of the Sixteen Vajra Goddesses, sprinkle purified water on the offering materials.

ཨོ་ཏཱྃ་ཏཱྃ་ཏཱྃ་ཨཱཿ

OM HUNG TRAM HRI AH

ལྷ་རྣམས་དང་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྒྲིན་

**LHA DZE DANG TING NGE DZIN LE DRUB PI CHI
NANG SANGWE CHÖ TRIN**

May the outer, inner, and secret clouds of offerings, accomplished by
divine materials and samadhi

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་ལ་རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་གྱི་སྒྲིན་སྤང་བའི་མི་ཤེས་པ་

**NGO WO YE SHE KYI DÜD TSI LA NAM PA DÖD
YÖN GYI TRIN PHUNG ZED MI SHE PA**

Be in essence, the nectar of primordial wisdom, and in appearance,
the inexhaustible clouds of objects of enjoyment,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་པའི་རྣམ་རོལ་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

**KÜNTU ZANGPÖ CHÖ PI NAMROL DU GYE PAR
GYUR CHIG**

Fully magnified by Samantabhadra's magical way of offering.

ན་མེས་མ་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་སྒོ་མྱི་ཕུ་མུ་ལེ་བྱུང་། མམ་ཐ་ལི་ཡུ་ཏེ་སྐྱ་ར་ན་ཨེ་མི་ག་
ག་ན་ལི་སྐ་རྒྱ།

**NAMA SARWA TATHAGATA BHAYO BHISHO MU
KHE BHE SARWA THA KHAM UGATE SAPHARANA
EMAM GAGANA KHAM SO HA**

ལན་གསུམ་བཅོད།

Repeat three times.

སྒོ་ན་མཚོན་པའི་གཟུངས་ཀྱང་འདོན། དེ་ནས་དབྱངས་ཤིན་ཏུ་སྐྱན་པ་དང་བཅས།

Here, one may recite the Mantra of Offering Cloud. Next, with a very sweet melody and tone recite:

པདྨ་རྒྱས་པ་ལྷ་བུའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

PEMA GYE PA TA BÜ LANG TSO CHEN

Youthful as a lotus in full bloom,

རེག་ན་བདེ་བའི་མཚོགས་སྟེར་ཡུ་ཏུ་ལ་མིག། །

REG NA DEWI CHOG TER UTPAL MIG

With a touch you bestow supreme bliss, blue lotus-eyed one

གཟུགས་ཀྱི་རྣམ་འགྱུར་ངོམ་པའི་ཡིད་འཕྲོག་མ། །

ZUG KYI NAM GYUR NGOM PI YID TROG MA

Displaying various physical poses, stealer of the heart —

དོ་རྗེ་སྐྱེག་མོ་མ་ཡིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག། །

DORJE GEG MO MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Alluring Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་མ་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ས་ཕུ་རི་སྐྱ་ར་བཙུ་ལུ་སྐྱེ་བྱི་བྱི་རྩོ་རྩོ་།

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
LASYE HUNG TRATITSA HO**

སྲིད་ན་རྣམ་པར་མཛོས་པའི་རྒྱ་བས་ཀྱང་། །

SID NA NAM PAR DZE PI DA WE KYANG

Even the moon, the world's most exquisite beauty,

བལྟ་ན་སྐྱལ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་ཆར་མི་ཉེ། །

TA NA DUG PI ZUG KYI CHAR MI NYE

Does not approach the form of the lovely-to-see,

འོ་ར་སུའི་དོ་གལ་འཛིན་པའི་ཡིད་འོང་མ། །

NORBÜ DO SHEL DZIN PI YID ONG MA

The charming one wearing a jeweled necklace mugebhe

དོ་རྗེ་སྤང་བ་མ་ཡིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

DORJE TRENG WA MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Garland Goddess may you be pleased!

གྲུ་སུ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་སྐ་རི་སྐ་ར་བཟོ་སྐ་ལྷོ་ཧྲི་བྱ་ཏྲི་རྩོ་ཉོ།

GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR

MA LE TRAM TRATITSA HO

འཇམ་མཉེན་སུརྒྱ་རི་ཀའི་ལང་ཚོ་ལ། །

JAM NYEN PUNDA RI KI LANG TSO LA

The tender, supple youth as of a fresh-bloomed white lotus,

རེག་འཇམ་དབང་པོའི་གཞུ་ཡི་འབྲི་གིང་ཅན། །

REG JAM WANG PÖ SHU YI TRI SHING CHEN

Endowed with the softness of the vine of Indra's bow,

སྐད་སྟོན་འགྱུར་སྟགས་སྟོང་གི་སྐྱུ་ལེན་མ། །

KE NYEN GYUR KHUG TONG GI LU LEN MA

Singers with thousands of sweet vibrato voices—

དོ་རྗེ་སྤྱི་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

DORJE LU MI TSOG KYI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Singer may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་གྲི་རྗེ་རྩི་པ་རྡོ་རྗེ་རྩི་པ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
GIRTI HRI TRATITSA HO**

བུང་བ་པདྨའི་ཚལ་ན་གཡོ་བ་བཞིན། །

BUNG WA PEMI TSAL NA YO WA SHIN

Like honey bees liltng in a lotus garden,

ལྷ་ཤར་ཞབས་གསེར་གཡུའི་གདུ་བུས་མཛེས་པའི་གར། །

CHAG SHAB SER YÜ DU BÜ DZE PI GAR

Hands and feet with bangles of gold and turquoise, beautiful dancers

མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་བསྐྱུར་བའི་གཡོ་ལྷན་མ། །

MIG TRUL TA BUR GUR WI YO DEN MA

Transform like an magical illusion—

དོ་རྗེ་གར་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

DORJE GAR MI TSOG KYI NYE GYUR CHIG

With the host of Vajra Dancer may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཙུང་ལྷ་རྗེ་རྩི་པ་རྡོ་རྗེ་རྩི་པ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
NIRTI AH TRATITSA HO**

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོས་ལྷོས་པའི་རྣམ་འགྱུར་དེས། །

CHU DRUG LANG TSÖ NYÖ PI NAM GYUR DE

With intoxicating demeanor and the youthfulness of sixteen years,

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཏྲ་ཤྲི་ཨྲི་བྲ་ཏྲི་རྩྩྱ་ཏིཾ

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
PUSHPE TRAM TRATITSA HO**

ཡིད་འོང་བལྟ་ན་སྐྱུག་པའི་མཁུར་ཚོས་ལ། །

YID ONG TA NA DUG PI KHUR TSÖ LA
Cheeks pleasing and attractive,

ལི་ཁྲིའི་ཐིག་ལེ་བསྐྱུས་པའི་རི་དྲགས་མིག །

LI TRII THIG LE KÜ PI RI DAG MIG
Vermillion tinted orbs, doe-eyed one,

ཉི་ཟླའི་སྐྱོན་མེ་ཐོགས་པའི་བཞིན་བཟང་མ། །

NYE DI DRÖN ME THOG PI SHIN ZANG MA
Fair maiden bearing the lamps of sun and moon—

དོ་རྗེ་སྐྱང་གསལ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

DORJE NANG SEL MA YI NYE GYUR CHIG
With the Vajra Lamp Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ཐུ་རི་ཐུ་ར་བཏྲ་ཨུ་ལོ་གེ་རྩིཾཤྲི་ཨྲི་བྲ་ཏྲི་རྩྩྱ་ཏིཾ

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
ALOKE HRI TRATITSA HO**

འཚི་མེད་བྱ་མའི་དཔལ་འཛིན་སྤྲིན་ལེགས་གཟུགས། །

CHI ME BU MÖ PAL DZIN MIN LEG ZUG
Graceful matured body glorious as immortal maidens,

ཞལ་ནས་ཨུཏྲལ་ལ་ཡི་དྲི་འབུལ་ཞིང་། །

SHAL NE UTPAL LA YI DRI THUL SHING
Emitting the scent of utpala from her mouth,

བཟང་དྲུག་སྐྱེན་གྱི་བྱུག་པས་དབྱེས་པ་སྐོང་། །

ZANG DRUG MEN GYI JUG PE GYE PA KONG

With six excellent medicinal unguents she fills with joy —

དོ་རྗེ་དྲི་ཚབ་མ་ཡིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

DORJE DRI CHAB MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Perfume Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཅ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་གསྐྱེ་ཞུང་བྱ་དྲུག་རྩེ་ཉེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
GHENDHE AH TRATITSA HO**

ལང་ཚོའི་ཆ་ཤས་རྫོགས་པའི་བླ་དང་།

LANG TSÖ CHA SHE DZOG PI PEMA DANG

A lotus of youthful perfection and

ནམ་འགྱུར་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཨ་དན། །

NAM GYUR CHIR YANG CHAR WI A DARSHA

A mirror in which anything can appear,

ཕན་ཚུན་འགྲན་པ་ལྷ་བྱའི་གཟུགས་མཛེས་མ། །

PHEN TSUN DREN PA TA BÜ ZUG DZE MA

As if rivaling each another, most beautiful formed one —

དོ་རྗེ་མེ་ལོང་མ་ཡིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

DORJE ME LONG MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Mirror Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཅ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་རུ་བ་ཨོ་བྱ་དྲུག་རྩེ་ཉེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
RUPA OM TRATITSA HO**

ཉིང་འཛིན་རི་མོ་མཁན་གྱིས་བྲིས་པའི་གཟུགས། །

TING DZIN RI MO KHEN GYI DRI PI ZUG

A body drawn by the artist of samadhi,

བཞིན་མཛེས་མཚུ་ར་བས་ཐོད་བཅིང་ཅན། །

SHIN DZE MANDHA RA WE THÖ CHING CHEN

A beautiful face with a wreath of mandarava flowers tied around her head,

ལྷུ་པོའི་རྩ་ལས་བདེ་སྟོང་སྒྲ་འབྱིན་མ། །

DUM PÖ NGA LE DE TONG DRA JIN MA

She who pulls the sound of emptiness-bliss from the round drum —

དོ་རྩེ་རྩ་ལྷུ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

DORJE NGA DUM MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Round Drum Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སའ་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་མི་ཉི་གི་རྩི་བྱ་ཉི་རྩྭ་ཉོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
MIRTAMGI HRI TRATITSA HO**

རྒྱའི་སོར་གདུབ་འཁྲོལ་བའི་སུ་ཚུར་གྱིས། །

RATNI SOR DUB TROL WE KHU TSUR GYI

Her hand resounds with precious rings,

དྲི་ཟའི་སུ་མོར་འགྲན་པའི་ཉམ་སུ་ར། །

DRI ZI BU MOR DREN PI TAM BU RA

The tambura rivaling the ghandarva maidens,

ན་བའི་དབྱིད་དུ་སྦྱང་བའི་ཡིད་འཕྲོག་མ། །

NA WI CHID DU DRENG WI YID TROG MA

Playing to enthrall the ear, the enchantress —

དོ་རྗེ་བི་ལྷོ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

DORJE PI WAM MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Lute Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་མི་ནི་ཏྱུ་པ་ཏྲི་རྩོ་ཉོཾ

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
WINI HUNG TRATITSA HO**

དགའ་བ་བཅུ་དྲུག་རྒྱུང་གི་རྟོ་ར་བསྐྱོན་ནས། །

GA WA CHU TRUG LUNG GI TAR KYÖN NE

Riding the mount of the sixteen bliss-energies,

ཐིག་ལེ་བཅུ་དྲུག་གནས་སུ་དག་པ་ལས། །

THIG LE CHU DRUG NE SU DAG PA LE

Purifying the sixteen types of bindus,

སྟོང་ཉིད་བཅུ་དྲུག་གླིང་བུའི་སྐྱོར་སྟོན་པའི། །

TONG NYID CHU DRUG LINGBÜ DRAR TÖN PI

She reveals the sixteen emptinesses in the sound of a flute;

དོ་རྗེ་གླིང་བུ་མ་ཡིས་མཉེས་གུར་ཅིག །

DORJE LINGBU MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Flute Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་མི་སེ་ཏྱུ་པ་ཏྲི་རྩོ་ཉོཾ

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
WAMSE TRAM TRATITSA HO**

ཟླ་གཞོན་པད་དཀར་ལྷ་བུའི་ལང་ཚོའི་དཔལ།

DA SHÖN PE KAR TA BÜ LANG TSÖ PAL

The glory of youth like the full moon and white lotus,

མིག་གི་བདུད་རྩིས་སྤྱོད་དང་ཆབས་ཅིག་པར།

MIG GI DÜDTSIR JIN DANG CHAB CHIG PAR

Bestowing nectar to the eyes while

སྟན་འགྲུར་རྩ་རེ་སྒྲོགས་ན་ཚུང་མ།

NYEN GYUR DZA NGI DRA DROG NA CHUNG MA

Sounding the clay drum sweetly, the maiden—

དོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་མ་ཡིས་མཉེས་གྲུར་ཅིག།

DORJE DZA NGA MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Clay Drum Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ལུ་རུ་ལྷ་མོ་དྲུ་རྩེ་རྩེ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
MU RENDZE AH TRATITSA HO**

སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྲུར་ལྷ་ཡི་གོས། །

TONG NYI NAM KHI GYEN GYUR LHA YI GÖ

The clothes of the gods, like the ornament of sky-like emptiness,

རིན་ཐང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་བལྟུ་ལི། །

RIN TANG JÖD DU ME PI PAN TSALI

Inexpressibly precious in five colors,

འཇུལ་ལྷན་སོར་རྩེས་སྒྲོག་པའི་མཛའ་ན་མོ། །

TRUL DEN SOR TSE DRÖN PI DZA NA MO

Donning them with miraculous fingertips, the beloved—

དོ་རྩེ་རེག་བྱ་མ་ཡིས་མཉེས་གྲུར་ཅིག། །

DORJE REG JA MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Feeling Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ལ་རི་ལྷ་ར་བཙྰ་སྐྱེ་ལྷོ་པ་ཏྲི་ཚྭ་ཏོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
PARSHE TRAM TRATITSA HO**

ཆགས་མེད་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཟུར་མིག་གིས། །

CHAG ME CHAG PA CHEN PÖ ZUR MIG GI
The sidelong glances of desireless, great desire

དཔའ་བོའི་ཡིད་ལ་སྤྱོས་པའི་ཚམ་རྒྱན་འཇུག། །

PA WÖ YID LA NYÖ PI CHOM KÜN JUG
Enter as robbers, intoxicating even heroes;

ལག་ན་རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་ཞལ་ཟས་ཐོགས། །

LAG NA RO GYI PAL DZIN SHAL ZE THOG
Bearing in hand the splendid hundred-flavored food –

དོ་རྗེ་རོ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་མཉེས་གུར་ཅིག། །

DORJE RO MI TSOG KYI NYE GYUR CHIG
With the hosts of the Vajra Taste Goddess may you be pleased!

གུ་རུ་སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་ལ་རི་ལྷ་ར་བཙྰ་སྐྱེ་ལྷོ་པ་ཏྲི་ཚྭ་ཏོ་

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
RASA HRI TRATITSA HO**

བདེ་བས་བདེ་བའི་མཐར་སོན་སྟོང་བ་ཉིད། །

DEWE DE WI THAR SÖN TONG PA NYI
Perfection of bliss through bliss, emptiness,

བདེ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་མངལ་ཁུར་ཅན། །

DECHEN CHÖ KYI JUNG NE NGAL KHUR CHEN
Whose womb is the great blissful source of dharma,

བདེ་སྣོང་ངང་ལས་རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ། །

DETONG NGANG LE GYAL KÜN KYED PI YUM

The consort yielding all the conquerors from the state of bliss-emptiness—

ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མ་ཡིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

CHÖ KYI DORJE MA YI NYE GYUR CHIG

With the Vajra Dharma Goddess may you be pleased!

གུ་སུ་སའ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ས་བླ་རི་སྣ་ར་བཙྴ་རྣམ་རྟུ་ཨུཾ་ཤ་རྡོ་རྗེ་ཉོཾ།

**GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA BENZAR
DHARMA DHATU AH TRATITSA HO**

དེ་ལྟར་དོ་རྗེ་འཛིན་གསལ་མ་བཅུ་དྲུག་གི། །མཚོན་ཕྱེད་དྲི་ཟེའི་བུ་མོས་སྤངས་པའི་སྐུ། །རྒྱུད་མངས་སྣོང་གི་འགྲུར་དང་ལྷན་པ་
འདི། །དག་དབང་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོས་བདག་ལ་བྱིན། །ཞེས་སོ། །

This is the Garland of Offering of the Sixteen Vajra Goddesses. This song of the gandharva maidens, having a thousand lute tones, was given to me by the Lady of Speech, the goddess, Sarasvati.

མཚོད་པ་ནི།

The offerings:

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། བྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མཚོད་པའི་སྐྱིན་པ།

OM AH HUNG CHI NANG NÖ CHÜ CHÖPI TRIN

OM AH HUNG! Clouds of offerings, outer and inner, the environment and beings,

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔ་དང་།

NYER CHÖ DÖ YÖN NA NGA DANG

Everything that is needed – the five kinds of desirable objects,

བཀྲ་གིས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན་པ།

TASHI DZE TAG GYAL SI DÜN

The auspicious substances and symbols; and seven emblems of royalty,

སྤྲོན་གཏོར་རྟ་དངས་རེ་སྟོ།

MEN TOR RAKTA DANG RE TRO

Delightful medicine, tormas and rakta;

སྐྱེག་བཞད་གཡོ་བའི་གར་མ་དང་།

GEG SHE YO WI GARMA DANG

Charming, smiling, moving goddesses of dance;

བདེ་ཚེན་སྐྱོར་བའི་རིག་མ་འབུམ་པ།

DECHEN JOR WI RIG MA BUM

A hundred thousand wisdom consorts who grant great bliss;

མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མཚོད་ཡུལ་གུན་པ།

CHÖ JA CHÖ JE CHÖ YUL KÜN

Offering, offerer and recipients of the offering –

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་རྣམ་དག་པའི་མེ་མོ་

YESHE YING SU NAM DAG PI

Are purified utterly into the space of wisdom.

མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་སོགས་མེ་མོ་

CHÖ PI CHAG GYA CHENPO SOG

This great mudra of offering

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ་ལ་འབུལ་མེ་མོ་

RIGDZIN DÜPI LHA LA BUL

Is offered to the deities of assemblage of vidyadharas.

བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤོལ་མེ་མོ་

SHE NE WANG DANG NGÖDRUB TSOL

Accept it and then grant empowerment and siddhis!

ཨོཾ་བཙོ་ཨཱ་ཙྱི་ པུའྲི་མེ་ སུའྲི་ ལྷུའི་མེ་ ཨོཾ་ལོ་ཀེ་ ལྷ་རྩེ་ རྗེ་མི་བྱེ་ བུའྲི་

OM BENZAR ARGHAM PADHAM PUPE DHUPE

ALOKE GHENDHE NEWITE SHAPTA

རུ་བ་བུའྲི་གཞེ་རྣ་ས་སྤེ་ཨོཾ་མེ་མོ་

RUPA SHAPTA GHENDHE RASA PARSHE AH HUNG

སའ་བུའྲི་ལྷུ་ལྷུ་རྣ་མ་རྣ་སྤེ་རྣ་ལྷུ་ཨོཾ་མེ་མོ་

SARWA PENTSA BALINGTA RAKTA MAHA SUKHA

DHARMA DHATU AH HUNG

མཚོག་གི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་པེ།

CHOG GI RIGDZIN GYE LA CHAG TSAL TÖ

To the eight supreme vidyadhara — homage and praise!

དགོངས་པ་གྲོང་ཚེན་ཡངས་པའི་མཁའ་ལ་འཕྲོེ།

GONG PA LONG CHEN YANG PI KHA LA CHO

Your realization soars into the vast expanse of spaciousness.

རྣམ་འགྱུར་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོན་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པེ།

NAM GYUR TUL SHUG CHÖ PE DRO WA DREN

You liberate sentient beings by means of yogic disciplines.

མདུན་བྱུང་དོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དགོངས་སྟོག་འཛིན་པེ།

ME JUNG DORJE NYING PÖ GONG SOG DZIN

You hold the essential realization of the extraordinary vajra essence
(Dorje Nyingpo).

ཕྱགས་སྲས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་པ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་པེ།

THUG SE JE BANG NYER NGAR CHAG TSAL TÖ

To the heart-sons, king and subjects — the twenty-five disciples —
homage and praise!

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་སྐྱུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དེུ།

SHEN YANG RIGDZIN TRUL PI KYIL KHOR DU

Furthermore, in this manifested mandala of the vidyadhara,

དམ་ཚིག་ཕྱགས་རྗེས་འཁོད་པའི་རྩ་གསུམ་ལྟེ།

DAMTSIG THUGJE KHÖ PI TSA SUM LHA

Lama, yidam and dakini, present through samaya and compassion,

ཡི་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྐྱུལ་པའི་ཕོ་ཉ་བེ།

YESHE YING LE TRUL PI PHO NYA WA

Messengers who manifest from the space of wisdom —

དགྲིལ་ལའོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོན་པ་།

KYL KHOR YONG DZOG LHA LA CHAG TSAL TÖ

To the deities of the entire mandala, homage and praise!

ཨོཾ་བཙུན་སཏུ་སམ་ཡེ།

OM BENZAR SATO SAMAYA

མ་ནུ་པལ་ལེ།

MANU PALAYA

བཙུན་སཏུ་ཏེ་ནོ་པ་།

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིསྐྱའི་ཉོ་མེ་བླ་མ་།

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏེ་ཉོ་མེ་བླ་མ་།

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ཉོ་མེ་བླ་མ་།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་ནུ་རྟོ་མེ་བླ་མ་།

ANURAKTO ME BHAWA

སའ་སྐྱི་མེ་བླ་མ་ལྗོངས་།

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙོ་ཏྲི་ཤི་ཡི་། ཀུ་རུ་ཧྲུང་།

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏོཾ

HA HA HA HA HO

རྣ་ག་ལྷ་འུཾ་ སའ་ཏ་སྣ་ག་ཏོཾ

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བའོ་ལྷ་མི་ལྷ་འུཾ་ བའོ་རྣ་ལཾཾ

BENZAR MA ME MUN TSA BENZIR BHAWA

མ་ཏྲ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྲ་ལྷ་འུཾཾ

MAHA SAMAYA SATO AH

[The Full Sadhana of Protectors]

༄༅། །ཉམས་ཚགས་སྡིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་རག་
དོང་སྐྱགས་བཞུགས་སོ། །

**Narag Kongshag, "The Supreme Confession for Purifying
All Violations and Breakages (of Vows), All Negative
Actions, and Obscurations"**

༄༅། །རྣལ་འབྱོར་པས་སྐྱམ་བའདེ་གཤེགས་ཤི་ཕྱོད་ས་ཚོགས་རྣམས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་པདྨ་འཕགས་ལ་དཔང་
བོའི་མངོན་སུམ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྡིད་དུ་སྐྱལ་ཏེ། དག་བཤགས་
ཚོགས། ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཉི་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བཤགས་པར་བྱའོ། ། རྗེས་ལྷ་བས་ཀྱང་གསལ་ལ་གདབ་ཅིང་།
དམ་ཚོགས་ལ་བསྐྱིམ་པ་དངོས་གྲུབ་ལྟར་རོ། །

Visualize in the space before us all the masters, sugatas, peaceful and wrathful deities, who are seated upon thrones formed by lotus, sun and moon cushions. While performing the confession in their actual and vivid presence, physically, we emanate bodies equal to the atoms in the world; verbally, we recite the confession; and mentally, we feel remorse. In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samayas, siddhis will be quickly accomplished.

སྐྱམ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་བློའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་
གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་ས་མ་ཇོ། །

**LAMA RIGDZIN GYAL WA SHI TRÖ KYIL KHOR GYI
LHA TSOG THAMCHE DUN GYI NAMKHAR BENZAR
SAMA DZA**

The entire mandala of the peaceful and wrathful deities of the lama
vidyadharas appear in the space in front; VAJRA SAMA DZA

ཨེ་མ་ཏོ། ། རྒྱུགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉི་ཆེ། །

E MA HO CHOG CHU DÜ SHI KÜN GYI DAG NYI CHE
How astonishing! All the great beings of the ten directions and four
times,

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་བོ་ཡོངས་རྫོགས་དགོངས་མེད་པའོ།

LAMA GYAL WA SHI TRO YONG DZOG GONG

All the lamas and victorious peaceful and wrathful deities please
grant your attention!

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པདྨ་འོ་གདན་ལ་བཞུགས་མེད་པའོ།

DIR SHEG NYI DA PEMI DEN LA SHUG

Come forth and be seated on the seats of lotus, sun and moon.

ཉམས་ཚག་ན་རག་སྤྱང་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས་མེད་པའོ།

NYAM CHAG NA RAG JANG CHIR CHAG CHÖ SHE

To purify violations and breakages (of vows) and the hells, please
accept our offerings and prostration:

ཡོན་ཏན་སྤུན་ཚོགས་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YÖNTEN PHÜNTSOG LAMA NAM LA CHAG TSAL LO

To all lamas endowed with perfect qualities, we prostrate;

དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MIG ME TRÖDRAL CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO

To the non-conceptual state of the dharmakaya's simplicity, we
prostrate;

བདེ་ཆེན་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DECHEN LONG CHÖ DZOGPI KU LA CHAG TSAL LO

To the sambhogakaya of perfect bliss, we prostrate;

འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྤྱུལ་བའི་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DRO GÖN CHIR YANG TRUL PI KU LA CHAG TSAL LO

To the nirmanakaya lord of beings, manifesting in diverse forms, we
prostrate;

གནས་ལུགས་མི་འགྲུང་ངོ་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NE LUG MINGYUR DORJI KU LA CHAG TSAL LO

To the vajrakaya, the immutable nature of reality, we prostrate;

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YANGDAG NGÖN PAR JANGCHUB KU LA CHAG TSAL LO

To the perfect abhisambodhikaya, we prostrate;

ཉོན་མོངས་ཞི་མཇུག་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYÖN MONG SHI DZE SHI WI LHA LA CHAG TSAL LO

To the peaceful deities, pacifiers of afflictive emotions, we prostrate;

ལོག་ལྷ་ཚར་གཅོད་ཁྲོ་བོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

LOG TA TSAR CHÖ TRO WÖ KU LA CHAG TSAL LO

To the wrathful deities, destroyers of false view, we prostrate;

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དབལ་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

THAB GÖN TSE DAG JAMPAL KU LA CHAG TSAL LO

To the soft and glorious body (Yamantaka), lord of means and master of life, we prostrate;

སྒྱོན་བྲལ་སྒྲོགས་བདུ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KYÖNDRAL DRADROG PEMA SUNG LA CHAG TSAL LO

To Lotus Speech (Hayagriva), perfect vibration, we prostrate;

ཡང་དག་དོན་ལྷན་བཟོ་བྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YANGDAG DÖNDEN BENZAR THUG LA CHAGTSAL LO

To Vajra Mind, authentic and real, we prostrate;

དུག་ལྔ་ནད་སེལ་བདུད་རྩི་སྐྱེན་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

DUG NGA NE SEL DÜDTSI MEN LA CHAG TSAL LO

To Ambrosial Medicine (Amritakundalin), who cures the illness of the five poisons, we prostrate;

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་སྤར་པའི་ལྷ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

DREG PA JOM DZE PHUR PI LHA LA CHAG TSAL LO

To the kilaya deities (Vajrakilaya), subjugators of arrogant forces, we prostrate;

འབྲུང་བ་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

JUNG WA NGA DAG MAMÖ TSOG LA CHAG TSAL LO

To the host of mamos, controllers of the elements, we prostrate;

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

SADANG LAM DZOG RIGDZIN TSOG LA CHAG TSAL LO

To all vidyadharas, who have mastered all the levels and paths, we prostrate;

བསྟན་པ་བསྐྱེད་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

TEN PA SUNG DZE DAMCHEN NAM LA CHAG TSAL LO

To the oath-bound ones, protectors of the teachings, we prostrate;

དབྱ་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྤྲུགས་བདག་ཚོགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

DRAGEG DULDZE NGAGDAG TSOG LA CHAG TSAL LO

To all masters of mantra, subduers of enemies and obstructers, we prostrate;

ཧུང་། རང་རིག་རང་ཤེས་འབྲུལ་པ་བྲལ།

HUNG! RANG RIG RANG SHE TRUL PA DRAL

HUNG! Within reflexive awareness, self-cognizant and free of delusion,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་གར་མཉམ་མཉམ་མཉམ་

NYAM NYI NGANG LE YESHE SHAR

In the the state of equalness, wisdom dawns.

གྲུབ་ཏུ་བབས་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལམ་ལམ་ལམ་ལམ་

KÜNTUZANGPO YAB YUM LA

To purify mental activity,

ཡིད་ཚོས་དག་སྦྱིར་སྦྱུག་འཚལ་ལོལ་ལོལ་

YI CHÖ DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the Samantabhadra consort deities.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལམ་ལམ་ལམ་ལམ་

MI TOG YER ME GONG PA LA

In the non-conceptual, inseparable enlightened intension,

ཡེ་ཤེས་ལྗང་ཡི་འོད་མདངས་གསལ་ལམ་ལམ་ལམ་ལམ་

YESHE NGA YI Ö DANG SAL

The light of the five wisdoms appears luminous and clear.

རིགས་ལྗང་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལམ་ལམ་ལམ་ལམ་

RIG NGA DE WAR SHEG PA LA

To purify the afflictive emotions,

ཉོན་མོངས་དག་སྦྱིར་སྦྱུག་འཚལ་ལོལ་ལོལ་

NYÖN MONG DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the sugatas of the five families.

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་

YING KYI NGANG LE KYE PI GYU

The causality arising from space

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བམ།

YESHE NGA YI DROG SHAR WA

Dawns as the companions of the five wisdoms.

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཚེན་ལྷ་རྣམས་ལམ།

YING KYI YUM CHEN NGA NAM LA

To purify the elements,

འབྲུང་བ་དག་སྦྱིར་སྦྱག་འཚལ་ལོམ།

JUNG WA DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the five great female buddhas of space.

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ལ་བ་མང་པོའི་ཚོགས་མ།

YESHE TRUL PA MANG PÖ TSOG

To the great host of wisdom emanations,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་གར་བའམ།

DRO WI DÖN DU RANG SHAR WE

Spontaneously manifesting for the sake of beings,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལམ།

JANGCHUB SEM PA GYE NAM LA

To purify the (eight) consciousnesses,

རྣམ་ཤེས་དག་སྦྱིར་སྦྱག་འཚལ་ལོམ།

NAMSHE DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the eight bodhisattvas.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས་མ།

YESHE NGANG LE YÖNTEN DZOG

Within wisdom, all the enlightened qualities are complete,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་འབབསམ།

CHI DÖ NGÖDRUB CHAR TAR BEB

And whatever siddhis are wished for pour down like rain.

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལམ།

CHÖ PI LHAMO GYE NAM LA

To purify the place and time,

ཡུལ་དུས་དག་སྦྲིར་སྦྲུག་འཚལ་ལོ།

YUL DÜ DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the eight offering goddesses.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐྱེ།

DUG PA DUL DZE PA WÖ KU

The form of those heroes who tame vicious beings

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྦྱོན་དང་བྲལ།

DAG TU DZIN PI KYÖN DANG DRAL

Is free of the fault of self-clinging.

ཉ་གི་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལམ།

TA TRI GO WA SHI NAM LA

To purify false views,

ལོག་ལྷ་དག་སྦྲིར་སྦྲུག་འཚལ་ལོ།

LOG TA DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the four wrathful door-keepers.

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

JAM DANG NYING JE GA WA DANG

Benefiting beings through love, compassion,

བཏང་སྣོ་མས་བཞི་ཡི་འགོ་དོན་མཛད་ཅེ།

TANG NYOM SHI YI DRO DÖN DZE

Sympathetic joy and equanimity,

སྒོ་སྒྱུང་བློ་མོ་བཞི་རྣམས་ལེ།

GO KYONG TRO MO SHI NAM LA

To purify eternalism and nihilism,

ཏྟག་ཆད་དག་སྦྱིར་སྦྱག་འཚལ་ལོ།

TAG CHE DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the four wrathful door-protectresses.

ཏོག་པ་དུག་ལས་འཁོར་བ་དུག་ཅེ།

TOG PA DRUG LE KHOR WA DRUG

The six realms of cyclic existence arise from the six
dualistic concepts;

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས་ལེ།

MA RIG WANG GI JUNG WA NAM

Tame all beings who arise by the power of ignorance,

སྦྱགས་རྗེ་འདུལ་མཛད་སྦྱབ་དུག་ལེ།

THUGJE DUL DZE THUB DRUG LA

By the power of ignorance, to purify delusion,

འདུལ་བ་དག་སྦྱིར་སྦྱག་འཚལ་ལོ།

TRUL PA DAG CHIR CHAG TSAL LO

We prostrate to the six munis.

ཧཱུྃ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ་ལེ།

HUNG! KÜNTUZANGPO RIG PI TSAL

HUNG! To the play of Samantabhadra's awareness,

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHEMCHOG TSO LA CHAG TSAL LO

To Lord Samvara, we prostrate.

དུག་ལྡ་མ་སྤང་མཐར་ཕྱིན་པའི།

DUG NGA MA PANG TAR CHIN PI

Fully accomplished, without abandoning the five poisons,

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

HERUKA LA CHAG TSAL LO

To the herukas, we prostrate.

དབྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར།

YING LE KU SHENG THAB SHE JOR

Manifesting from space, the union of skillful means
and wisdom,

ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRO MO YUM LA CHAG TSAL LO

To the wrathful female buddhas, we prostrate.

སྤྱགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ།

THUG LE TRUL PI SANG CHEN MO

Mind manifestations of the wrathful female buddhas, the ladies of
great secret,

ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRO MO GYE LA CHAG TSAL LO

To the eight wrathful female buddhas, we prostrate.

ཟ་བྱེད་མཆེ་གཤོག་ཕོ་ཉ་མོ།

ZA JE CHE SHOG PHO NYA MO

Winged female messengers with fangs devouring,

ཕྱ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRA MEN GYE LA CHAG TSAL LO

To the eight tramen, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཚིང་སློམ་དགུས་མཛད་མ།

GUG DREN CHING DOM GYE DZE MA

Women who entice, capture, tie and enrapture,

སློམ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GO MA SHI LA CHAG TSAL LO

To the four female door keepers, we prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལྷགས་སྐྱལ་བ་མོ།

JIGTEN CHA LUG TRUL PA MO

Female emanations appearing in worldly guise,

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

WANGCHUG MA LA CHAG TSAL LO

To the ishvaris, we prostrate.

རྗེ། ཡ་མྱུར་ཀ་གཤེན་རྗེའི་བཤེད།

HUNG! YAMANTAKA SHINJI SHE

HUNG! To Yamantaka, the executioner of the lord of death,

རྩམས་བརྗེད་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NGAM JI DREG PI KHOR GYI KOR

Surrounded by a host of terrifying and arrogant beings,

འཇམ་དཔལ་སྐྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JAMPAL KU LA CHAG TSAL LO

To the soft and glorious body, we prostrate.

ཧུམ་ རྩ་མགིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ་མོ།

HUNG! TAMDRIN GYALPO WANG GI LHA

HUNG! To King Hayagriva, deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་རེ།

WANG DRAG THAB KYI KHOR GYI KOR

Surrounded by a host of beings who use powerful and wrathful means,

པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PEMA SUNG LA CHAG TSAL LO

To the lotus speech, we prostrate.

ཧུམ་ དཔལ་ཚེན་བཛྲ་ཉེ་སུ་ཀམ།

HUNG! PALCHEN BENZAR HERUKA

HUNG! To great glorious Vajra Heruka,

རང་སྣང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་རེ།

RANG NANG SAL WI KHOR GYI KOR

Surrounded by his self-emanated entourage,

ཡང་དག་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YANG DAG THUG LA CHAG TSAL LO

To the perfect enlightened mind, we prostrate.

ཧུམ་ བཅོམ་ལྷན་ཚེ་མཚོག་ཉེ་སུ་ཀམ།

HUNG! CHOMDEN CHEMCHOG HERUKA

HUNG! To the destroyer, Samvara Heruka,

ཞི་ཕྱོད་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར་རེ།

SHI TRO RABJAM LHA YI KOR

Surrounded by infinite peaceful and wrathful deities,

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YÖNTEN GYE LA CHAG TSAL LO

To the fully developed qualities, we prostrate.

ཧཱུྃ རོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཐོན་ལས་རྣམས་ལ།

HUNG! DORJE SHÖNNU TRINLE KU

HUNG! To Vajra Kumara, embodiment of activity,

ཁྲོ་བཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

TRO CHU BAR WI KHOR GYI KOR

Surrounded by a host of ten blazing, wrathful ones,

ཐོན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TRINLE DZE LA CHAG TSAL LO

To the agents of activity, we prostrate.

ཧཱུྃ མཛོན་རྗེ་གསལ་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀམ།

HUNG! NGÖN DZOG GYALPO HERUKA

HUNG! To King Heruka, manifest perfection,

འབྱུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར།

JUNG WA NGA LE DRUB PI KHOR

Surrounded by the host arisen from the five elements,

མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MAMÖ TSOG LA CHAG TSAL LO

To the mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ རིག་འཛིན་རོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།

HUNG! RIGDZIN DORJE DRAGPO TSAL

HUNG! To Vidyadhara Dorje Dragpo Tsal, and

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་ལོ་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་ལོ་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་

SA DANG LAM LA NE PI KHOR

His entourage traversing levels of the path,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་

RIGDZIN TSOG LA CHAG TSAL LO

To the host of vidyadharas, we prostrate.

ཧྱུརྟེ་ གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྒྲོན་ཅན་ཅན་

HUNG! SANGWI DAG PO GÖ NGÖN CHEN

HUNG! Guardians of the secrets, clothed in blue,

འཛིག་རྟེན་དྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་རྩེ་རྩེ་

JIGTEN DREG PA NAM KYI KOR

Surrounded by a host of worldly, arrogant beings,

བསྐྱོན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་

TEN PA KYONG LA CHAG TSAL LO

To the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧྱུརྟེ་ སྐྱོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་རྩེ་ལ་ཅན་ཅན་

HUNG! TOB DEN NAG PO THU TSAL CHEN

HUNG! Black mahakala, endowed with power and vitality,

དྲག་སྒྲུགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར་རྩེ་རྩེ་

DRAG NGAG DAG PO MANG PÖ KOR

Surrounded by a host of many lords of wrathful mantras,

དྲག་བགོགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་

DRA GEG DUL LA CHAG TSAL LO

To the subjugator of enemies and obstructers, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་ཚེ་ལྷ་མོ།

DE TAR GYAL WA SHI TRÖ LHA

Whoever prostrates, upon hearing the names of the victors

གང་གི་མཚན་ཐོས་སྤྱད་འཚལ་ན།

GANG GI TSEN THÖ CHAG TSAL NA

And the peaceful and wrathful deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་ཀུན་བྱང་ནས།

DAMTSIG NYAM CHAG KÜN JANG NE

Will purify all violations and breakages of samaya,

མཚམས་མེད་ལྡེ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག།

TSAM ME NGA YI DIG PA DAG

Including the five most negative actions,

ན་རག་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྱུགས་ཏེ།

NA RAG NE KYANG DONG TRUG TE

And will stir the depths of hell,

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་བྲག་གས།

RIGDZIN GYALWI SHING DU DRAG

Liberating all beings to the vidyadhara victor's pureland.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའི་སྦྱོན།

LE KYI NAM PAR MIN PI KYÖN

By disclosing verbally the faults that will ripen as karma,

ངག་ཏུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས།

NGAG TU THOL LA YI KYI SHAG

And confessing them mentally,

སླེ་ངག་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་།

ME NGAG TÖN LA DUNG WE JANG

They will be purified by chanting in an intense and
lamenting way.

མོས་བས་ཐལ་མོ་སླིང་གར་སྦྱང་།

MÖ PE THAL MO NYING GAR JAR

Thinking of this, fold your hands to the heart,

དད་བས་རྒྱུང་ཕྱག་བརྟུང་བཅའ་ལ།

DE PE KYANG CHAG DAB TE TSAL

And devotedly offer a full prostration,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད་།

SHI TRÖ LHA TSOG TSEN NE JÖ

Repeating the names of the peaceful and wrathful deities.

རྗེས་སུ་ལུས་ངག་རྒྱུགས་བཅས་ཏེ།

JE SÜ LÜ NGA TSUG CHE TE

Next, performing the five-pointed prostration,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྦྱི་བོར་བསྐྱོམ་།

DORJE SEMPA CHI WOR GOM

Visualize Vajrasattva upon the crown of your head

ན་རག་དོང་སྦྱགས་སླིང་པོ་བཟུང་།

NA RAG DONG TRUG NYING PO DE

And recite the essence mantra which liberates the hells.

ཨོྲཱོ་བརྗོད་སུ་ས་མ་ཡ།

OM BENZAR SATO SAMAYA

མ་ནུ་སྐ་ལ་ཡམ་མེ

MANU PALAYA

བཟོ་སུ་ཏེ་ནོ་པམ་མེ

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིལྱི་བོ་མེ་སྐ་མེ

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏེ་ལྱི་མེ་སྐ་མེ

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ལྱི་མེ་སྐ་མེ

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་ནུ་རྟོ་མེ་སྐ་མེ

ANURAKTO ME BHAWA

སའ་སྐྱི་མེ་སྐ་མེ

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙ་ཏེ་མེ་སྐ་མེ

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ

HA HA HA HA HO

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཟོ་སྐ་མེ་སྐ་མེ

BENZAR MA ME MUNTSA BENZIR BHAWA

མ་རྟ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཞུ།

MAHA SAMAYA SATO AH

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལ། མ་ཡེངས་བརྒྱ་ཙུང་བརྒྱད་བརྗོད་ན། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་སྐྱེ།

If this mantra is correctly recited 108 times in one session without distraction, you will become a child of the victors of the three times.

ཙོ། ཞི་ཏྲོ་འི་རབ་འབྲུམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

HO! SHI TRÖ RABJAM GONG SU SOL

HO! Entire assembly of peaceful and wrathful deities, please grant your attention.

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སྐྱ་མའི་ལུང་།

GYALWI KA DANG LA ME LUNG

By not following correctly the Buddha's teaching and our master's advice,

ཇི་བཞིན་མ་སྦྱད་འགལ་ཞིང་འབྲུལ།

JI SHIN MA CHE GAL SHING TRUL

We have transgressed and erred.

དོ་རྗེ་སྐོབ་དཔོན་དྲིན་ཅན་ལ།

DORJE LOPÖN DRIN CHEN LA

Debasing and harboring false views

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྷ་བ་ལོག།

SHE KUR TAB DANG TA WA LOG

Toward our vajra master,

གཟུངས་མ་མཚད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་ལ།

ZUNG MA CHE DANG CHAM DRAL LA

And with enmity, harsh speech, aggression and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩུབ་ཆགས་སྣང་བྱསམམ

NGEN SEM TSIG TSUB CHAG DANG JE

Actually striking and harming

བརྟེན་བཅོལ་གཞོན་པ་དངོས་སུ་ཤོརམམ

DEG TSOG NÖ PA NGÖ SU SHOR

Our master's consort or our spiritual brothers and sisters—

སྐྱི་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམསམམ

KU YI DAMTSIG NYAM PA NAM

All these violations of the samaya of enlightened body,

ཞི་བློའི་ལྷ་ཚོགས་སྐྱུན་སྣང་བཤགསམམ

SHI TRÖ LHA TSOG CHEN NGAR SHAG

We confess in the presence of peaceful and wrathful deities.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་ལའོར་མ་གསལམམ

YIDAM LHA DANG KHOR MA SAL

Failing to visualize the yidam deity and entourage,

འཇོབ་དང་བརྟེན་བཅོལ་དམ་དག་ཆགསམམ

DZAB DANG DE JÖ MA DAG CHAG

Reciting the mantra recitation incorrectly and with interruption—

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམསམམ

SUNG GI DAMTSIG NYAM PA NAM

All these violations of the samaya of enlightened speech,

རིགས་ལྷ་ཞི་བློའི་སྐྱུན་སྣང་བཤགསམམ

RIG NGA SHITRÖ CHEN NGAR SHAG

We confess in the presence of the peaceful and wrathful deities of the five families.

གསང་བཅུའི་གཉེར་གཏད་དམ་བཅས་པམ།

SANG CHÜ NYER TE DAM CHE PA

Disclosing the ten entrusted, secret promises to all,

ཀུན་ལ་བསྐྱབས་ཤིང་དམ་རྫས་བསྟན།

KÜN LA DRAG SHING DAM DZE TEN

And revealing samaya substances—

སྤྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་བརྒྱུམས།

THUG KYI DAMTSIG NYAM PA NAM

All these violations of the samaya of enlightened mind,

རྒྱལ་བ་ཞི་ཐོའི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས།

GYAL WA SHI TRÖ CHEN NGAR SHAG

We confess in the presence of the peaceful and wrathful deities.

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷམ།

SHE PAR JA WI DAMTSIG NGA

Five samayas that must be recognized—

རིགས་ལྡར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས།

RIG NGAR MA SHE LOG PAR TE

Ignorant of the five families, thus holding wrong view;

མི་སྤྲང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྷམ།

MI PANG WA YI DAMTSIG NGA

Five samayas not to be rejected—

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྡར་གོལ།

MA RIG WANG GI DUG NGAR GÖL

Through ignorance straying into the five poisons;

དང་དུ་སྒྲང་བའི་དམ་ཚིག་ལྔཿ

DANG DU LANG WI DAMTSIG NGA

Five samayas to be accepted —

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱདཿ

TSANG MER TE DANG BAG ME CHE

Discriminating between clean and dirty, and acting heedlessly;

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔཿ

DRUB PAR JA WI DAMTSIG NGA

Five samayas to be accomplished —

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོགཿ

RANG LA NE PAR MA SHE LOG

Not realizing we possess them and thus going astray;

སྤྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔཿ

CHE PAR JA WI DAMTSIG NGA

Five samayas to be practiced —

དབྱེ་གསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྤྱདཿ

YE SAL MA SHE LOG PAR CHE

Ignorant of their classifications, acting wrongly;

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམསཿ

YEN LAG DAMTSIG NYAM PA NAM

All the violations of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་སྤྱན་སྒྲར་བཤགསཿ

YIDAM LHA YI CHEN NGAR SHAG

We confess in the presence of the yidam deities.

བསྐྱེན་པ་བསྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལམམ་

NYEN PA DRUB PI TING DZIN YEL

Inattentive during the practices of the samadhis on the approach and accomplishment;

ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོད་པ་ཆགམ་

NYA TONG DÜ DRUG CHÖ PA CHAG

Failing to perform offerings on the full and new moon, and at the six other occasions;

ལེ་ལོ་གཡེང་བ་གཉིད་གྱིས་སྐྱབ་མམ་

LE LO YENG WA NYI KYI MUG

Distracted by laziness, falling into torpor through drowsiness;

གསོག་འཛིན་སེར་སྐྱས་གྱུ་གྱེན་ཚུང་མམ་

SOG JOG SER NE GYU KYEN CHUNG

Stingy in our offering through miserliness and hoarding;

ཚོགས་གྱི་སྐྱུང་གྲུ་ཁ་ཚར་ཤོར་མམ་

TSOG KYI CHANG KU KHA TSAR SHOR

Prematurely eating the tsog offerings—

ལུང་ཉམས་ལྷག་མ་ཐིམ་བ་དང་མམ་

PHÜ NYAM LHAG MA THRI WA DANG

Hence polluting the offering of the first part, making an insufficient remainder offering;

བག་མེད་སྟོད་པ་རྩིངས་པ་ཡིས་མམ་

BAG ME CHÖ PA TSING PA YI

And behaving carelessly and roughly—

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྐྱོན་མམ་

TSOR DANG MA TSOR NYAM PI KYÖN

All the faults of these conscious and unconscious violations,

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་སྐྱེན་སྣང་བཤགས་མཁེ།

KHANDRO DAMCHEN CHEN NGAR SHAG

We confess in the presence of the dakini and oath-bound ones.

ཡིད་གྱི་དམ་ཉམས་ལྟ་བུ་བས་བཤགས་མཁེ།

YI KYI DAM NYAM TA WE SHAG

All mental violations of samaya we confess in the view.

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཁེ།

DE YANG KÜNSHI JANGCHUB SEM

Furthermore, the ground of all—bodhichitta,

ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྟ་བུ་རྟོགས་མཁེ།

YIN PA ME PI TA WA TOG

Is realized by the view of non-existence,

མིན་པ་མེད་པའི་སྐོམ་ཉམས་ལེན་མཁེ།

MIN PA MI PE GOM NYAM LEN

Practiced by the meditation of not non-existence,

ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྐྱོད་པ་རྟོགས་མཁེ།

YIN MIN ME PI CHÖ PA TOG

And realized by the action which is neither existent or non-existent.

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཁེ།

RE DOG ME PI JANGCHUB SEM

With bodhichitta, beyond hope and fear,

རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་གྱི་མཁེ།

TSA WA YEN LAG THAM CHE KYI

All violations and breakages of the root and branch samayas,

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པམ།

CHAG NYAM MA JUNG MA KYE PA

Never existed nor ever occurred.

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལམ།

SHAG JA SHAG JE NYI ME DROL

They are free in the inseparable state of the confessor and the action to be confessed.

རྩི། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྒྲོས་པ་མེད་པ་ལམ།

HUNG CHÖ KYI YING NYI TRÖ PA ME PA LA

HUNG! Dharmadhatu is free of all mental elaborations.

ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

YÖ ME NYI SU TA WA TANG RE CHE

It is so tedious, this dualistic view of existence and non-existence!

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉན་རེ་མོངསམ།

NGÖ PO TSEN MAR DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to cling to the characteristics of material things!

སྒྲོས་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱིམ།

TRÖ ME DECHEN LONG DU SHAG PAR GYI

We confess in the unelaborated expanse of great bliss.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བཟང་ངན་མེད་པ་ལམ།

KÜNTU ZANGPO ZANG NGEN ME PA LA

In the state of Samantabhadra, there is no good or bad;

གཙང་དང་སྐྱེ་བར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

TSANG DANG ME WAR TA WA THANG RE CHE

It is so tedious, this view of pure and impure!

འཇོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསམ།

PHO GYUR NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG
How disturbing to dualistically cling to change and movement!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགསམ།

DÜ SÜM GYUR WA ME PI LONG DU SHAG
We confess in the immutable expanse of the three times.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལམ།

RANGJUNG YESHE TSÖL DRUB DRAL WA LA
The self-arisen wisdom is free of all effort and practice.

གྲུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

GYU DRE NYI SU TA WA THANG RE CHE
It is so tedious, the dualistic view of cause and result!

རྩོལ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངསམ།

TSOL DRUB NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG
How disturbing to dualistically cling to effort and practice!

རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱིམ།

RANGJUNG TSOL ME LONG DU SHAG PAR GYI
We confess in the natural and effortless expanse.

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལམ།

RIGPA YESHE TAG CHE DRAL WA LA
The state of awareness-wisdom is free of eternalism and nihilism.

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆདམ།

ZUNG DZIN NYI SU TA WA THANG RE CHE
It is so tedious, the dualistic view of subject and object!

རྟམ་ཚད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེ

TAG CHE NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to dualistically cling to eternalism and nihilism!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི་མེ

RIGPA YESHE LONG DU SHAG PAR GYI

We confess in the vast expanse of awareness-wisdom.

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲོས་པ་མེད་པ་ལེ་མེ

CHÖ NYI NAM DAG TRÖ PA ME PA LA

Within the pure and simple view of dharmata,

བླག་རྩ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཚད་མེ

ZUG NGU NYI SU TA WA THANG RE CHE

It is so tedious, the dualistic view of pain!

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེ

TA Ü NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to cling to limitations!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི་མེ

CHÖ NYI NAM DAG LONG DU SHAG PAR GYI

We confess in the pure and vast expanse of dharmata.

གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལེ་མེ

SHAL YE KHANG LA YANG DOG ME PA LA

In the celestial palace unlimited by concepts of size,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཚད་མེ

CHI DANG NANG DU TA WA THANG RE CHE

It is so tedious to consider inner and outer!

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཆོག་།

YANG DOG NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to dualistically cling to notions of size!

གཞལ་ཡས་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མཆོག་།

SHAL YE YANG DOG ME PI LONG DU SHAG

We confess in the open dimension of the celestial palace.

ཡུམ་གྱི་མཁའ་ལ་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལམ་མཆོག་།

YUM GYI KHA LA TO MEN ME PA LA

In the matrix of the female buddha, there is no high or low.

སྟོང་དང་འོག་ཏུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད་མཆོག་།

TENG DANG OG TU TA WA THANG RE CHE

It is so tedious to consider above and below !

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཆོག་།

THO MEN NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to dualistically cling to high and low !

རྣ་གཞལ་ཡངས་དོག་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མཆོག་།

BHA GA YANG DOG ME PI LONG DU SHAG

We confess in the open expanse of the universal matrix.

ཚོས་གྱི་སྐུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལམ་མཆོག་།

CHÖ KYI KU LA NYI SU ME PA LA

As the dharmakaya is free of duality,

ཕྱི་དང་ནང་དུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད་མཆོག་།

CHI DANG NANG DU TA WA THANG RE CHE

It is so tedious to consider an inner and outer!

སྣོད་བརྩུད་གཉིས་སྲུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེ

NÖ CHÜ NYI SU DZIN PA NYÖN RE MONG

How disturbing to dualistically cling to environment and beings!

ཚོས་སྐྱུ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མེ

CHÖ KU GYUR WA ME PI LONG DU SHAG

We confess in the immutable expanse of dharmakaya.

མ་རིག་འཕྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྣིང་རེ་རྗེམ

MA RIG TRUL PI SEM CHEN NYING RE JE

How sad, the way beings bewildered by ignorance,

གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་མེ

ZUG ME CHÖ LA NGÖ PO TSEN MAR DZIN

Cling to formless things as definable entities!

གང་ཟག་འཕྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོང་རེ་གོལ་མེ

GANG ZAG TRUL PI SEM NI YONG RE GÖL

How misled, the confused minds of beings!

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་རྟོག་མེ

KYE ME CHÖ LA NGA DANG DAG TU TOG

Believing unborn phenomena to have an I or self,

སྣང་བྲིད་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེམ

NANG SI GYU MA YIN PAR MA SHE TE

And not understanding the illusoriness of phenomenal existence,

བར་བེད་ནོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྐྱེས་མེ

ZANG ZING NOR LA SEM KYI CHAG PA KYE

Attachment arises to material objects and wealth.

ལམོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་གཤམ་པས།

KHORWA RANG SHIN ME PAR MA SHE PE

Not recognizing the non-inherent existence of samsara,

གཉེན་བཤེས་འཁྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཛིན།

NYEN SHE TRUL PI DROG LA TAG PAR DZIN

Relatives and friends, illusory companions, are regarded as being eternal.

མི་གཤམ་སྐྱེ་བོའི་སྒོ་འདི་ཡོང་རེ་གོལ།

MI SHE KYE WÖ LO DI YONG RE GOL

Oh, how mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན།

DEN PI DÖN BOR MI GI LE LA TSÖN

Forsaking the value of truth, they strive in non-virtuous works.

སྟོན་པའི་བཀའ་འབོར་མི་ཚོས་གཡང་བས་བསྐྱས།

TÖN PI KA BOR MI CHÖ YENG WE LÜ

Heeding not the master's words, they are lured by the distraction of mundane affairs.

རང་རིག་དོན་མེད་གཡང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

RANG RIG DÖN ME YENG WI LE LA TSÖN

Disregarding their own awareness, they're involved in distracted occupations.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་རྙིང་རེ་རྗེ།

DI DRI DÖN ME SEM CHEN NYING RE JE

Alas, how unfortunate are such beings who futilely act in this way!

དབྱེ་བམི་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

YE SI ME PI LONG DU SHAG PAR GYI

We confess in the integrated state of the vast expanse.

Narag Kongshag

ཞེས་ལྟ་བུའི་བཤགས་པ་དང་། ཚོགས་དང་རྒྱུབ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། ལྷན་དང་རྟ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་
 བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐྱང་། དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་བླ་ལ། ཐོགས་ནས་འབུལ་བའི་སྐབས་ཀྱིས་བཏེགས། འདི་སྐད་
 བརྗོད་ལ་སྐོང་མཚོད་འབུལ།

Having confessed through the view, then during the feast-offering and practice, the fulfillment is made using medicine, rakta, torma, and the light of the lamps. First, take the skull-cup of nectar and offer it up, recite the lines and present the fulfillment offering.

རྩི། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྗེས།

HUNG MA CHÖ RANGJUNG CHEN PÖ DZE

HUNG! The uncontrived, great self-arisen substances,

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མི་བྲལ།

DÖ NE DAG PE TSANG ME DRAL

Pure from the beginning, are beyond the concept of pure and impure.

རྩ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

TSA WA GYE LA YENLAG TONG

The eight main and one thousand branch ingredients,

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་སྐྱབ་པའི་རྗེས།

RIG NGA GYAL WA DRUB PI DZE

Substances for accomplishing the five buddha families,

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་སྐྱེན་ཆེན་འདིས།

DAMTSIG KONG WI MEN CHEN DI

Are the supreme medicines for fulfilling samayas.

འོག་མིན་བདུལ་བྱུང་ཆེན་པོ་ན།

OG MIN DAL KHYAB CHEN PO NA

All the buddhas, who spontaneously dwell

ཞེ་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་།

SHI TRO RABJAM LHA TSOG KANG

The gathering of peaceful and wrathful deities is fulfilled.

ཐུག་ཇི་ཏྲུལ་པེ་དྲོ་དོན་མཛད་།

THUG JI TRUL PE DRO DÖN DZE

Emanations of compassion who benefit beings,

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན་།

DORJE CHANG NE RIM PAR JÖN

Manifest successively from the Vajradhara.

འགོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

DRO WA DREN PA THAMCHE KYI

All the guides of beings,

སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་མཚོད་པས་བསྐྱང་།

KU DANG SHING KHAM CHÖ PE KANG

Their kayas and purelands, are satisfied by these offerings.

ཐུག་ཀྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག་།

THUG KYI GONG PA DZOG GYUR CHIG

Thus, may their intentions be fulfilled.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤགས་པར་བགྱི་།

DAMTSIG NYAM CHAG SHAG PAR GYI

We confess all violations and breakages of samaya.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

དེན་ས་རྟ་ཐོག་ས་ལམ་མཆོག་ལམ་མཆོག་ལམ་མཆོག་

Holding the rakta, recite:

ཧུང་ཆོས་ཉིད་རྒྱན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་ལམ་མཆོག་

HUNG CHÖ NYI LEN GYI YESHE CHU

HUNG! Dharmata is the moistness of the wisdom liquid;

ཐུག་ཇེ་ཆེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར་མཆོག་

THUGJE CHAG PE KHA DOG MAR

Compassion creates its red color.

སྲིད་པ་སྐྱེད་པ་རྒྱུ་ཡི་བྲག་ལམ་མཆོག་

SI PA KYE PA GYU YI TRAG

The creator of living existence is the causal blood.

པདྨ་རྟ་རང་བྱུང་བྲག་ལམ་མཆོག་

PEMA RAKTA RANGJUNG TRAG

Lotus-rakta is the self-arisen blood.

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེད་པ་སྲོག་གི་བྲག་ལམ་མཆོག་

SHING CHU DRAL WA SOG GI TRAG

The liberation of the ten enemies is the life-blood.

རྩི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་བྲག་ལམ་མཆོག་

TSI CHÜ MARPO JUNG WI TRAG

The red essence is the elemental blood.

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྩི་མཆོག་

THAMCHE DAG PA WANG GI DZE

In their pure aspect these are substances of power.

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུ་

MA DAG KHAM SUM KHOR WI GYU

In their impure aspect these are the causes of cyclic existence in the three realms.

ཉེ་སུ་ག་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེ

HERUKA YI GONG PA YI

The wisdom-mind of the herukas

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཚགས་བསྐྱེལ་མེ

SI SUM KHOR WI BAG CHAG DRAL

Liberates the ingrained tendencies of the three levels of existence.

མཚོད་བའི་རྗེས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཉེ

CHÖ PI DZE SU CHIN LAB TE

Consecrated as offering substances,

ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལ་མེ

YUM CHEN KÜNTUZANGMO LA

To the great female buddha Samantabhadri

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་གྱིར་འབྲུལ་མེ

YESHE CHAR WI DÖN CHIR BUL

We present these so that wisdom may unfold.

ཁྲག་འཐུང་ཁྱོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ་མེ

TRAG THUNG TROWÖ TSOG NAM LA

To the wrathful host of blood-drinkers,

སྤུགས་རྗེ་བསྐྱེལ་བའི་མཚོད་པར་འབྲུལ་མེ

THUGJE KUL WI CHÖ PAR BUL

We present this offering to arouse your compassion.

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་ལམ།

MAMO KHANDRO THAMCHE LA

To the mamos and dakinis,

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྫས་སུ་འབུལ།

DAMTSIG SO WI DZE SU BUL

We offer these substances to restore our samaya.

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལམ།

CHÖ KYONG KA SUNG THAMCHE LA

To the dharmapalas and all protectors of the teaching,

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་གྱིར་འབུལ།

TRINLE DZE PI DÖN CHIR BUL

We offer these to enhance your activity.

དམ་ཚིག་སྐྱོང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུ་ལམ།

DAMTSIG KONG LA NGÖDRUB TSOL

By fulfilling our samayas grant us siddhis.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

དེ་ནས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས། ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྒྲུབ་དོ། །

Then, holding the tsog offering and torma, offer them to the deities while reciting these words:

ཧྲིཿ །འཕས་གསུམ་གསོ་བ་ཟས་ཀྱི་རྒྱུཿ

HUNG KHAM SUM SO WA ZE KYI GYU

HUNG! The sustenance of the three realms is the essential food:

འབྲུ་དང་ཤིང་ཏོག་རོ་དྲུག་ཟསམ།

DRU DANG SHING TOG RO DRUG ZE

Grains, fruit and food of the six flavors;

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགུས་པར་འབུལ།

KHANDRO NAM LA GYE PAR BUL

To delight the dakinis, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམས་པར་འབུལ།

KA SUNG NAM LA TSIM PAR BUL

To satisfy the protectors of the teaching, we offer.

དམ་ཚིག་སྐོང་བའི་ཏེན་དུ་འབུལ།

DAMTSIG KONG WI TEN DU BUL

As a means to fulfill the samayas, we offer.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

དེ་ནས་མར་མེ་ཀོང་བུ་ཐོག་ལ།

Taking the lamp, recite:

ཧཱུྃ། རྩ་ས་གྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་རྩ་རུ།

HUNG DZE KYI KONG BU GYA TSA RU

HUNG! In one hundred lamps

གཙང་མའི་སྒྲིང་བུ་བརྒྱ་རྩ་བཅུ་གས།

TSANG MI DONG BU GYA TSA TSUG

We insert one hundred clean wicks

འབྲུང་བའི་བཅུད་མར་ལྷན་གྱིས་བཀའ།

JUNG WI CHÜ MAR SHUN GYI KANG

And fill them with melted butter, essence of the elements.

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྤར་ནས།

SEL WI MAR ME GYA PAR NE

Lighting the one hundred bright lamps,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བསྐྱང་བའི་བྱིར་མེ་

DAMTSIG NYAM CHAG KANG WI CHIR

To purify the violations and breakages of samayas,

མོས་བས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ་མེ་

MÖ PE GYAL WA NAM LA BUL

We offer them to all the victors.

འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཤོ་བྱང་ནས་མེ་

OG MIN CHÖ YING PHODRANG NE

From the dharmadhatu palace of Akanistha,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔ་བཀྲག་དང་ལྗན་མེ་

YESHE Ö NGA TRAG DANG DEN

The five radiant wisdom lights

ཞི་བོ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེ་

SHITRO RABJAM THUG DAM KANG

Fulfill the samayas with the infinite peaceful and wrathful deities.

སྙིང་ག་ཚོས་ཀྱི་ཤོ་བྱང་ནས་མེ་

NYING GA CHÖ KYI PHODRANG NE

In the dharma palace of the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ་མེ་

YESHE SA BÖN THIGLE SAL

The wisdom seed essence shines,

རང་བྱུང་ཞི་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མེ་

RANGJUNG SHI WI THUG DAM KANG

Fulfilling the samayas with the self-arisen peaceful deities.

ལྷན་པ་དུང་ཁང་ཕོ་བྱང་ནས།

LE PA DUNG KHANG PHODRANG NE

In the palace of the brain and skull,

རང་རྩལ་དྲོད་གྱི་འོད་ཟེར་འབར།

RANG TSAL DRÖ KYI ÖZER BAR

The light rays from the natural energy of heat blaze forth,

རང་བྱུང་ཁྲོ་བོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

RANGJUNG TRO WI THUG DAM KANG

Fulfilling the samayas with the self-arisen wrathful deities.

མོས་གས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ།

MÖ GÜ DE PI NANG WA LA

In the atmosphere of devotion and trust,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

RIGPA RANGJUNG GAG ME SAL

The self-arisen awareness is present,

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

DORJE LOPÖN THUG DAM KANG

Fulfilling the samaya with the vajra master.

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་དྲུངས་པ་ལ།

TSA LUNG THIGLI DANG PA LA

In the translucent channels, energies and essences,

ཤེས་པ་རང་བྱུང་གསལ་ལའི་གནས།

SHE PA RANGJUNG SAL LER NE

The self-arisen consciousness is vividly present,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

MA MO KHANDRÖ THUG DAM KANG

Fulfilling the samaya with the mamos and dakinis,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལམ།

JIGTEN SI PA YANG PA LA

In the vast universe,

གཟའ་སྐྱར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

ZA KAR Ö KYI THIGLE SAL

Appear spheres of light from the planets and stars,

ཕྱི་ཡི་དམ་ཅན་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

CHI YI DAMCHEN THUG DAM KANG

Fulfilling the samaya with the external oath-bound ones.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུན།

DAMTSIG NYAM CHAG THAMCHE KÜN

By the power of your promises,

སྤྱགས་དམ་དབང་གིས་དག་པ་མཛོད།

THUG DAM WANG GI NGAG PAR DZÖ

Please absolve all violations and breakages of samaya

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ་ལམ།

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL

And bestow all common and supreme siddhis.

[Recite the One-Hundred-Syllable Mantra.]

སྐོང་བ་བསྐྱུས་པམ།

Brief fulfillment prayer

ལྷོ་མཁའ་གསལ་རྩེད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུམ།

HUNG KASANG ME DU JUNG WI KYIL KHOR DU
HUNG! To all the masters, yidams and assembly of deities,

སློབ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལམ།

LAMA YIDAM LHA TSOG YONG DZOG LA
In the wondrous mandala of the secret doctrine,

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཀོང་བུ་སུམ།

RANGJUNG CHÖ KYI YING KYI KONG BU RU
We offer the lamps of awareness-wisdoms,

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་གཏམས་ཏེ་འབྲུལམ།

RIGPA YESHE MARME TAM TE BUL
Placed in the receptacle of the spontaneously arisen dharmadhatu.

ཙུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱུར་ཨ་མི་ཏམ།

TSA GYE YENLAG TONG JAR AMRITA
The nectar of eight main and one thousand branch ingredients,

སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོད་བ་འབྲུལམ།

KU NGA YESHE YONG DZOG CHÖ PAR BUL
We offer to the five kayas and all wisdoms.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམསམ།

TOR SHONG NAM DAG PAL GYI TORME TAM
By placing the splendid torma on the clean torma plate,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོན་པར་འབུལ།

DÖ YÖN YONGSU DZOG PI CHÖ PAR BUL

We offer all sense-delights.

ཁམས་གསུམ་ལ་ཁོར་བ་ཡོངས་སྒོལ་མཁའ་དབྱིངས་དགའ།

**KHAM SUM KHORWA YONG DROL KHA YING
DAG**

Within pure space, completely free of the three realms of samsara,

ཆགས་མེད་རྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོན་འབུལ།

CHAG ME RAKTA MAR GYI NYE CHÖ BUL

We offer the red, desireless rakta for your enjoyment.

འབྲུ་བཅུད་སྟོང་ལ་སྦྱར་བའི་དབའ་བོའི་རྩ་ས།

DRU CHÜ TONG LA JAR WI PA WÖ DZE

Distilled grain of one thousand ingredients , the substance of warriors,

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་བྱིར་ངོ་གད་མཚོན་པ་འབུལ།

ZI JIN KYE CHIR DZA GE CHÖ PA BUL

We offer this alcohol to enhance your magnificence,

ཨ་ལ་ལ་ཏེ་དགེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

A LA LA TE GYE PAR SHE SU SOL

A LA LA! Please enjoy it!

[Recited the One-Hundred-Syllable Mantra.]

ཞེས་གསུངས་མཚོན་སྒོར་བསྐྱེས་པའོ། ས་མྱ་ལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ལུ་རུ་ཚོས་གྱི་དབང་ལྷུག་གི་གཏེར་བྱོན་བཀའ་བརྒྱན་གསར་བ་ཡོངས་རྫོགས་དང་། བྱང་གཏེར་བཀའ་བརྒྱན་དྲག་པོ་རང་བྱུང་རང་ཤར་ལས་བྱུང་བའི་ཞི་བོ་ན་རག་སྒོར་བཤམས་གྱི་ཚོག་ཟུང་འབྲེལ་དུ་བསྐྱེབས་པ་དགའོ།། །།

The Complete Sacred Eight Herukas, a sadhana discovered by Guru Chokyi Wangchug, and the Self-Arisen Wrathful Herukas, a sadhana of the Northern Treasures Lineage, discovered by Rigdzin Godem, were combined to form this Shi Tro Narag Kong Shag sadhana.

གསུམ་པ་སྒོན་ལབ་གདབ་པ་ནི།

Marme Mönlam: The Light Offering

དོ་རྗེ་སྒོ་བ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིག་མ་རྣམས་རྒྱན་སྒྲིམ་གིང་ཐོང་ཚང་ཐོགས། མཆོད་ལུ་མ་རྣམས་ཀྱི་ལག་ཏུ་མར་མེ་དང་སྒོ་སྒྲིམ་
གྱི་རིང་ལུ་ཐོགས་ཏེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས། འབགས་པ་མ་རིག་སྤྲོན་སེལ་མངོན་
སུམ་དུ་བསྐྱོམ་ཞིང་། མོས་གུས་ཀྱི་གདུང་ཤུགས་བསྐྱེད་དེ། དབྱངས་ཉན་པོས་འདི་སྐད་དོ།

In front of the vajra master, are the female wisdom holders, wearing ornaments and holding a kapala with amrita. The vajra brothers and sisters each hold a lamp and stick of incense in their hands. Without any doubt in your mind, consider you are actually in the presence of the vajra sovereigns, their consorts, and the noble one who dispels the darkness of ignorance. Arousing deep devotion, recite this melodious chant.

ཧྲུང་། དུ་སུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནས།

HUNG! DÜ SUM GYALWA THAMCHE SHUG PI NE
HUNG! You who embody all the buddhas of past, present and future,

མ་རིག་སྤྲོན་སེལ་འབགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

MARIG MÜNSEL PAGPI LHA TSOG DANG
Gathering of noble deities who dispels the darkness of ignorance,

སྒོན་པ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས།

TÖNPA DORJE GYALPO YABYUM NAM
Master vajra sovereigns and your consorts,

མཆོད་དང་ལུ་མ་དུལ་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

CHE DANG CHAM DREL DÜ PA GYATSÖ TSOG
Vast, ocean-like gathering of brothers and sisters,

མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་ནས།

MA LÜ THAMCHE DAG LA TSER GONG NE
All of you, without exception, look upon us with love;

བྱང་ལྷུབ་མཚོག་གི་དགྱིལ་ལའོར་འདིར་བཞུགས་ཏེ།

JANGCHUB CHOG GI KYIL KHOR DIR SHUG TE

Remaining here in this mandala of supreme enlightenment,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད།

DAG GI MÖNLAM DRUB PI PANG PO DZÖ

Bear witness to the accomplishment of our aspirations and prayers!

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་པའི་དཔལ།

DORJE GYALPO SANGYE DÜPI PAL

Vajra sovereigns, glorious embodiments of all buddhas;

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྒྱལ་བ་སྦྱེད་པའི་ཡུམ།

GYALWI YUM CHOG GYALWA KYE PE YUM

Supreme consorts of the buddhas, the female buddhas who give birth to all the victors;

ཐུགས་རྒྱལ་རྒྱས་ཀྱིས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་པའི་བཙུན།

THUG TRUL GYAL SE JANG SEM TEN PI TSE

Emanations of their wisdom mind, offspring of the buddhas, holders of the teaching of the awakened mind of bodhichitta;

མཚེད་ལུམ་དམ་ཚོག་གཅིག་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས།

CHE CHAM DAMTSIG CHIG PI RIGDZIN TSOG

Brothers and sisters, gathering of vidyadharas who share the same samaya—

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ལྷུབ་མ་ཐོབ་བར།

DENG NE ZUNG TE JANGCHUB MA THOB BAR

From now on, until enlightenment is realized,

མི་འབྲེལ་སྤྱི་གཟུགས་རྒྱན་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

MI DRAL CHI TSUG GYEN DU DROG PAR SHOG

Without ever separating, remain as the jewel ornament on the crown
of my head!

བདག་གི་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྐོ་གསུམ་ཡུལ།

DAG GI DÜ SUM KÜNTU GO SUM YUL

When all past, present and future perceptions of my body, speech
and mind arise,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དང་འབྲེང་བའི་ཚེ།

TA NA MILAM NYI DANG DRENG WI TSE

Even those of dream and sleep,

བླ་མ་ཡབ་ཡུམ་མཚེད་ལྷམ་མཐོང་པར་ཤོག།

LAMA YABYUM CHE CHAM THONG PAR SHOG

May I see them as the lama and consort, and vajra brothers and
sisters!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབྱེས་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཅིང་།

KU SUNG THUG KYI GYE PA KÜN DRUB CHING

May I please your body, speech and mind,

དད་གུས་གདུང་བའི་སྤྱི་ཞུས་བསྟེན་པར་ཤོག།

DE GÜ DUNG WI SI SHÜ TEN PAR SHOG

And serve you with the deepest devotion and respect!

ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་གྱུར་བའི་ཚེ།

TSE DI NANG WA NUB PAR GYUR WI TSE

When perceptions of this life fade away, and

འཆི་བ་དང་པོ་འོད་གསལ་ཚོས་གྱི་སྐྱེ།

CHIWA DANGPO ÖSAL CHÖ KYI KU

At the moment of death, when the dharmakaya luminosity first
dawns—

ངོ་ཤེས་རྩལ་ཚོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་།

NGO SHE TSAL DZOG TENPA THOB NE KYANG

Having received the instruction on how to perfect the skill of its
recognition,

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར་།

CHÖ KU ÖPAGME DANG YERME PAR

By not separating from the limitless light of dharmakaya,
Amitabha—

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་།

KADAG CHÖ KÜ YING SU DROL WAR SHOG

May I be liberated into the dharmakaya space of primordial purity!

རང་རིག་ཚོས་སྐྱེ་རང་རྩལ་མ་ཚོགས་ནས་།

RANG RIG CHÖ KUR RANG TSAL MA DZOG NE

When my rigpa has not perfected its own risings into dharmakaya

བར་དོའི་སྣང་ཤེས་རང་སྣང་ལྟར་གར་ནས་།

BARDÖ NANG SHE RANG NANG LHAR SHAR NE

And perceptions and awareness of the bardo arise as self-appearing
deities,

རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་ངོ་འཕྲོད་དེ་།

RANG SEM DAG PI TSAL DU NGO TRÖ DE

Introducing my own mind to its own pure energy and

སྒྲོ་འོད་ཟེར་གསུམ་མདངས་ལྷན་རང་སྒྲུབ་བཅས་མེ

DRA ÖZER SUM DANG DEN RANG DRAR CHE

Manifesting as sound, color, light, and radiance with its own sound,

ལྷ་ལྷན་ལོངས་སྐྱའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་མེ

NGA DEN LONG KÜ SHING DU DROL WAR SHOG

May I be liberated into the pure sambhogakaya realm complete with
its five certainties!

དེ་ལྷར་རང་རིག་ཚད་ལ་མ་ཐེབས་ནས་མེ

DE TAR RANG RIG TSE LA MA PHEB NE

When my rigpa does not mature into its fullness,

སྤྲིད་བ་བར་དོའི་འབྲུལ་བས་གཡོངས་གྱུར་ན་མེ

SIPA BARDÖ TRUL PE YENG GYUR NA

And I am distracted by the delusory appearances of the bardo of
becoming —

དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྗེས་དྲན་ཏེ་མེ

DORJE GYALPO YABYUM JE DREN TE

By remembering the vajra sovereign and consort,

སྒྲུབ་གསལ་མར་མེ་འདི་ཡིས་རྒྱུད་བརྟེན་ནས་མེ

NANG SAL MAR ME DI YI GYÜ TEN NE

And by virtue of this lamp of appearance and clarity —

དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཏེ་མེ

PAWO KHANDRÖ TSOG KYI YONG KOR TE

Completely surrounded by a gathering of heroes and dakinis,

མཁའ་སྐྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་མེ

KHA CHÖ DAG PI NE SU DROL WAR SHOG

May I be liberated into the pure celestial domain!

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་།

LE KYI WANG GI RIG DRUG YUL THONG SHING

Whilst I see the realms of the six classes of beings dominated by their
past karma,

བག་ཆགས་དབང་གི་འཁོར་བ་འདིར་འབྱམས་ཀྱང་།

**BAG CHAG WANG GI KHOR WA DIR KHYAM
KYANG**

And I wander in this samsara, driven by habitual tendencies,

བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྦྱར་ནས་།

KYE DZOG ZABMO DI YI TSAM JAR NE

Through uniting the profound generation and completion,

དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ་།

DAL JOR CHO GYE DEN PI LÜ THOB TE

I have obtained a free and well-favored human body.

ད་ཀྱིས་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།

KYIL KHOR CHIG TU TSOG PI TENDREL DANG

Through the auspiciousness of gathering in this one mandala,

མར་མེ་གཅིག་ལ་བལྟས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་།

MARME CHIG LA TE PI TING DZIN GYI

And through the samadhi of focusing on this one lamp,

མི་འབྲལ་ཚོམ་སུ་གཅིག་ཏུ་འཚོགས་པར་ཤོག་།

MI DRAL TSOM BU CHIG TU TSOG PAR SHOG

May we all unite in the one mandala gathering and never separate!

དེ་ཚེ་འཕགས་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷར་གྱུར་ཞིང་།

DE TSE PHAG CHOG YIDAM LHAR GYUR SHING

At that time, transforming into the noble, supreme yidam deity,

དོ་རྗེ་སྐོབ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྐུ་དྲིན་གྱིས།

DORJE LOPÖN JAMPI KU DRIN GYI

And through the loving kindness of the vajra master,

ཐོས་བསམ་བསྐོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱད་ལྡན།

TÖ SAM GOM SUM YANG DAG RANG GYÜ DEN

May my mindstream be penetrated by perfect hearing,
contemplation, and meditation.

ཚུལ་བཞིན་སྦྱོད་ལ་ཉེར་འཚོ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

TSUL SHIN CHÖ LA NYER TSE KÜN SHI SHING

Pacifying all harm and dangers, through practicing according to the
dharma,

བསྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་མཐར་ཕྱིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRUB PI DRE BU TAR CHIN DRUB PAR SHOG

May I realize the ultimate fruition of accomplishment!

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་མཚོག་གི་འོར་འཁང་ཞིང་།

**NGO DRUB NAM NYI CHOG GI NOR CHANG
SHING**

As one who holds the supreme jewel of the two siddhis,

མ་དག་འགོ་བ་དྲུག་གི་ཁམས་རྣམས་སུ།

MA DAG DRO WA DRUG GI KHAM NAM SU

In the realms of the six classes of impure beings,

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་ལུ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

GYAL RIG JEU RIG MANG RIG DRAM ZI RIG

Whether a warrior, merchant, low in caste or priest,

གཤོལ་པ་བུད་མེད་བྱེད་དག་སྦྱོང་དང་།

DOL PA BÜ ME KHYEU GE JONG DANG

Laborer, woman, child or shramana,

Narag Kongshag

ཀུན་ཏུ་རྒྱ་དང་བསྐྱབ་གནས་རིག་བྱེད་མཁན་མཚན་མེད་།

KÜNTU GYU DANG LAB NE RIG JE KHEN

A sage, expert in all kinds of learning,

རིགས་ཀྱི་བཀུར་བ་དང་ནི་མ་བཀུར་བ་མཚན་མེད་།

RIG KYI KUR WA DANG NI MA KUR WA

Born in a family of honor or disrepute,

སྤང་དང་བསྐྱོད་དང་ནད་བ་ཚོས་སྤང་དང་།

ME DANG TÖ DANG NE PA CHÖ MA DANG

Low or high, invalid, or teacher of buddha-dharma,

བྱ་དང་རི་དྲགས་གྲོང་ཁྱེར་སྤོང་མོ་བ་མཚན་མེད་།

JA DANG RI DAG DRONG KHYER LONG MO WA

Bird or beast or beggar in the city

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་ལ་དེར་མཐུན་དུ་མཚན་མེད་།

GANG LA GANG DUL DE LA DER THÜN DU

Teaching each and every being, in whichever way they need,

སྤྱ་ཚོགས་གཟུགས་ཀྱིས་འགོ་བ་འདུལ་བར་ཤོག་མཚན་མེད་།

NA TSOG ZUG KYI DROWA DUL WAR SHOG

May I take on different forms in order to train beings!

སྤྱིན་དང་སྦྱོར་སྤྱོད་དོན་མཐུན་དོན་སྤྱོད་སོགས་མཚན་མེད་།

JIN DANG NYEN MA DÖN THÜN DÖN CHÖ SOG

Generosity, pleasing speech, concordant message, and beneficial behavior—

བསྐྱུ་བ་རྣམ་པ་བཞི་ཡི་དཔུང་གོགས་བཅས་མཚན་མེད་།

DU WA NAMPA SHI YI PUNG DROG CHE

Keeping to these four ways of attracting disciples,

ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམ་གངས་དཔག་མེད་གྱིས།

THAB LA KHE PI NAM DRANG PAG ME KYI

And skilled in an immeasurable number of methods—

རང་སྐལ་དང་ལྷན་ཚེས་གྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

RANG KAL DANG DEN CHÖ KYI CHAR BEB SHING

May I pour down a rain of dharma, according to the needs of each one,

ཕ་མ་འགོ་དྲུག་འཁོར་བ་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་།

PHA MA DRO DRUG KHOR WA LE DRAL SHING

Liberate the six classes of beings, my fathers and mothers, from samsara,

མ་རིག་ལྷན་པའི་སློན་མེ་བྱེད་པར་ཤོག།

MA RIG MUN PI DRÖN ME JE PAR SHOG

And be a lamp to dispel the darkness of ignorance!

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ནས་གྲོང་།

NANG SI KHOR DE CHÖ YING YE NE LONG

Since all that appears and exists, samsara and nirvana, is from the very beginning perfectly contained within the expanse of dharmadhatu,

མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཚོག།

MA RIG DAG PA RANGJUNG DORJE CHOG

And ignorance when purified is the naturally arisen supreme vajra,

བྱ་རྩོལ་མེད་པ་འགོ་ཀུན་ལྷན་གཅིག་ཏུ།

JA TSOL ME PA DRO KÜN CHAM CHIG TU

May all beings, effortlessly, as one,

[At times when Narak Kong Shag is recited, the following two prayers need not be recited; then skip to the 6 Blessing the Offerings.]

བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ།

Inexpressible Absolute Confession

ཨོཾ ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཚོག་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནིཾ

OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI
OM! The supreme embodiment of primordial wisdom, the natural mandala,

ཟླ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྟོས་པ་མི་མངའ་ཡངཾ

DAGYE SHIN DU TRÖ PA MI NGA YANG
Although without elaboration, just like the full moon,

ཐུགས་རྗེའི་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྟོམས་མཛད་པའིཾ

THUGJI NYI SAL Ö SHIN NYOM DZE PE
Appears as the display of compassion, without bias, equally like the clear light of the sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལཾ

DIR SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SOL
Please come here, listen to me, and be seated.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་གྱི་སྐྱེཾ

JO ME SHE RAB MI YO CHÖ KYI KU
To inexpressible wisdom, the immovable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོད་རྗོད་གས་སྐྱུ་རིགས་ལྔའི་གཙོཾ

DECHEN LONG CHÖ DZOG KU RIG NGI TSO
To the great bliss sambhogakaya, lord of the five buddha families,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་ཀྱི་ཚེར་རོལ་པ་ཡི།

THUGJE THAB KHE GYA CHER ROL PA YI

To the vast display of the skillful means of great compassion,

ཞི་བོ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SHI TRO TRUL PI KU LA CHAG TSAL LO

The peaceful and wrathful nirmanakaya buddhas, I bow down.

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱི་རྣམ་སྐྱུལ་པའི།

NGÖ SU JOR DANG YID KYI NAM TRUL PI

Actual material offerings and those mentally manifest

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲོ་མེད་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

KÜN TU ZANG PO LA ME CHÖ TRIN GYI

Are like the limitless clouds of Samantabhadra's offerings,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཀྱི་ཚེན་ཡོངས་བཀོད་དེ།

KHA YING NAM DAG GYA CHEN YONG KÖ DE

Perfectly arranged throughout the reaches of the pure sphere of space.

སྤྱི་ནང་གསང་བ་མཚོད་སྤྲིན་གྱི་མཚོས་མཚོད།

CHI NANG SANG WA CHÖ TRIN GYA TSÖ CHÖ

I offer this ocean-like cloud of outer, inner, and secret offerings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་བླ་ག་ལ།

KÜNTU ZANGMO SANGWI BHA GA LA

In the secret bhaga (female secret place) of Samantabhadri
(Kuntuzangmo)

སྐྱུལ་པའི་དགྱིལ་ལའོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

GYALWI KYIL KHOR RABJAM MA LU KÜN

Dwell all the infinite mandalas of the buddhas.

སྣང་མྱིང་རྣམ་དག་ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་དབྱིངས་མེ

NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MÖ YING

In the pure display of phenomenal existence, the sphere of male and female deities,

འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུང་ཡབ་ཡུམ་ལྷན་རྒྱུ་གས་རྣམས་མེ

JUNG DANG JUNG GYUR YABYUM LHÜN DZOG NAM

The elements and their evolutes are the spontaneous expression of the deities in union.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མེ

SANG CHEN RAB GYE ZUG CHAN DAG NYID MA

Great mistress, who possesses the delightful form of the great secret,

མཁའ་དབྱིངས་གྲོང་ཡངས་བད་མོ་འབྱིལ་བ་ལེ

KA YING LONG YANG PEMO KYIL WA LA

In your lotus, the vast expanse of the sphere of space,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་མེ

NYI ME THIGLE CHEN POR ÖSAL SHING

Is the clear light realm of the great bindu of non-duality,

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོའི་སྐུ་མེ

MA CHÖ TRÖ ME JANGCHUB NYING PÖ KU

The embodiment of the essence of bodhichitta, uncontrived without elaboration.

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་བྱུང་ལྷ་མེ

CHIR YANG NANG BA DECHEN YUNG DRUNG LHA

All appearances are the deities of indestructible great bliss.

འདུ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

DU DRAL ME PA SANGWI KYIL KHOR NI

This secret mandala, beyond meeting or parting,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

DAG NYI CHEN PO RIG NGA YABYUM DANG

The great self-nature of the five buddha family consort deities,

བྱང་ཆུབ་ལྷ་མ་དྲུལ་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མོའི་ཚོགས་།

JANGCHUB CHOM DRAL TRO WO TRO MÖ TSOG

The family of bodhisattvas, the hosts of male and female wrathful deities,

དོ་རྩེ་ལྷ་མོ་ཚོགས་རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་།

DORJE LHAMO TSOG JE TSOG KYI DAG

The assembly of vajra goddesses and the lords, masters of the assemblies,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཆེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྩུ།

RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YABYUM CHU

The glorious herukas (wrathful victors) of the five buddha families in consort as ten,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་སྤྱད་རྒྱ་སྐོམ་བཞི།

NE DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA SHI

The four gate keepers of the places and countries,

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

YESHE TRUL PI LHA TSOG MANG PO DANG

The many assemblies of wisdom emanation deities

མ་རྩར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་རྩར་གདུང་ལ་སོགས།

MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG LA SOG

Who are as loving as mothers and affectionate as sisters,

Inexpressible Absolute Confession

ལེགས་ཉེས་སྣངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི།

LEG NYE TANG DZIN DAMTSIG JE CHÖ PI

Hosts of outer and inner dakinis and yoginis

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

CHI NANG KHANDRO NALJOR MA YI TSOG

Who oversee samaya, weighing the good and bad—

དཔང་གུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

PANG GYUR DORJE DAMCHEN GONG SU SOL

All of you who uphold the vajra commitment, please bear witness to me.

རྗེ། ཐུགས་རྗེ་གདུང་འཚོབ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།

HUNG THUGJE DUNG TSOB NALJOR DAG CHAG GI

HUNG! We the descendants of the compassion lineage of yogis

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

DRO WI DÖN DU JANGCHUB SEM KYE DE

Who generate bodhichitta for the benefit of all beings,

སྒྲམ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

LA ME JANGCHUB GO PHANG THOB JI CHIR

In order to reach the unsurpassed state of awakening,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།

TENPA GYATSO SO SÖ DUL TRIM DANG

We practice the various disciplines of the ocean of teachings and

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྒྲམ་པའི་མཚོགས།

KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PI CHOG

Maintain the supreme vow of the union of body, speech and mind.

བསྐྱོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྐྱོན་སྐྱབ་གཡེལ་ལ་སོགས།

GOM LA MI TSÖN NYEN DRUB YEL LA SOG

I have not persevered in meditation and have been distracted during
mantra recitation.

ཚ་བ་སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

TSA WA KU SUNG THUG KYI DAMTSIG LA

Concerning the root samaya of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ན།

TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NA

Overpowered by my lack of awareness, both knowingly and
unknowingly,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

TÖN PI KA DANG DAM LE GAL GYUR TE

I have transgressed my teacher's words and contradicted the vows.

རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

NALJOR GANG SHIG DAMTSIG NYAM PA DANG

With any practitioner who has allowed samaya to deteriorate,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI JA SHE

One should not associate, even for an instant.

བཀའ་ལས་བྱུང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།

KA LE JUNG YANG DE TAR MA TOG TE

Although stated in the scriptures, adherence to this is difficult.

གསང་སྒྲོ་འཚོལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

SANG GO CHOL WE YE SAL KA WA DANG

The secret path is difficult to define and so hard to understand
clearly.

མངོན་ཤེས་ལྷན་པས་སྐྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

NGÖN SHE CHUNG WE KYON CHEN MA TOG TE

Lacking omniscience, it is difficult to discern who is at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་།

**NYAM DANG TSOG DRE NYAM PA KANG WA
DANG**

I have associated with transgressors in feast and fulfillment
restoration ceremonies;

ཉམས་དང་སྣོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚོས་བཤད་དང་།

NYAM DANG NÖD MIN NAM LA CHÖ SHE DANG

I have taught dharma to transgressors and improper vessels;

ཉམས་ལ་མི་འཛེམ་ཉམས་པའི་སྐྱོན་ལ་སོགས་ཅི།

NYAM LA MI DZEM NYAM PI KYÖN LA SOG

I have failed to be conscientious about deteriorations, their faults and
so forth;

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།

NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI

I have befriended transgressors and due to all of this—

ཉམས་གྲིབ་སྐྱོན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚེལ་།

NYAM DRIB KYÖN GYI GÖ PAR GYUR TO TSAL

These faults of obscurations and defilements, whatever they may be,

ཚོ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སྐྱེབ་གྱུར་རྣམས་ཅི།

TSE DI KYEN DANG YÜN GYI DRIB GYUR NAM

Are the cause of obstructions in this life and the future.

རབ་གཞོན་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ནེ།

RAB NONG GYÖ PI SEM KYI THOL SHAG NA

With a mind of overwhelming regret and remorse I completely confess.

བྱམས་པའི་སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

JAMPI THUGJE DAG LA GONG NE KYANG

Please pay heed to me with your great compassion and

གཉིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ།

NYI ME YING SU MINGYUR DAG KÖD DE

Place me firmly in the realm of non-duality.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**MI MIG TANG NYOM NGANG LA SHUG NE
KYANG**

Since you abide in the state of equanimity, free of conceptualization,

གཉིས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་སྤུལ་དུ་གསོལ།

NYI ME DON GYI TSANG PA TSAL DU SOL

Please bestow perfectly the blessings of absolute non-duality.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྟོམས་ལས་འདས་པ་ལ།

DON DAM MIG ME TRÖ LE DE PA LA

Within the non-conceptual absolute truth, free from elaboration,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མ་གྱུར་ཏེ།

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MA GYUR TE

There is no conceptual activity whatsoever to be observed.

ཀུན་རྗེ་བསྐྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ནེ།

KÜN DZOB GYUMA TSAM GYI WANG GI NA

Whatever faults committed, due to mere illusion on the relative level,

ོོངས་པ་མཆིས་ན་རབ་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

NONG PA CHI NA RAB NONG ZÖD PAR SOL

I confess with remorse and request forbearance.

ཞེས་གསུངས་སོ། གྲི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱུད་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་མཐོན་གཞུགས་བཤགས་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི།
ས་མ་ཡ།

The extract is the fourth chapter of The Confession Tantra, the Stainless King. It was translated into Tibetan by Vimalamitra and Nyag Jnanakumara. Samaya!

ཡིག་བརྒྱ་འདོན།

Repeat the One-Hundred-Syllable Mantra.

Prayer of Aspiration

ནམ་མཁའ་འཇིག་མཐོང་གྲུག་མཐོང་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

NAM KHI THAR THUG TA YE SEMCHEN NAM

May all sentient beings, as limitless as the sky,

མ་འབད་བཞིན་དུ་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

MA BE SHIN DU KU SUM NGÖN GYUR TE

Effortlessly actualize the three kayas—

ཕ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

PHA MA DRO DRUG SEMCHEN MA LÜ PA

Having been our parents, may every sentient being of the six realms,

ལྷུ་མ་གཅིག་གཤོང་མའི་ས་ལ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །

CHAM CHIG DÖ MI SA LA CHIN PAR SHOG

Reach the primordial state, altogether, as one.

Rigdzin Düpa Tsog

རྗེས་ལ་ཚོགས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི། སྲིད་པའི་འདོད་ཡོན་མཚོན་པར་བཤམ། བྱད་པར་ག་ཆང་མེད་མི་རུང་།
དང་པོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ནི།

Next, the stages of the ganachakra (tsog): Arrange an offering of the desirable objects of existence. Meat and liquor, in particular, should not be absent.

First, blessing the substances:

ཧཱུྃ། བདག་ཉིད་སྤྱགས་ལས་རྩི་ཡི་ཁྱིེ།

HUNG DAG NYI THUG LE RAM YAM KHAM
HUNG! From my heart, the syllables RAM YAM KHAM

འཕྲོས་པས་ཚོགས་ཀྱི་ཉེས་སྦྱོན་སྦྱངས།

TRÖ PE TSOG KYI NYE KYÖN JANG
Stream out to purify errors and faults in the tsog offering.

ཨོྩཱུཿཧཱུྃ། གིས་བདུད་རྩིར་བསྐྱུར།

OM AH HUNG GI DÜD TSIR GYUR
Then, the syllables OM AH HUNG transform them into nectar,

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་སྦྱེལ།

DÖ YÖN NAM KHA NYAM PAR PEL
Making the desirable objects of the offerings limitless as the sky.

རྩི་ཡི་ཁྱིེ།

RAM YAM KHAM

ཨོྩཱུཿཧཱུྃ།

OM AH HUNG

གཉེས་པ་ཚོགས་ཞིང་སྐྱབ་འདྲེན་ནི་ཅི་

Second, invite field of merits:

རྩི་ འོག་མིན་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་དང་ཅི་

HUNG OG MIN DECHEN SHING KHAM DANG

HUNG! From the highest celestial realm of great bliss,

ལུ་བ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྐུལ་པའི་གླིང་ཅི་

NUB CHOG ORGYEN TRUL PI LING

From the land of Orgyen in the west,

བྱད་པར་རྩ་ཡབ་དཔལ་གྱི་རི་ཅི་

KHYE PAR NGA YAB PAL GYI RI

Especially from the Glorious Copper-Colored Mountain of Ngayab,
the pure realm of Guru Rinpoche,

གནས་ཡུལ་དུར་བློད་བརྒྱད་སོགས་ནས་ཅི་

NE YUL DUR TRÖ GYE SOG NE

From the sacred places, the eight charnel grounds, and so forth,

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཅི་

RIGDZIN DÜPI LHA TSOG NAM

All you deities of Rigdzin Düpa,

ཚོགས་ལ་སྐྱབ་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅི་

TSOG LA CHEN DREN SHEG SU SOL

We invite you to this tsog offering — please come forth!

དུར་བློད་ཚོགས་ཁང་ཉམས་རེ་དགའ་ཅི་

DUR TRÖ TSOG KHANG NYAM RE GA

The charnel ground's tsog offering is so full of joy!

མཁའ་འགོའི་འདུ་བ་བག་རེ་དྲོ་

KHANDRÖ DU WA BAG RE DRO

The gathering of dakinis so heartwarming and inviting!

རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་

NALJOR PHO MO DAM RE TSANG

The yogins and yoginis so very pure in their samaya!

འདོད་ཡོན་ཚོགས་མཚོད་མདངས་དང་ལྡན་

DÖ YÖN TSOG CHÖ DANG DANG DEN

With all the desirable objects of the tsog offering glowing and radiant—

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ལ་བྱིན་ཚེན་ཕོབ་

DIR SHEG TSOG LA JIN CHEN PHOB

Come! Shower down your blessings on this tsog feast!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL

Grant us supreme and ordinary siddhis!

གསུམ་པ་ཚོགས་ཐུད་འབུལ་བ་ནི་

Third, the first offering to the deities:

རྗེ་ ཕ་གསུམ་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་དང་

HUNG TSA SUM RIGDZIN GYATSO DANG

HUNG! Lama, yidam, khandro, ocean of vidyadharas,

འཇག་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་ལ་

DAKKI CHÖ SUNG DAMCHEN LA

Dakinis and protectors of the dharma who keep the samaya vow,

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་མཚོན་འབུལ་མེད་

DÖ YÖN LONG CHÖ TSOG CHÖ BUL

To you we offer this sumptuous and abundant tsog offering of all the desirable objects.

མཚོག་དང་ཐུབ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་མེད་

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL

Grant us supreme and ordinary siddhis!

ག་ན་ཙག་པུ་ཙ་ཁྲ་ཉི་མོ་

GANA TSAKRA PUTSA KHAHI

བཞི་པ་བར་བ་བཤགས་པ་ནི་མེད་

Fourth, offering the second portion for confession:

ཧུང་ བདག་གི་ཚེ་རབས་ཐོག་མེད་ནས་མེད་

HUNG DAG GI TSE RAB THOG ME NE

HUNG! In all my lives, from beginningless time,

གསང་སྔགས་ཐོག་ཚེན་སྒོར་ལུགས་ཉི་མོ་

SANG NGAG THEG CHEN GOR SHUG TE

Whenever I have entered the secret mantra mahayana,

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཉམས་པ་མེད་

TSA WA YEN LAG DAM NYAM PA

Whatever violations and corruptions of root and branch samaya vows have occurred,

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བས་བཤགས་མེད་

DÖ YÖN TSOG KYI CHÖ PE SHAG

I confess them all, offering these desirable tsog objects!

ཨོཾ་བཙུན་སཏུ་ཅེ་མེ་ཡེ།

OM BENZAR SATO SAMAYA

མ་ནུ་པ་ལ་ཡེ།

MANU PALAYA

བཙུན་སཏུ་ཏེ་ནོ་པེ།

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིསྐྱའི་དྲི་མེ་བླ་མེ།

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏེ་ཕྱི་མེ་བླ་མེ།

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ཕྱི་མེ་བླ་མེ།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་ནུ་པ་ལོ་མེ་བླ་མེ།

ANURAKTO ME BHAWA

སམ་སི་རྩི་མེ་བླ་མེ་ལྷོ་མེ།

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སམ་ཀམ་སུ་ཅེ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙོ་ཏྲོ་ཤི་ཡེ། ཀུ་རུ་ལྷོ་མེ།

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HA HO

ལྷ་ཀ་ལྷ་མེ། སམ་ཏ་ལྷ་ཀ་ཏོ།

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཟོ་མ་མེ་མུ་མུ་ བཟོ་མ་མུ་

BENZAR MA ME MUN TSA BENZIR BHAWA

མ་ཏཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏཱ་མུ་

MAHA SAMAYA SATO AH

ཨོྲཱི་བོ་ཏོ་

DZA HUNG BAM HO

ལྷ་པ་བསྐྱལ་ཞིང་བསྐྱབ་པ་ནི་

Fifth, liberation and serving:

རྗེ་ མ་རིག་ལས་ཉོན་གཟུང་འཛིན་གྱིས་

HUNG MA RIG LE NYÖN ZUNG DZIN GYI

HUNG! Created by ignorance, karma, negative emotions and dualistic grasping,

བསྐྱེད་པའི་བདག་འཛིན་རུ་ཏཱ་ཀུན་

KYE PI DAG DZIN RUTRA KÜN

All these ego-clinging rudras,

གཟུགས་ལ་ཐོབ་ཅིག་འི་ཏཱ་ཨོྲཱི་

ZUG LA PHOP CHIG NI TI DZA

Let them all be compressed into this effigy—NRI TRI DZA,

རྣམ་ཤེས་ཚེས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་ཡེན་

NAM SHE CHÖ YING LONG DU PHAT

Their consciousness transferred into the all-pervading space of dharmadhatu— PHAT,

གཟུགས་ལུང་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རོལ་མོ།

ZUG PHUNG TSOG KYI KHOR LOR ROL

And their body enjoyed as the tsog offering.

རུ་ཏྲ་སར་ཀླ་ལ་པུ་ཏྲ་ཕ་ཁྲ་ཀྱི།

RUDRA SARWA HALA PENTSA PUTSA KHAHI

དུས་ལས་མི་འདེའ་གྲུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ནེ།

DÜ LE MI DA THUGJI WANG GI NA

With the power of timely compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དཀོན་མཆོག་གསུམ།

SEM CHEN DÖN LA GONG PI KÖNCHOG SUM

You, the triple gem, think only of benefiting sentient beings.

ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ།

YI KYI TRUL SHING SHAM PI NE DI RU

To this place, where both actual and imagined offerings are made,

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

GYALWA KHOR CHE MA LÜ SHEG SU SOL

All buddhas with your retinues, please come forth!

བཞུང་སྐྱེ་ལྷ་ཚེ།

BENZAR SAMA DZA

བདུ་ཀ་ལྷ་ལ་ཡ་སྟོ།

PEMA KAMALA YA TAM

གྱིས་གདན་འབུལ། ཞེས་སྐྱེ་བ་སྐྱོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཚིག་རྒྱུ་རྩམས་ཀྱིས་ཚོགས་ཞིང་སྐྱབ་རྗེས་སྐྱེད་མིང་ཐམས་

ཅད་མཚན་པའི་ཕྱག་རྒྱར་ཟབ་གསལ་དོ་རྗེའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། དེ་ནས་གཏོར་ཚོགས་རྩམས་ལ་ནང་མཚན་

བྲན་ལ།

Request the deities to be seated. After reciting the verses from the Samadhirajsutra, which describes the field of accumulation (refuge tree), through profound clear vajra concentration together with the mudra of offering, the blessing of all the appearances and existence arise. First, sprinkle the inner offerings on the ritual cakes.

ཨོམ། ཀུན་བརྟགས་སྣང་བ་སྟོན་གྱི་གཏོར་བཞེང་དུ།

OM KÜN TAG NANG WA NÖ KYI TOR SHONG DU

OM! On the plate of torma, representing the appearances of conceptual imputation,

གཞན་དབང་སྲིད་པ་བཅུད་ཀྱི་གཏོར་མར་སྦྱངས།

SHEN WANG SI PA CHÜ KYI TORMAR JANG

Purify the tormas, dependent phenomena of existence.

ཡོངས་གྲུབ་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་ཆེན་དགོངས་པ་ཡིས།

YONG DRUB CHÖYING LONGCHEN GONGPA YI

With the understanding of the full establishment of the vast expanse
of dharmadatu,

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀྱིན་བཟང་མཚོད་བའི་སྤྲིན།

NANG SI SHIR SHENG KÜNZANG CHÖPI TRIN

The basic reality of all appearances and existence arises as the clouds
of Samantabhadra's offerings,

འཕོ་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་མངའ་དབང་བསྐྱུར།

PHOME NAMKHA DZÖ DU NGAWANG GYUR

Having power over the unchanging treasure of space.

ཨོྲཱ་ཱུཿ

OM AH HUNG

ལན་བདུན་གྱིས་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དང་།

Reciting OM AH HUNG seven times transforms the offerings into primordial wisdom
nectar.

ན་མེ་སའ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་སྒྲོ་བི་བྲ་མུ་ཏེ་བྲུཿ་སའ་ཏ་ཧྲོླ་ལུ་ཏ་ག་ཏེ་སྒྲ་ར་ཏ་ཉི་མོ་

ག་ག་ན་འི་སྣ་རྣེ་

NAMA SARWA TATHAGATA BHAYO BISHO

MUKHEBHE SARWA TAKHAM UTGATE

SAPHARANA IMAM GA GANA KHAM SOHA

Repeat three or seven times.

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་སྒྲགས་རྒྱས་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབསམ།

Through reciting the sky treasury mantra and performing the mudra, bless the clouds of Samantabhadra's offering.

ཨུ། རང་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་འཇའ་ཟེར་ལུས་ཀྱི་སྒྲུབསམ།

AH RANGJUNG LHÜNDRUB JA ZER LÜ KYI BUB

AH! In the sphere of the self-arisen spontaneous body of rainbow light,

སྐྱེ་འབྲུལ་ཚོགས་བརྒྱད་རོལ་པ་སླིན་པོའི་གོང་།

GYU TRUL TSOG GYE ROLPA SIN PÖ DRONG

Exists the city of rakshasas, the display of the magical net of the eight assemblies.

སྙིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ནསམ།

NYING Ü ZANGDOG PALRII PHO DRANG NE

At the center of the heart, residing in the glorious palace of the Copper-colored Mountain—

རིགས་འདུས་མ་རྟུ་གུ་རུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

RIG DÜ MAHA GURÜ THUG DAM KANG

Mahaguru (Padmasambhava), the essence of all deities—may your wishes be fulfilled!

གཞི་དབྱིངས་སྣོད་གསལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡི།

SHI YING TONG SAL KÜNTU ZANGPO YI

Samantabhadra, the basic sphere of reality—emptiness and clarity,

གཞི་སྣང་ལོངས་སྒྲུའི་རྩལ་ལས་དགོངས་པ་འཕོསམ།

SHI NANG LONG KÜ TSAL LE GONG PA PHÖ

Your intention transferred from the basic appearance of sambhogakaya power.

ལས་ཅན་སྐྱེས་ལུའི་སྙིང་ལ་བསྐྱར་བ་ལསམམམམ

LE CHEN KYE BÜ NYING LA KUR WA LE

Bestowed upon the heart of fortunate beings,

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་པའི་གསང་མཛོད་རྫོགསམམམམ

TSÖN JA DÖN GYI GONG PI SANG DZÖ DOL

Causes the indicated meaning of the secret treasure of intention to overflow —

གཏང་རྒྱ་སློན་ལམ་དབང་བརྒྱད་ཐུགས་དམ་བསྐྱངམམམམ

TE GYA MÖNLAM WANG GYÜ THUG DAM KANG

May the wishes of the dakini-entrusted and the empowered aspiration lineages be fulfilled!

གདོད་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་རིག་ལམམམམམ

DÖ NE KÜNTU ZANGPÖ RANG RIG LA

The faults of considering the primordial all-pervasive

ཁྱབ་བརྒྱལ་དགོངས་པ་གྲུད་དུ་བཅད་པ་དངམམམམ

KHYAB DAL GONG PA GÜ DU CHE PA DANG

self-awareness of Samantabhadra as separate from oneself,

སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་བཅའ་བའི་ལོངས་པ་ཀུནམམམམ

SANGYE SHEN DU TSAL WI NONG PA KÜN

And of searching for the state of buddhahood elsewhere —

དག་ནས་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་ས་ལ་སློལམམམམ

DAG NE JA TSOL DRAL WI SA LA KYOL

May they be purified and lead me to the effortless state!

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་སྐྱེར་སྐྱོང་བེེ་

General fulfillment of the nine yantras

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལེེ་

KADAG CHOG YEN CHENPÖ GONG PA LA

In the realization of the great, directionless, primordial purity,

བབྲང་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་ེེ་

DRANG JI THEGPA THA DE MA DRUB KYANG

Although the various vehicles are not separately enumerated,

ཀུན་རྟོག་གདུལ་བྱའི་བསམ་དབང་བསམ་པའི་བྱིར་ེེ་

KÜN TOG DUL JI KHAM WANG SAM PI CHIR

According to the elements, faculties and inclinations of conceptual beings to be tamed —

ཐེག་པ་རིམ་དགུར་ཤར་བའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་ེེ་

THEGPA RIM GUR SHAR WI THUG DAM KANG

May your wishes be fulfilled in the nine vehicles that arise!

དེ་ལ་ནང་གསེས་ཀྱི་སྡེ་སྟོད་གསུམ་ལས་ེེ་ ཉན་ཐོས་འདུལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ེེ་

From among the three classes of teachings, the fulfillment of the vinaya mandala of the shravakas (hearers)

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོར་ཤེས་པ་ཡིས་ེེ་

KHORWA DUG NGAL CHENPOR SHE PA YI

By knowing the great suffering of samsara,

ཀུན་རྫོབ་བདེན་བཞིའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས་ེེ་

KÜN DZOB DEN SHII LAM LA RAB SHUG NE

Shravakas entered the path of the relative four truths

བདག་འཛིན་འཆིང་བ་གཅོད་པ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་མཚན་ལྟར་གྱི་མཚན་ལྟར་།

DAG DZIN CHING WA CHÖ PA NYEN THÖ KYI

And cut the bondage of ego-clinging—

ཚོམ་བུའི་དགྱིལ་ལོ་ལོ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་པའི་མཚན་ལྟར་།

TSOM BÜ KYIL KHOR NGA YI THUG DAM KANG

May their five-heap mandala be fulfilled!

སོ་ཐར་འདུལ་བའི་སྡོད་ཆེན་པོ་ཡི་མཚན་ལྟར་།

SO THAR DUL WI DE NÖ CHENPO YI

Going against the pratimoksha vows shown in the great vinaya class
of teachings,

བཅས་དང་རང་བཞིན་འགལ་བའི་ཉེས་པ་ཀུན་ལྟར་།

CHE DANG RANG SHIN GAL WI NYE PA KÜN

All the misdeeds that I have committed, both proscribed and natural,

མི་འཆབ་མི་སྤྲོད་སྤྲོད་ནས་བཤགས་པར་བསྐྱེད་པའི་མཚན་ལྟར་།

MI CHAB MI BE NYING NE SHAG PAR GYI

I confess them from the heart, without concealing anything—

བདག་ལ་འཕགས་པ་དགྲ་བཅོམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལྟར་།

DAG LA PHAG PA DRA CHOM JIN GYI LOB

Bless me to attain the state of a sublime arhat.

རང་རྒྱལ་མདོ་སྤེའི་དགྱིལ་ལོ་ལོ་ལྷ་ལྟར་།

The sutra mandala of pratyekabuddhas (solitary realizers)

ལྷག་པའི་ཚུལ་བྱིམས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་མཚན་ལྟར་།

LHAG PI TSULTRIM LAB PE GYÜ DAM SHING

Taming one's mind with the training of higher morality,

ཡུང་སོགས་རང་བཞིན་མེད་པར་རྟོགས་པ་དང་།

PHUNG SOG RANG SHIN ME PAR TOGPA DANG

(The pratyekabuddhas) know the lack of inherent existence of the aggregates, and so on,

རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ལུགས་ལས་ཕྲོག་པ་ཡི་།

TENDREL CHUNYI LUG LE DOG PA YI

Reversing the order of twelve links of dependent origination—

རང་རྒྱལ་དགྲིལ་ལའོར་བཞི་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

RANG GYAL KYIL KHOR SHI YI THUG DAM KANG

May the pratekyabuddhas' four mandalas be fulfilled!

རྣམ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་གཡོ་ཉིང་འཛིན་གྱིས་།

NAM DAG TSULTRIM MI YO TING DZIN GYI

All degeneration of pure morality, unwavering concentration,

བསྐྱབ་པ་མདོ་སྤེའི་སྲུང་མཚམས་ཉམས་པ་ཀུན་།

LAB PA DO DI SUNG TSAM NYAM PA KÜN

And the training in the sutra vows to be protected—

འགྲོད་པས་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་པ་དང་།

GYÖ PE SHAG SO JANG SHING DAGPA DANG

I confess with regret. May they be cleansed and purified.

ཚོགས་དང་བསེ་རུའི་རང་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

TSOG DANG SERÜ RANG GYAL NGÖDRUB TSOL

May I accomplish the siddhis of both the solitary and congregated pratekyabuddhas!

བྱང་མེས་མངོན་པའི་དགྲིལ་ལའོར།

Abhidharma mandala of the bodhisattvas

ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མ་ལྟ་བུར་ཤེས་པའི་ངང་ཅེ་

CHÖ KÜN GYU MA TA BUR SHE PI NGANG

In the state of understanding of all phenomena as illusory,

སྙིང་རྗེས་གཞན་དོན་བསྐྱབ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་ཅེ་

NYING JE SHEN DÖN DRUB LA CHE PA SHING

(Bodhisattvas) are extremely courageous, benefiting others through compassion and

བདེན་གཉིས་ལམ་ཁྱེར་མངོན་པའི་སྡོད་ཀྱི་

DEN NYI LAM KHYER NGÖN PI DE NÖ KYI

Practicing the path of the two truths—

དགྲིལ་ལའོར་སྤོགས་ཀྱི་གངས་ལྗན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ་

KYIL KHOR CHOG KYI DRANG DEN THUG DAM KANG

May the enumerated mandalas of abhidharma be fulfilled!

སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཉིང་པའི་འཇིག་ཅེ་

SO SOR TOG PI SHERAB TING NGE DZIN

Straying from the discriminating wisdom and samadhi concentration,

ཉམ་ཆད་མུ་བཞིའི་ལམ་དུ་གོལ་བ་དང་ཅེ་

TAG CHE MU SHII LAM DU GOLWA DANG

Into the path of the four extremes of eternalism and nihilism,

སྙིང་རྗེའི་སྐྱུ་གྲུ་བསྐྱམས་པའི་ནོངས་པ་ཀུན་ཅེ་

NYING JI NYUGU KAM PI NONG PA KÜN

And allowing budding compassion to wither—

དག་ནས་ཀུན་ཏུ་འོད་གྱི་ས་ལ་སྐྱོལ།

DAG NE KÜNTU Ö KYI SA LA KYOL

By purifying all these errors may I attain the state of complete illumination!

གསང་སྒྲགས་མྱེ་མའི་རྒྱུད་གསུམ་ལས་བྱ་སྤྱོད་གཉིས།

From the three outer tantras: fulfillment of kriya (action) and carya (conduct)

དག་པ་གསུམ་དང་གཙང་སྒྲུ་གསུམ་སྤྱོད་ཅིང་།

DAG PA SUM DANG TSANG DRA SUM CHÖ CHING

Engaging in the three purities and the three kinds of ritual purification,

དམ་ཡེ་ཐ་དད་རྗེ་ལོལ་རྣམ་པར་བསྐྱབ།

DAM YE THA DE JE KHOL NAMPAR DRUB

And seeing the samaya deity and wisdom deity as lord and servant,

བལྟས་པས་བདེ་བ་ལམ་བྱེད་བྱ་རྒྱུད་གྱི།

TE PE DEWA LAM JE JA GYÜ KYI

With this view, the kriya tantra practitioner takes bliss as the path—

དགྱིལ་ལའོར་དུག་གི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

KYIL KHOR DRUG GI LHA TSOG THUG DAM KANG

May the mandala of the six deities of kriya tantra be fulfilled!

གྱི་ཡའི་ཐབས་དང་ཡོ་གའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

TRI YI THAB DANG YOGI NALJOR LA

Applying the method of kriya and the meditation of the yoga tantra equally,

ཆ་མཉམ་སྐྱོར་བས་མ་ནིང་ཐེག་པ་སྟེ།

CHA NYAM JOR WE MA NING THEGPA TE

Forms the vehicle of equal application.

མངོན་བྱང་ལྔ་ཡི་དགྱིལ་ལའོར་རྒྱལ་མཚོག་བསྐྱབ།

**NGON JANG NGA YI KYIL KHOR GYAL CHOG
DRUB**

Practicing the mandala of fivefold manifested enlightenments to
achieve the supreme state —

སྐྱོད་རྒྱུད་དགྱིལ་ལའོར་རྒྱུ་མཚོའི་བྲུགས་དམ་བསྐྱབ།

CHÖ GYÜ KYIL KHOR GYATSÖ THUG DAM KANG

May the ocean of carya tantra mandalas be fulfilled!

བྱ་སྐྱོད་རྒྱུད་སྡེའི་ལྷ་སྒྲགས་ཉིང་འཛིན་དང་།

JA CHÖ GYÜ DI LHA NGAG TING DZIN DANG

I acknowledge and confess the violations of gross and subtle
samayas and

ཕྱ་རགས་དམ་ཚོག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TRA RAG DAMTSIG NYAM PA THOL LO SHAG

The commitments to deities, mantras and samadhi practice of the
action and conduct tantras —

མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་གྲུབ་ཚེན་རྣམ་བརྒྱུད་ཀྱི།

KHA CHÖ LA SOG DRUBCHEN NAM GYED KYI

May the common spiritual attainments, including the pure lands and
so on,

ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་འཇོད་མེད་ཆར་དུ་སྒྲིལ།

THÜN MONG NGÖDRUB DZE ME CHAR DU NYIL

Be showered down without end!

ཡོ་ག་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུ་ལྟོ་

Fulfillment of yoga tantra

མྱི་ནང་གསང་གསུམ་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡི་མེ་

CHI NANG SANG SUM NAM DAG DEN PA YI

Understanding all outer, inner and secret phenomena as the truth of complete purity,

ལྷ་དང་རྣལ་འབྱོར་གཉིས་མེད་ཆེན་པོར་རྫོགས་པ་

LHA DANG NALJOR NYI ME CHEN POR TOG

And the inseparability of deity and practitioner,

བྱུག་རྒྱ་བཞི་དང་ཟབ་གསལ་ཉིང་འཛིན་བརྟེན་པ་

CHAG GYA SHI DANG ZAB SAL TING DZIN NYE

Attaining the four seals, and the profound clear samadhi—

ལིང་ཚེ་དགུ་ལྡན་ཡོ་ག་འི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེད་པ་

LING TSE GU DEN YOGI THUG DAM KANG

May the yoga of the ninefold yanas be fulfilled!

བདག་དང་ལྷ་ལ་བཟང་ངན་བལྟས་པ་དང་པོ་

DAG DANG LHA LA ZANG NGEN TE PA DANG

Considering oneself as inferior or superior to the deity,

བསྟོན་བསྐྱབ་མཚོན་པ་སྦྱིན་སྲེག་ཆག་པ་དང་པོ་

NYEN DRUB CHÖ PA JIN SEG CHAG PA DANG

And the interruption of practicing recitation and meditation, making timely offerings and performing fire rituals,

དགྲིལ་འཁོར་སྐྱབ་པའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་ཀྱུ་ལྟོ་

KYIL KHOR DRUB PI YENLAG NYAMPA KÜN

Along with all imperfections, including the degeneration of the branch practices of the mandala, are confessed—

སྐྱུབ་དང་སྐྱད་བྱའི་དམ་ཚིག་ཉི་ཤུ་ལྔ་ལྟེ།

DRUB DANG CHE JI DAMTSIG NYI SHU NGA

Five samayas to be accepted, five to be practiced, and five in which to be engaged — these twenty-five and

གསང་བཅུ་ལ་སོགས་ཉམས་ཚག་སྤྲིག་སྐྱིབ་ཀྱུན་ལྟེ།

SANG CHU LA SOG NYAM CHAG DIG DRIB KÜN

The ten secrets, and other downfalls, negativities and obscurations,

བཤགས་སོ་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་ས་ལ་སྐྱོལ་ལྟེ།

SHAG SO RIGDZIN NAM SHII SA LA KYOL

I confess. May you lead me to the state of the four vidyadhara!

ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་ག་ལྟེ།

Fulfillment of anuyoga tantra

བཀོད་པ་ལུས་ཀྱི་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་ནང་ལྟེ།

KÖ PA LÜ KYI SHAL ME KHANG CHEN NANG

Within the body, which is a celestial palace,

རྩ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་འཇའ་ཟེར་སྐྱབས་ལྟེ།

TSA SUM KHORLO NGA YI JA ZER BUB

Appears the rainbow light of three channels and five chakras,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་མཉམ་སྦྱོར་རིག་པའི་རྩལ་ལྟེ།

YING DANG YESHE NYAM JOR RIG PI TSAL

In the midst of which is the display of rigpa through the union of reality and wisdom —

ཨ་རུ་ཡོ་གའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱུགས་དམ་བསྐྱང་ལྟེ།

ANU YOGI KYILKHOR THUG DAM KANG

May the mandala of anuyoga tantra be fulfilled!

ནམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་ཉེ་ཉོན་ཉི་ཤུ་དང་།

NAM SHE TSOG GYE NYE NYÖN NYI SHU DANG

May the eight assemblies of consciousness, the twenty close afflictive emotions,

སེམས་བྱུང་ལྔ་བཅུ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི།

SEM JUNG NGA CHU GYE TRI SHI TONG GI

The fifty mental factors, and the eighty-four thousand assemblies of conceptual thoughts

ཏོག་ཚོགས་དག་ནས་དྲན་རྫོགས་ཕྱག་རྒྱའི་སྐུ།

TOG TSOG DAG NE DREN DZOG CHAG GYI KU

Be purified — through instantaneous recollection,

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྐྱོལ།

LHEN KYE DEWA CHEN PÖ SA LA KYOL

May the mudra body, the state of great bliss that is spontaneously born, be accomplished!

འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ།

Fulfillment of Osel Dzogpachenpo (Clear Light Great Perfection)

ཤེས་རིག་ཟང་ཐལ་གཏུག་མའི་གཞལ་ཡས་སུ།

SHE RIG ZANG THAL NYUGMI SHAL YE SU

In the palace of awareness that is innate unobstructed reality,

ཡེ་གདངས་སྟོན་དུག་འཇའ་ཟེར་གྱི་གཡེའི་གྲོང་།

YE DANG DRÖN DRUG JA ZER THIGLI LONG

Amidst the sphere of bindu and rainbow light of the primordial manifestations of the six lamps,

རིག་པ་བརྩུང་དུ་སློན་པ་ཨ་ཉིའི་ལྷ་མོ།

RIGPA CHÜ DU MIN PA ATII LHA

Appears the ati's deities who are the ripening of intrinsic awareness.

ཞལ་ཕྱག་འཛིན་པ་དག་པའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

SHAL CHAG DZIN PA DAG PI THUG DAM KANG

Free from grasping to a physical form with face and hands, may their wishes be fulfilled!

སློན་བཞིའི་སྣང་བར་དོའི་དུས་ཀྱི་སློན་མ་ནི་རང་སྣང་འོད་གསལ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཤར་བའོ་ཤེས་པས་གདོད་མའི་སར་སྐྱེལ་
བཤོ། །མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་སློན་མ་ནི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་འབྱེལ་བ་གཞོན་ཅུའི་བུམ་པའི་སྐྱེའི་ཞིང་ན་བཙན་ས་ཟེན་
པཤོ། །

Above the four lamps, recognizing the lamp at the time of intermediate state (bardo) is to realize the self-appearing mandala of clear light, which leads oneself to the original primordial state. The ultimate lamp of effect is to achieve stability in the pure realm of the youthful vase body in the vast expanse of primordial wisdom.

རང་གྲོལ་རིག་པ་རྡོ་རྗེ་ལུ་གུ་རྒྱུད་མེ།

RANGDRÖL RIGPA DORJE LU GU GYÜ

Self-liberated rigpa is the indestructible vajra chain.

བཞུགས་སྣངས་གསུམ་དང་གཟིགས་སྣངས་རྣམ་གསུམ་གྱིས་།

SHUG TANG SUM DANG ZIG TANG NAM SUM GYI

Training with the threefold sitting positions and the threefold gazes,

གཟུན་ཉེ་སྣང་བཞི་ཚོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་མེ།

CHÜN TE NANG SHI CHÖ ZE DÖ MI YING

One exhausts all phenomena with four appearances in the primordial vast expanse,

ལྷན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་སྐྱོལ་མེ།

LHÜNDRUB DZOGPA CHENPÖ SA LA KYÖL

Leading toward the ultimate state of the spontaneously accomplished great perfection.

ཚོགས་བསྐྱེས་ནི་

Brief Tsog Offering

by Rigdzin Jigme Lingpa

རི་ཡི་ཁོ། ཨོྲཱཿཱུ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཚོགས་རྗེས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྒྱ། །

TSOG DZE DÖ YÖN YESHE ROLPI GYEN

The desirable substances of the ganachakra are ornaments of wisdom play.

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེ་མ་དང་། །

TSOG JE TSOG DAG RIGDZIN LAMA DANG

Lord of the feast, master of the feast, vidyadhara master,

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞེད་བདག །

DEN SUM KYIL KHOR NE YUL NYER SHI DAG

And the lords of the three seats of the mandala and of the twenty-four sacred places,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱོད་རྣམས། །

PAWO KHANDRO DAM CHEN CHÖ KYONG NAM

Dakas, dakinis, samaya bound dharma protectors—

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་འབུལ། །

DIR SHEG LONG CHÖ TSOG KYI CHÖ PA BUL

Come forth and accept this enjoyable feast offering.

འགལ་འབྲུལ་ཚོངས་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

GAL TRUL NONG PA DAMTSIG NYAM PA SHAG

I confess my transgressions, confusions, errors and deterioration of samaya.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དགོལ། །

CHI NANG BARCHE CHÖ KYI YING SU DRÖL

Liberate outer and inner obstacles into dharmadhatu.

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

LHAG TOR SHE LA TRINLE DRUB PAR DZÖ

Accept the leftovers and accomplish enlightened activity.

གུ་ཅུ་དེ་བླ་རྒྱུ་འི་ག་ན་ཅ་ཀྱ་པུ་ཅ་ལྷུ་རྫོགས་པ་ལིན་ལྷ་ཉི།

GURU DEWA DAKINI GANA TSAKRA PUTSA

UTSITA BALINGTA KHA HI

སྐོང་བ་ནིམ།

Fulfillment

ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལམ།

KA DAG CHOG YEN CHEN PÖ GONG PA LA

In the great intentionality of the directionless open dimension of original purity,

བགའ་བྱའི་ཐེག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱངམ།

DRANG JI THEG PA THA DE MA DRUB KYANG

Although the various vehicles in actual nature are not distinct,

ཀུན་རྟོག་གཏུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིརམ།

KÜN TOG DUL JI KHAM WANG SAM PI CHIR

In order to satisfy the needs and faculties of beings in relative understanding,

ཐེག་པ་རིམ་གྲུ་ཤར་བའི་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱང་མེད།

THEG PA RIM GU SHAR WI THUG DAM KANG

May the arising of the nine stages of vehicles be fulfilled!

Repeat many times.

Kongshag Dorje Thol Lu – Supplication Prayer

ཙ་གསུམ་རྒྱུ་དམ་ཅན་སྐྱེ་རྣམས་སུ།

Supplication prayer to the three roots, dakinis and oath-bound dharma protectors

མདོར་ན་རབ་འབྱམས་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་།

DOR NA RABJAM KYIL KHOR GYATSÖ LONG

In short, in the expanse of the infinite ocean of mandalas,

ཐ་དད་རིག་པས་བཏགས་པའི་སྤྱི་ལྷའི་མགོན་།

THA DE RIGPE TAG PI SI SHÜ DRÖN

All worldly and transcendent guests are discriminatively labeled by awareness.

རྒྱལ་སྐྱེད་མ་ཚང་མེད་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

DUL NYE MA TSANG ME PA THAMCHE DANG

To all of them, countless like the grains of sand, I pray,

སྣང་བ་ཡབ་གྱི་རང་བཞིན་རྣ་རྒྱལ་།

NANG WA YAB KYI RANG SHIN RAHULA

Especially to the protector Rahula, the male consort of appearance,

སྟོང་བ་ཡུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཨེ་ཀ་ཙཱ་།

TONG PA YUM GYI NGO WO E KA DZA

And the protectress Ekajati, the female consort of emptiness,

བྱུང་འཇུག་ཐུགས་རྗེ་བཟོ་སྤྱོད་སོགས་།

ZUNG JUG THUGJE BENZAR SADHU SOG

To the protector Vajrasadhu, compassion: the union of both, and all

སྤྱི་ཐིག་གཞིན་པའི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་དང་།

NYINGTHIG NYEN PÖ KA SUNG THAMCHE DANG

The secret dharma protectors of the Nyingthig teachings

ཨོ་རྒྱན་རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ཁ་ཆེའི་གླིང་།

ORGYEN GYAGAR BALYUL KHACHI LING

From Odiyana, India, Nepal, Kashmir,

འ་ཞའི་ཡུལ་དང་སྤུ་ཤ་ཟངས་གླིང་ཡུལ་།

A SHI YUL DANG DRU SHA ZANG LING YUL

Asha, Drusha, Zangling,

གསེར་གླིང་རྩ་ཡབ་ལྷན་འཛིན་གླིང་ཐུན་དང་།

SER LING NGA YAB LANKI LING TREN DANG

Serling, Ngayab Lanka's small continent,

རྒྱ་ནག་ལྗོངས་ཡུལ་གེ་སར་དམག་གི་གླིང་།

GYA NAG JONG YUL GESAR MAG GI LING

China, the war land of Gesar,

ཙ་རི་ཏྲ་དང་ལྷོ་མོན་འབྲས་མོའི་གཤོངས་།

TSA RI TRA DANG LHO MÖN DRE MÖ SHONG

Caritra, South Mon, Sikkim,

མངའ་རིས་རྫོང་གསུམ་དབུས་གཙང་རུབ་ཞི་དང་།

NGA RI KOR SUM Ü TSANG RU SHI DANG

The three provinces of Ngari, the four districts of U Tsang,

མདོ་ཁམས་སྐང་དུག་སྐས་གནས་གཉན་པོའི་ཡུལ་།

DO KHAM GANG DRUG BE NE NYEN PÖ YUL

The six highlands of Do Kham, sacred land of hidden treasures,

ལྗོངས་ལྔ་གླིང་དུག་གསེར་རི་ལྷན་པོའི་སྤོ་།

JONG NGA LING DRUG SER RI LHÜN PÖ PO

Five provinces, six continents, the peak of Mount Meru,

སུམ་ཅུ་ཚུ་གསུམ་གནས་ཡུལ་དུར་བྲོད་གཉན་ཅེ།

SUM CHU TSA SUM NE YUL DUR TRÖ NYEN
The abode of the thirty-three gods, fearful charnel grounds—

ཚོས་འཁོར་གཙུག་ལག་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཀྱི།

CHÖ KHOR TSUG LAG DRUB NE WEN NE KYI
In monasteries, temples, practice sites and solitary places,

ཁོར་ཡུག་ལྗོན་གིང་བྲག་རི་མཚོ་གླིང་ལ།

KHOR YUG JÖN SHING DRAG RI TSO LING LA
In the surroundings, trees, rocky mountains, lakes, and continents—

གནས་པའི་དབའ་བོ་རྒྱུ་ཚོས་སྲུང་ཚོགས་ཅེ།

NE PI PAWO DAKKI CHÖ SUNG TSOG
The assemblies of oath bound dakinis and dharma protectors,
residing in these places,

ཞལ་ནས་གསུངས་དང་རྗེས་སུ་གནང་བ་དང་།

SHEL NE SUNG DANG JE SU NANG WA DANG
Who have authority over: the teachings actually spoken (by
Buddha), the speech that has (Buddha's) assent,

བྱིན་བརྒྱབས་ལུང་བསྟན་དག་སྣང་བསྟན་བཅོས་དང་།

JIN LAB LUNG TEN DAG NANG TEN CHÖ DANG
Blessed teachings, prophesied teachings, teachings of pure
appearances, commentaries,

ཐུགས་གཏེར་དགོངས་གཏེར་ཟབ་གཏེར་རྗེས་གཏེར་སོགས་ཅེ།

THUG TER GONG TER ZAB TER DZE TER SOG
Mind treasures, profound treasures, substance treasures and so on,

གཏེར་རིགས་བཅོ་བརྒྱད་ཚོས་ཀྱི་བཀའ་གཏད་ཅིང་།

TER RIG CHO GYE CHÖ KYI KA TE CHING
And the eighteen different kinds of treasures—

དགྲིལ་ལའོར་རྒྱ་མཚོའི་ལུ་རན་ལ་གནས་པའིཾ

KYIL KHOR GYATSÖ MU REN LA NE PI

To those who reside in the rim of the ocean-like mandalas,

དམ་ཅན་རྒྱུ་བསྟན་སུང་རྒྱ་མཚོ་ཡིཾ

DAMCHEN DAKKI TEN SUNG GYATSÖ YI

The ocean of oath-bound protectors and dakinis—

ཐུག་སྐད་འགལ་གྱུར་ལོངས་པ་ཅི་མཆིས་པཾ

THUG DANG GAL GYUR NONG PA CHI CHI PA

Whatever errors that I have committed against your wishes,

སྙིང་ནས་བཤགས་སོ་ཚངས་པའི་ཞལ་རས་སྟོནཾ

NYING NE SHAG SO TSANG PI SHAL RE TÖN

I confess them from the heart. May you all kindly show the face of
purity!

ཏྲག་ཆད་མཐའ་བྲལ་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་སྐྱབསཾ

TAG CHE THA DRAL U MA CHEN PÖ BUB

The great center channel is free from the two extremes of eternalism
and nihilism.

ལའོར་འདས་རོ་རྒྱུང་བྱུང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེརཾ

KHOR DE RO KYANG ZUNG JUG CHAG GYA CHER

The two left and right channels are samsara and nirvana.

སྐྱུང་བས་སྐྱུང་སེམས་ཞེན་གྲོལ་ཚོགས་པ་ཆེའིཾ

JAR WE NANG SEM SHEN DROL DZOGPA CHI

Uniting both with the seal of emptiness and clarity in the great
perfection, where one is liberated from the attachment to
appearances and mind,

གློང་ཆེན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱེའི་ཀ་པ་ལར་མེད་པའི་ལྗང་ལུང་།

LONG CHEN SHÖN NU BUM KÜ KAPA LAR

In the skull cup of the great expanse of the youthful vase body,

དུག་གསུམ་རྣམ་ཏེག་དྲེགས་པ་བརྟེན་བའི་བྲག་མེད་པའི་ལྗང་ལུང་།

DUG SUM NAM TOG DREG PA TUL WI TRAG

The swirling blood of the subdued form of the three malevolent
poisons,

སྐྱེ་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་ཆེན་པོའི་བ་ལིང་ཏེ།

KU SUM YONG DROL CHENPÖ BALINGTA

The torma of the complete liberation of the three enlightened bodies,

རེ་དོགས་ཚར་གཅོད་ཤ་ལྡན་བདུད་རྩི་ལྗང་ལུང་།

RE DOG TSAR CHÖ SHA NGA DÜD TSI NGA

The five nectars and five meats that destroy all hopes and fears,

ཉི་ཟླའི་དྲུངས་མ་རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་པའི་ལྗང་ལུང་།

NYI DI DANG MA TSA GYE YEN LAG TONG

The luminous sun and moon, the eight roots and thousand branches
of channels,

རང་བྱུང་ལྗུན་གྲུབ་ནང་གི་དམ་རྒྱས་ཀྱུན་པའི་ལྗང་ལུང་།

RANGJUNG LHÜNDRUB NANG GI DAM DZE KÜN

The self-arisen, spontaneously accomplished inner samaya
substances—

འབུལ་ལོ་བརྟེན་ལྷུགས་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་པའི་ལྗང་ལུང་།

BULLO TUL SHUG THAR CHIN NGÖDRUB TSOL

All of these I offer. May you grant the spiritual attainments of
accomplishing the ascetic practices!

གདོད་མའི་སྟོང་ཚེན་དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲ་གའི་གྲོང་མོ།

DÖ MI TONG CHEN YING KYI BHAGI LONG

In the vast expanse of the cosmic womb, the great primordial
emptiness,

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལུན་རིག་པའི་དོ་རྗེ་ཡིས།

NAM KÜN CHOG DEN RIGPI DORJE YI

The sublimely endowed vajra of pristine awareness

རྟེན་འབྲེལ་ལུགས་ལྡོག་ལའོར་བའི་བག་ཚགས་བསྐྱལ།

TENDREL LUG DOG KHOR WI BAG CHAG DRAL

Liberates the habitual tendencies of samsara through the reverse
order of dependent origination.

བདེ་སྟོང་དགའ་བཞིའི་ཉམས་རྩལ་རྫོགས་པའི་གར།

DE TONG GA SHII NYAM TSAL DZOG PI GAR

The display of the complete experience of the four joys that is the
union of bliss and emptiness,

སྦྱོར་སྦྱོལ་བརྒྱལ་ཞུགས་མཐར་ཕྱིན་གསང་བའི་རྣམས།

JOR DRÖL TUL SHUG THAR CHIN SANGWI DZE

The secret substance that is the outcome of the perfect ascetic
practice of union and liberation—

འབྲུལ་ལོ་གཞན་སྣང་དབང་འདུས་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

BUL LO SHEN NANG WANG DÜ NGÖDRUB TSOL

I offer this to you. May you bestow the accomplishment of having
control over external appearances!

མཚན་མ་རྣམས་དང་མཚན་མེད་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

TSEN MA DZE DANG TSEN ME TING DZIN GYI

I offer you the substantial and non-substantial samadhi mudras

ལས་བཞིའི་ཐོན་ལས་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་རྒྱ་དང་།

LE SHII TRINLE DRUBPI CHAG GYA DANG

That accomplish the four enlightened activities,

བྱ་གས་སློལ་དམོད་པའི་མཚོན་ཆ་བྱོད་ལ་འབྲུལ་།

SHUG DROL MÖ PI TSÖN CHA KHYÖ LA BUL

As well as the weapons of destruction, curses, and forceful liberation.

སློན་འདུག་སེམས་བསྐྱེད་བྲག་ཕུག་ལྷ་ལྟར་གྱོན་།

MÖN JUG SEM KYE DRAG PHUG SHA TAR GYÖN

Wearing the cave-like hat of aspirational and engaging bodhichitta,

ཆགས་མེད་འཁོར་བ་སྦྲངས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

CHAG ME KHOR WA PANG PI NALJOR LA

The desireless yogi who has renounced samsara,

མ་ཉེས་ཁ་ཡོག་ཅལ་སློག་ངན་སྦྱོར་གཤོམ་།

MA NYE KHA YOG CHAL DROG NGEN JOR SHOM

To whom unfounded accusation is delivered, idle hearsay spoken
and harmful actions inflicted,

སྐྱབ་ལ་བར་གཅོད་བྱ་གས་རྒྱུད་དགྲུགས་པ་ཡི།

DRUB LA BAR CHÖ THUG GYÜ TRUG PA YI

Which obstruct practice and cause agitation,

སློན་ལམ་ལོག་པའི་དག་འདྲེའི་སྣོང་བྲག་འབྲུང་།

MÖN LAM LOG PI DRA DRE NYING TRAG THUNG

Drinks the heart blood of the enemies and demons who have such
perverted aspiration!

མཐོན་མཐིང་རལ་པའི་གྲིགས་བམ་མན་ཆད་ནས།

THÖN THING RAL PI LEG BAM MEN CHE NE

From the prized possession of the dark blue scriptural texts worn on
braided hair,

བདོག་པའི་ཉེར་སྤྱད་སྤོ་མོ་ཡན་ཆད་དུཾ

DOG PI NYER CHE TRA MO YEN CHE DU

To the small things of utility,

མདོར་ན་རྣལ་འབྱོར་ཡིད་ལ་མཛེའ་བའི་རྣམསཾ

DOR NA NALJOR YI LA DZA WI DZE

In short, all the substances that are dear to a yogi —

རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱུ་འཛིན་སྤོར་འབུལཾ

TSA SUM DAMCHEN DAKKII LA DOR BUL

I offer to the dwelling places of the three roots, oath-bound dakinis
and dharma protectors.

ནགས་ཁྲོད་བས་མཐའ་མཚོ་གླིང་བྲག་སྐྱིབས་སོགསཾ

NAG TRÖ BE THA TSO LING DRAG KYIB SOG

In the midst of deep forests, isolated lakes, islands, rocky shelters
and other indeterminate places,

ངེས་མེད་གནས་སུ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིརཾ

NGE ME NE SU JANGCHUB DRUB PI CHIR

In order to accomplish buddhahood,

སྟག་མོ་རི་སུལ་འགྲིམ་ལྷར་རྒྱ་བའི་ཚེཾ

TAG MO RI SUL DRIM TAR GYU WI TSE

Wandering like a tigress in the valley,

རྣལ་འབྱོར་ལུས་ལ་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འགྲོགསཾ

NALJOR LÜ LA DRIB MA SHIN DU DROG

May you all accompany the yogis like their very shadow!

བརྟན་གཡོ་སྤང་སེམས་ཞེན་བས་བཅིངས་པ་ཡིཾ

TEN YO NANG SEM SHEN PE CHING PA YI

The dualistic grasping with which we cling to all phenomenal
objects,

ལྷ་རྒྱལ་རྣམ་ཏེག་གྱུ་གྱུའི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཅན་ཅེ་

TRA RAG NAM TOG GYA GYÜ GYUTRUL CHEN

Gives rise to the illusory display of conceptual thoughts that are swirling;

སྤིང་ཞི་གཉིས་མེད་ཤར་གྲོལ་དུས་མཉམ་གྲོང་ཅེ་

SI SHI NYI ME SHAR DROL DÜ NYAM LONG

Expansive liberation arises with the realization of the non-duality of samsara and nirvana;

འབྲུལ་ལོ་ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྲོལ་བར་ཤོག་ཅེ་

BUL LO CHÖ NYI ZE SAR KHYOL WAR SHOG

With this offering, may all phenomena be exhausted in the nature of dharmata (ultimate reality)!

གྲུབ་གཞིའི་ངང་ནས་ལས་རྒྱུད་གཡོས་པའི་འཕྲུལ་ཅེ་

KÜNSHII NGANG NE LE LUNG YÖ PI TRUL

From the ground of consciousness, the magical display of karmic wind blows

བག་ཆགས་སེམས་ཉིད་མངལ་རྒྱར་འབྲུམས་པ་ལས་ཅེ་

BAG CHAG SEM NYI NGAL GYAR THUMPA LE

The habitual mind into the trap of the prison-like womb,

འབྲུང་བའི་ཤ་བྲག་དྲོད་དུགས་སྤུང་བོའི་ཁམས་ཅེ་

JUNG WI SHA TRAG DRÖ WUG PHUNG PÖ KHAM

From which come the flesh, blood, heat, breath and the aggregates that

འབྲུལ་ལོ་བདག་གིས་འཇའ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅེ་

BUL LO DAG GI JA LÜ DRUB PAR SHOG

I offer to you. May I attain the rainbow body!

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཀུན་ལུ་།

DI TSÖN DÜ SUM SAG PI GE TSA KÜN

Demonstrating this, whatever merits I have accumulated in the three times,

དེན་རིག་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་།

DREN RIG ZAG PA ME PI YESHE KYI

By the wakeful mind of uncontaminated primordial wisdom,

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་ཚེན་པོར་རྒྱས་བཏབ་ནས་།

KHOR SUM YONG DAG CHENPOR GYE TAB NE

I seal with the complete purity of the three spheres of action.

གནས་ལུགས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོའི་གྲོང་དུ་ལུ་།

NE LUG DZOGPA CHENPÖ LONG DU AH

Meditating on the syllable AH, may I realize the vast expanse of the reality of the great perfection!

གུ་བྱེ་ རྒྱ་བེམ་ གང་འདི་འོག་མིན་དཔལ་གྱི་མཚིམ་ཕུ་ཡི་ མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཁང་མེ་ཉོག་ཕུག་པ་རུ་ ལུ་སུ་གུ་
བ་མཁུན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་དེ་ གཅིག་ཕུར་སྟོང་པོའི་རྒྱབ་ལ་གཞོལ་བའི་སྐབས་། རྣམ་གཞོན་ལྷགས་འབྲུག་ཚོས་འབྲུལ་
ལྷ་བའི་མགོར་ བདག་གི་སྟོན་པ་གོང་ཁྲིམ་རྒྱ་སྟོགས་ཀྱིས་ རྒྱལ་པོ་ལུ་ཉལ་ནས་སྐྱབ་དངས་ཏེ་ མཚོང་ཅིང་བསྟེན་
བསྐྱར་ཞུས་པའི་དུས་ཚེན་ཉིན་ རྒྱབ་པ་སྟོང་པོར་བྱེད་པའི་ཚ་རྒྱན་དུ་ ལུལ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་དག་པས་མཚམས་སྐྱབ་ཏེ་
དག་པ་ཡེ་ཤེས་རིག་འཛིན་ངོར་ཤར་བཞིན་ གྲོང་ཚེན་དགོངས་པའི་གསང་མཛོད་ནས་ལུང་སྟེ་ བརྗེས་ཡི་གེའི་ལམ་
དུ་སྐྱང་བར་བྱས་ བུ་སྐྱུ་ཁྲིམ་བདེ་ཟབ་མོའི་གནད་ཀུན་ཚང་ ཉམས་ཚག་སྟོག་སྐྱིབ་དག་ཅིང་བུགས་དམ་བསྐྱང་
འཕལ་རྒྱན་རྟེན་འབྲེལ་རན་བ་རྒྱལ་པར་རུས་ བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་ཅིང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ དེ་ཕྱིར་འདི་ཉིད་ལུ་
བ་དེ་ཤ་སྟེ་ བདག་རྗེས་འབྲང་བ་རྣམས་ཀྱིས་དྲུངས་དུ་ཡོངས་ སྟོང་ཉོག་གཉན་པོའི་བཀའ་ལླུང་རྣམས་ལ་གཏང་
སྐལ་མེད་འོག་ལྷ་ཅན་ལ་ཨ་ཐམ་རྒྱུ་ ས་མ་ཡི་ རྒྱ་བྱུ་བྱུ་

Guhe Dhathim

At the glorious Akanishta, Chimphu,

In the Dakini's Akanishta, Chimpuhu flower cave,

At the time when Bhusukuwa Khyentse Ozer was

Exerting himself in the accomplishment of the essence,

At the beginning of the miraculous month of the iron dragon year,

Kongshag Dorje Thol Lu - Supplication Prayer

My teacher, Drungcher Dradrog,
Invited by King Utrayana
On the great day of making offerings and veneration,
As a conducive condition to the accomplishment of the essence
Brought together by the pure auspiciousness of the place
The appearance of the face of the pure wisdom vidhyadhara.
This arose from the secret treasury of the enlightened intention of Longchenpa.
The symbolic words appeared.
It is easy to practice and carry and complete in all profound aspects.
It purifies breakages, negativities and obscurations, and fulfills the wishes of the
enlightened.
It can avert the inauspiciousness of temporary circumstances.
Wishes are fulfilled, and siddhis attained.
For that reason, this upadesha,
I advise my followers to embrace it,
And entrust it to the Nyingthik dharma protectors.
To those without fortune who have wrong view I seal it.
Samaya
Gya Gya Gya

Tsog Offering Verses

བྲང་བ་ནིམ།

The chöpon vajra performer recites the offering:

རྩོ་ སློ་མ་དབའ་བོ་ཆེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

HO LAMA PAWO CHENPO GONG SU SOL

HO! Great warrior Guru, grant your attention!

འདིར་ནི་ཚོས་རྣམས་བཟང་པོར་ལྷོས། །

DIR NI CHÖ NAM ZANG POR TÖ

Look upon all the phenomena as excellent!

འདུས་པ་རྣམས་ལ་བྲེ་ཚོམ་མེད། །

DÜPA NAM LA THE TSOM ME

There are no doubts in this assembly.

བྲམ་ཟེ་ཁྱི་དང་གཏོལ་པ་ཡང་། །

DRAM ZE KHYI DANG DOL PA YANG

Brahmins, dogs, and even outcasts too,

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

RANG SHIN CHIG TU GONG TE ROL

As the single nature of all, please enjoy this offering!

The Vajra Acharya recites:

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

DEWAR SHEG PA CHÖ KYI KU

The sugata, the dharmakaya,

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་དྲི་མ་སྤང་། །

DÖ CHAG LA SOG DRIMA PANG

Free of the taint of desire and other stains,

གཟུང་འཛིན་རྣམ་པར་བྲལ་བ་ཡི། །

ZUNG DZIN NAM PAR DRAL WA YI

Utterly free of subject-object grasping,

དེ་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཀྱང་འཚལ། །

DE SHIN NYI LA DAG KYANG TSAL

Is the suchness that I also enjoy!

ཨ་ལ་ལ་ཧོཾ

A LA LA HO!

ཞེས་བས་སྤང་ཞིང་།

Thus saying, partake of the tsog.

The assembly recites:

ཧོཾ་ བདག་ལུས་སྤུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ནི། །

HO DAG LÜ PHUNG KHAM KYE CHE NI

HO! The aggregates, elements and sense organs of my body

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

DEN SUM TSANG WI NGOWO TE

Are in essence the complete three seats.

དམ་བ་རིགས་བརྒྱའི་དགྲིལ་ལའོར་ལྷ། །

DAMPA RIG GYI KYILKHOR LHA

In this mandala of the hundred peaceful and wrathful deities

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

GUL KYÖ THAMCHE DEWA CHE

All movement is great bliss.

དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་སྒྲ་ན་མེད། །

DORJI DAMTSIG LANA ME

The unsurpassed vajra samaya,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱིན་ཆེན་པོར། །

JANGCHUB SEMKYI TRINCHEN POR

The great cloud of bodhicitta,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རོལ། །

NYIME NYAM PI NGANG DU ROL

All this I enjoy in the state of nondual equality.

རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

NALJOR LAM KYI TSOG DZOG NE

Perfecting the accumulations of the yogic path.

ཟས་ཀྱི་སྦྱིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

ZE KYI DRIB PAR MI GYUR SHING

Through the tsog offering the obscurations will not arise.

གཏན་པ་མེད་པའི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང་། །

TEN PA ME PI JIN DAG KYANG

And may the generous patron also

ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྦྱོད་པར་ཤོག །

THEG CHEN DRE BUR CHÖ PAR SHOG

Enjoy the fruits of the mahayana.

The Prayer That Swiftly Accomplishes All Wishes

ཨི་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་བདུའི་སྣང་བོ་ལ། །

E MA HO TSO Ü GESAR PEMI DONGPO LA

How astonishing! On the pollen heart of a lotus in the center of a lake,

སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YESHE LHÜN GYI DRUB PI LHA

Is the spontaneously accomplished primordial wisdom deity of the five kayas,

རང་བྱུང་ཚེན་བོ་བདུ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANGJUNG CHENPO PEMA YABYUM NI

The great self-born lotus guru and consort

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་མུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHANDRÖ TRIN PHUNG TRIG LA SOLWA DEB

Surrounded by dakinis like massive heaps of clouds—to you I pray.

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYUR DU DRUBPAR JIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

ལས་ངན་སྐྱུད་པའི་ནམ་སྤྱིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LE NGEN CHE PI NAM MIN THÜ KYE PI

The effects of fully ripening negative karma—

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་ལྷ་གའི་ཚོགས། །

NE DÖN BARCÖ MAG TRUG MUGI TSOG

Disease, negative forces, obstacles, war, strife and famine,

ཁྱོད་ཞལ་བྱན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ SHAL DREN PI MÖLA ZEJE PI

Are exhausted by merely remembering your face.

ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

SHAL SHE NYING NE KUL LO ORGYEN JE

I entreat you from the depth of my heart to remember your promise,
Lord Orgyen.

བསམ་པ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང། །

DEDANG TSULTRIM TONG LA GOM PA DANG

Training in devotion, moral conduct, generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྱེད་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས། །

THÖPE GYÜ DROL TREL YÖ NGO TSA SHE

Liberation of the mindstream through knowledge, modesty,
self-control

ཤེས་རབ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SHERAB PHÜN SUM TSOG PI NOR DÜN PO

And excellent wisdom — may they seven riches

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལྷགས་ནས། །

SEMCHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG SHUG NE

Spontaneously arise in the mindstream of all sentient beings.

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་དབྱུགས་འབྱིན་མཛོད། །

JIGTEN DE KYI DEN PAR UG JIN DZÖ

May these resuscitate peace and happiness in this world.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱལ་མི་འདོད་རྒྱུན། །

GANG LA NE DANG DUG NGAL MI DÖ KYEN

Whosoever does not desire disease, suffering and other undesirable circumstances like

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་དང་། །

JUNGPO DÖN DANG GYALPÖ CHEPA DANG

Untamed demons and the king's punishment,

མི་ཚུ་གཙན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཆེ། །

ME CHU CHEN ZEN LAM TRANG JIGPA CHE

The great danger of fire, water, wild animals, and hazardous paths—

ཆེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TSE YI PA THAR TUG PI NE KAB KÜN

During such times and when the end of life is reached,

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB DANG RESA SHEN DU MA CHI PE

There is no other refuge and saviour except you;

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཞིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

THUGJE ZUNG SHIG GURU ORGYEN JE

So hold me fast with your compassion, Lord Orgyen Guru.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LOB

Grant blessings that my wishes may be swiftly accomplished!

Prayer to Guru Rinpoche to Clear Obstacles on the Path

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སུ་རིན་པོ་ཆེ།

DÜSUM SANGYE GURU RINPOCHE

Guru Rinpoche, buddha of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀྱིན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGÖDRUB KÜNDAG DEWA CHENPÖ SHAB

Guru of Great Bliss, the source of all siddhis,

བར་ཆད་ཀྱིན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

BARCHE KÜNSEL DÜDUL DRAGPO TSAL

Wrathful One Who Subdues All Negativity, remover of all obstacles,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

SOLWA DEBSO JINGYI LAB TU SOL

Grant your blessings we pray!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANGWI BAR CHE SHIWA DANG

Through you, may all obstacles—outer, inner and secret—

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Be pacified, and may all our aspirations be fulfilled!

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

Optional Prayer

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB

To Orgyen Rinpoche we pray:

Supplemental Prayers

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

GAL KYEN BARCHE MI JUNG SHING
Without impediment or obstacles arising, grant us

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

THÜN KYEN SAMPA DRUB PA DANG
Favorable circumstances, the fulfillment of our aspirations,

མཚོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྤྱི་ལ། །

CHOG DANG THÜN MONG NGÖDRUB TSOL
And attainments, ordinary and supreme.

མ་ཉ་གུ་སུ་ཞེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

MA HA GURU KYED KU CHI DRA DANG
Oh, greatest lama, in all of your enlightened forms,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

KHOR DANG KUTSI TSE DANG SHINGKHAM DANG
Retinues, life span, and pure realms,

ཞེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར། །

KYED KHI TSENCHOG ZANGPO CHI DRA WAR
And in the excellence of all your supreme characteristics,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG
May we become identical with you in every way.

ཁྱོད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KYED LA TÖ CHING SOLWA TAB PI THÜ
By the power of this prayer and praise,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

DAG SOG GANG NA NE PI SA CHOG SU

May I and all others, wherever we may be, in every direction on the earth,

ནད་གདོན་དབུལ་ཚོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

NE DÖN ÜL PHONG TAB TSÖD SHIWA DANG

Have all our poverty, illness, obsessions and wars pacified,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

CHÖ DANG TASHI PHEL WAR DZE DU SOL

And may the holy dharma and good fortune increase without end.

**Long Life Prayer for the Fourth Holiness Pema Norbu
Rinpoche**

ཨོ་སྐྱེ། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀྱན་བྱུང་དོ་ཇེ་སེམས། །

OM SWATI DÖ NE SISHI KÜN KHYAB DORJE SEM
OM SWATI! Primordially, you are Vajrasattva, pervading all
samsara and nirvana,

ལྷ་སྐུ་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་རྩལ། །

LHA SE DAM DZIN YESHE ROLPA TSAL
Prince Lhase Damdzin's lively display of wisdom,

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་པུ་ཉོར་བྱའི་མཚན། །

DRUBPI WANG CHUG PEMA NORBÜ TSEN
Known as Pema Norbu, the master of accomplished ones,

ཡང་སྲིད་སྐྱུ་པའི་སྐྱེ་མཚོག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

YANG SI TRUL PI KU CHOG SHAB TEN SÖL
Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྲ་འགྱུར་བའི། །

GYALWI RING LUG SANG CHEN NGA GYUR WI
In the tradition of enlightened ones, the great secret school of
Nyingmapa,

མདོ་སྐྱུགས་བཤད་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར། །

DO NGAG SHE DRUB GYA TSÖ KHOR LO GYUR
You are the chakravartin ruler of the ocean of sutras and tantras,
both their teachings and practices.

འཕགས་ཉོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབུང་ཚོགས་བཅས། །

PHAG NOR YEN LAG DÜN GYI PUNG TSOG CHE
Assembler of the seven-branched wealth of the aryas,

མི་འཇིགས་སེང་གའི་བྱི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

MI JIG SENGGI TRI LA SHAB TEN SOL

Please remain firm on a fearless snow lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཚི་མེད་ཚོ་མཐའ་ཡས། །

PO ME TAG TEN CHI ME TSE TA YE

Immortal life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞོམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱལ། །

MI SHIG SHOM SHIG DRALWA YE SANGYE

Indestructible, free from calamity, is the original buddha.

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐུའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

KÜNZANG CHÖ KÜ NGO WO TSÖ SHE SÖL

Please remain as the nature of the dharmakaya primordial buddha.

བདག་གི་ཚེས་དག་ཚུན་ཚུམ་ཚོགས་པ་དང་། །

DAG GI MÖ GE PHÜN SUM TSOG PA DANG

Through my fully endowed fervent devotion, and

ཅུ་གསུམ་བསྟེན་དང་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས། །

TSA SUM TEN DANG KÖNCHOG DEN PI THÜ

The truth of the Three Jewels and the three roots,

རི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི། །

JI TAR MÖN PA YI SHIN DRUB PA YI

May all aspirations wished for be fully accomplished,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག། །

TASHI PAL GYI SA SUM NANG WAR SHOG

And may the glory of good fortune prevail throughout the three realms!

Long Life Prayer for All Lamas

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མཉེས་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

PALDEN LAMI KU TSE TEN PA DANG

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

མཉམ་མཉམ་ཡོང་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KYA NYAM YONG LA DE KYID JUNG WA DANG

May all sentient beings, who are equal in number to space, be well
and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་བྱུང་ནས། །

DAG SHEN MA LÜ TSOG SAG DRIB JANG NE

Through myself and all others, accumulating merit and cleansing
obscurations,

མུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR DU SANGYE SA LA GÖ PAR SHOG

May we quickly be placed on the stage of buddhahood.

སྐྱེ་མཉམ་སྐྱེ་འཕམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LAMA KU KAM ZANG WAR SOLWA DEB

I pray for the excellent health of the teacher;

མཚོགས་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOG TU KU TSE RING WAR SOLWA DEB

I pray for his supreme long life as well.

ཐྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRINLE DAR SHING GYE PAR SOLWA DEB

I pray for the ever-increasing expansion of miraculous activity.

སྐྱེ་མ་དང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སཱ། །

LAMA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOB

Grant blessings that I may never be separate from the lama!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པ་སྐྱོ་ཐོད་ཐྱེད་གི།

SANGYE KÜN DÜ PEMA THÖ TRENG GI

Pema Thötreng (Lotus Guru with Skull Garland), the essence of all buddhas,

བདག་སོགས་རྗེས་བཟུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

DAG SOG JE ZUNG TSE RAB THAM CHE DU

In every lifetime lead and protect us all,

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་བསམ་དོན་སྦྱར་འགྲུབ་ནས།

GAL KYEN KÜN SHI SAM DON NYUR DRUB NE

Pacify all our obstacles, and swiftly fulfill all our aspirations.

མཐར་ཐུག་པ་སྐྱོ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

THAR THUG PEMA Ö DU KYE WAR SHOG

May we ultimately be born in the Realm of Lotus Light.

Rigdzin Düpa Tsog - Dedication of the Remainder

དྲུག་པ་ལྷག་མ་བསྐྱོ་བ་ནིེ།

Sixth, dedication of the remainder:

ཨོྲཱ་ཀཱ་རོ་མུའི་སར་རྣམ་ལྷོ་ཨུ་ཏུ་ནུ་རྣམ་ཏུ་ཏ་

OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMA NAM
ADYA NUT PEN NA TO TA

ཨོྲཱ་ཧེུ་ཏུ་ཕའ་སྤ་ཏེུ།

OM AH HUNG PHET SO HA

ཧེེུ། དགྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་མུ་རན་ལེ།

HUNG KYIL KHOR CHEN PÖ MU REN LA
HUNG! All around the edge of the great mandala,

གནས་པའི་དབང་ཕྱུག་གིང་ལྟེ།

NE PI WANG CHUG GING LANG KA

Powerful lords (Wangchug), Ging and Lanka, who dwell there,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལེ།

LHAG MI TORMA DI SHE LA

Accept this remainder torma

རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སྲུང་སེ།

NALJOR DRUB PI BAR CHE SUNG

And protect us yogins from obstacles in our practice!

ཨུ་ཅི་ཏ་བླ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉིེ།

UTSITA BALINGTA KHAHI

སྒྲོན་ལམ།

Aspiration:

ཚོགས་འཁོར་སྤུལ་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

TSOG KHOR PHUL WI SÖNAM KYI

By the merit of making the tsog offering,

མི་ཟད་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

MI ZED TER LA LONG CHOD CHING

May the inexhaustible treasures be enjoyed,

ཡི་ཤེས་སྣང་བ་རབ་རྫོགས་ནས། །

YESHE NANG WA RAB DZOG NE

And by fully perfecting the vision of primordial wisdom,

དག་པ་ཆེན་པོའི་ས་ཐོབ་ཤོག །

DAG PA CHEN PÖ SA THOB SHOG

May we attain the state of primordial purity.

སྤྲུམ་རིག་འཛིན་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

LAMA RIGDZIN KYIL KHOR DU

In the mandala of lama vidyadharas,

ཚོགས་གྱི་མཚོན་བ་སྤུལ་བ་ཡི། །

TSOG KYI CHÖ PA PHUL PA YI

Due to the merit of making tsog offerings,

བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །

DAG SHEN DRO WA MA LÜ PA

May all the beings, myself and others,

དམིགས་བྱ་འགྲུགས་པ་ནི།

Protector Prayers (conclusion)

ནམོ། རིག་འཛིན་རྩ་བ་རྒྱུད་ཀྱི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་
བདེན་པ་དང་།

**NAMO RIDGZIN TSA GYÜ KYI PALDEN LAMA
DAMPA NAM KYI KA DEN PA DANG**

Homage! Through the power of the truth of the vidyadhara, the
glorious and sacred root and lineage masters,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་། ཚོས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**SANGYE KYI KA DEN PA DANG CHÖ KYI KA DEN
PA DANG**

the truth of the Buddhas, the truth of the Dharma,

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

GENDÜN GYI KA DEN PA DANG

and the truth of the Sangha,

གསང་སྤྲུགས་དང་རིགས་སྤྲུགས་དང་གཟུངས་སྤྲུགས་དང་སྣོང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་
དང་ཉིང་ཇེ་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**SANG NGAG DANG RIG NGAG DANG ZUNG
NGAG DANG NYINGPO DANG CHAG GYA DANG
TING NGE DZIN GYI DENPA DANG**

the truth of secret mantras, intrinsic awareness mantras, dharani
mantras , essence mantras, mudras and states of samadhi,

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྐྱོང་ཀྱང་ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་སྐྱ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་

དང་།

**CHÖNYI DÖ NE TONG KYANG CHÖ CHEN GYU
DRE LU WA ME PI DENPA DANG**

the truth of the infallibility of the cause and effect of phenomenal
reality, though the reality of dharmata is primordially empty,

ཁྱད་པར་དོ་རྗེའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྐྱོང་མ་བཀའ་སྡོད་ཕོ་ཉའི་དམག་ཚོགས་འཁོར་

དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

**KHYE PAR DORJI CHÖ KYONG WI SUNG MA KA
DÖ PHO NYI MAG TSOG KHOR DANG CHE PA
NAM KYI KA DEN PA DANG**

and especially through the power of the truth of the protectors who
guard the vajrayana teachings along with armies of messengers
and attendants who carry out commands with all their retinues —

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱོན་དང་འགོ་བའི་སྤྱི་དགའ།

**DEN PA CHEN PÖ THU LA TEN NE TEN DANG
DRO WI CHI DRA**

By the power of these great truths, may the obstructors to the
teachings and to beings in general,

ཁྱད་པར་རིག་པ་འཛིན་པ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་

**KHYE PAR RIGPA DZIN PA DAG CHAG YÖN CHÖ
KHOR DANG CHE PA**

and especially the enemies to the vidyadharas and ourselves,
together with our patrons and retinues —

རྣམས་ལ་སྤྱི་དགའ་ལག་གིས་བསྐྱར་བ།

NAM LA NGA DRA LAG GI DAR WA

those who have risen up against us in the past,

མྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་པ།

CHI DRA YI LA SEM PA

those who plot future harm

ད་དག་ཐད་དུ་འཇུགས་པའི་གནུགས་ཅན་སྣང་བའི་དག་དང་།

**DA DRA THE DU DZUG PI ZUG CHEN DANG WI
DRA DANG**

and those who are now in our path, those who have forms and those
who have no forms but bring harm,

གནུགས་མེད་གཞོན་བྱེད་བགོགས་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྲིད་པ་
གསུམ་གྱི་ཁོངས་གར་གནས་གར་བློས་ཀྱང་།

**ZUG ME NÖ JE GEG KYI TSOG DANG CHEPA
THAM CHE SI PA SUM GYI KHONG GAR NE GAR
DRÖ KYANG**

may all of these, wherever they may be in the three states of
conditioned existence, wherever they have fled,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅམ་ལ་དམིགས་པའི་རྟེན་འདི་ལ་ལུག་ཅིག །

**KE CHIG YÜ TSAM LA MIG PI TEN DI LA KHUG
CHIG**

instantly, may they be summoned into this focal point for
visualization!

ཙུ་མྱགས་ལུ་ས་ནའི་མཐར་ཐྱི་ཏི་བཟླ་ཨ་ཏུ་ག་ཇེ་ ཞེས་བསྐྱེམ།

At the end of the root mantra append NIR TRI BENZAR ANGKU SHA DZA and
dissolve.

ཨོཾ་ཀུ་ཀུ་ལ་ཡ། ག་ས་ན་ལུ་པ་དུ་རི་ཏི།

OM MAHA KALAYA SHASA NA U PAHA RINI

ཨེཾཨ་པཎྜཱ་མ་ཀཱཾལེཨ་ཡེ།

ESHA A PENTSA MAKALO A YAM

ཨི་དེ་རྩྭ་ཅ་ཡེཨ་ཨ་པ་ཀཱཾལེཾཡ་དེ་བྲ་ཉི་རྩྭ་སྒྲུ་ར་སི་ཉ་དུ་ཨི་དེ་དུལྱན་ཁ་ཁ་ཁ་

ཉི་ཁ་ཉི།

IDAM RATNA TRAYA YA A PAKA RI NA YA DI
TRATI JNA MA RA SI TA DA EDAM DUSHTEN KHA
KHA KHA HI KHA HI

མཱ་ར་མཱ་ར། མྲི་ཅུ་མྲི་ཅུ། མྲྩྭ་མྲྩྭ། ཅུ་ཅུ། ད་ཅུ་ད་ཅུ།

MARA MARA GHRIHANA GHRIHANA BHENDHA
BHENDHA HANA HANA DAHA DAHA

པ་ཅ་པ་ཅ་དེ་ཅ་མེ་ཀཱཾལེཾཡ་པ་ཅུ།

PATSA PATSA DINA MEKE NA HUNG PHET HUNG

ཕྲི་ཉི་བཟླ་ཨ་ལྷུ་ཤ་ཇེ།

NIR TRI BENZAR ANGKU SHA DZA

ཨོཾཨཱེ་ཧཱུྃ་ཧོཾཨ་བཟླ་བ།

OM AH HUNG HO

ཨོཾམ་ཀཱཾལེཾཡ། ཤ་ས་ནུལ་པ་ཀཱཾལེཾཡ།

OM MAHA KALAYA SHASA NA U PAHA RINI

ཨེཾཨ་པཎྜཱ་མ་ཀཱཾལེཨ་ཡེ།

ESHA A PENTSA MAKALO A YAM

ཨི་དྲི་ར་རྒྱ་ལྷ་ཡ་ཨ་པ་ཀཱ་རི་ཤ་ཡ་དི་བྲ་ཉི་རྩྭ་སྐ་ར་སི་ཏ་དུ་ཨི་དྲི་དུལྱལ་ཁ་ཁ་ཁ་
ཉི་ཁ་ཉི།

**IDAM RATNA TRAYA YA A PAKA RI NA YA DI
TRATI JNA MA RA SI TA DA EDAM DUSHTEN KHA
KHA KHA HI KHA HI**

མྱ་ར་མྱ་ར། མྱི་རྩྭ་མྱི་རྩྭ། རྩྭ་རྩྭ། ཉ་བ་ཉ་བ། ད་ཉ་ད་ཉ།

**MARA MARA GHRIHANA GHRIHANA BHENDHA
BHENDHA HANA HANA DAHA DAHA**

པ་ཙ་པ་ཙ་དི་བ་མེ་གེ་བ་རྩྱི་ཡཎ་རྩྱི།

PATSA PATSA DI NA ME KE NA HUNG PHET HUNG
པ་པ་པ་པ་པ་ཨི་དྲི་བྱ་ཡི་རྩྭ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི། །

**SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI
KHAHI**

གསུམ་གྱིས་ལྟུང།

Repeat three times.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཡིས། །

JANGCHUB SEM DANG DEN PI KYE BU YI

When persons having bodhichitta mind

ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་མི་ཉམས་བསྐྱེད་འགྲོའི་དོན། །

THUG KYE DAM CHA MI NYAM TEN DRÖ DÖN

Without impaired vows, aspire to benefit the teachings and the beings,

སྐྱལ་མེད་ཐར་པའི་ས་བོན་འདེབས་པ་ལ། །

KAL ME THAR PI SA BÖN DEB PA LA

Strive to sow the seed of liberation in the minds of unfortunate beings,

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རུང་ཕྱག་དོག་སྤོང་། །

DAMCHEN GYATSO RU NGA TRAG DOG PONG

The ocean of samaya-bound protectors abandon jealousy and hatred (towards them).

ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀའ་ལས་འབྲེལ་མེད་པའི་རིགས། །

SHIN TU DUL KA LE DREL ME PI RIG

The classes of beings who are very difficult to tame due to their lack of karmic connections,

བཀའ་སྲུང་དྲིགས་པའི་ཟ་ཁ་ཟུག་པ་ལས། །

KA SUNG DREG PI ZA KHA ZUG PA LE

Having been punished by the oath-bound haughty protectors,

སྤྱི་ཚུལ་འཇམ་པའི་འབྲེལ་བ་བཞག་ནའང་། །

CHI TSUL JAM PI DREL WA SHAG NA ANG

Nevertheless try to make connections through a calm outward appearance.

བཀའ་སྲོད་ཕོ་ཉའི་ཚོགས་གྱིས་ཟ་དུ་གྱིས། །

KA DÖ PHO NYI TSOG KYI ZA NGU GYI

May the messengers of oath-bound protectors liberate them!

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

TENZIN KYE BÜ KU TSE TENPA DANG

May you make the life of the holders of the teachings firm,

རྒྱལ་བསྟན་དར་རྒྱས་འགོ་བའི་བདེ་སྦྱིད་སྟེལ། །

GYAL TAN DAR GYE DRO WI DE KYI PEL

Spread the teachings of the Victor and increase the happiness of migratory beings!

དམག་ཇག་ཚམ་པོའི་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེ། །

MAG JAG CHOM PÖ LE NGEN GYÜN CHE DE

May you end the stream of destructive non-virtuous actions of war and robbery,

བསམ་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བྲིན་ལས་མཛོད། །

SAMDÖN LHÜN GYI DRUB PI TRINLE DZÖ

And spontaneously fulfill all my wishes through your activities!

དབལ་སྐྱལ་འིན་པོ་ཚེས་མཛད་པའོ། །

Written by Paltrul Rinpoche.

[The following prayer comes from Nying Thig:]

རི་ཡི་ཀམ།

RAM YAM KAM

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧུྃ།

OM AH HUNG

ཧུྃཾ་ རྣང་གཅིག་དྲན་རྩོགས་རང་མདུན་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་། །

**HUNG KYE CHIG DREN DZOG RANG DÜN THÖ
GYE TENG**

HUNG! Instantaneously upon recollection, in the space in front of oneself, upon a hearth of skulls,

དུམ་གཅིག་ཀླ་པ་ལ་ཡི་སྣོད་ནང་དུ། །

DUM CHIG KAPALA YI NÖ NANG DU

Within a kapala (skull) which has a single fracture,

ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་སྦྱོར་སྦྱོལ་རྩམ། །

SHA NGA DÜDTSI NGA DANG JOR DROL DZE

Are the five meats, the five nectars, and the substances of union and liberation.

རྩོད་བསྐྱེད་འཁྲུལ་གྱིས་རྒྱལ་གྱུན་གསང་གསུམ་བཅུད། །

TRÖ DÜ TRUL GYI GYEL KUNSANG SUM CHÜ

Through the radiation and re-absorption of light rays, the essence of the three secrets of all buddhas are

ཇུན་དྲངས་གཏོར་མའི་རྩམ་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

CHEN DRANG TORMI DZE DANG YE ME GYUR

Invoked to become indivisible with the torma and substances.

དངོས་འཛིན་བྱི་མས་མ་སྐྱགས་མཚོད་གཏོར་རྗེས། །

NGÖ DZIN DRIME MA BAG CHÖ TOR DZE

The offering tormas and substances, unpolluted by the stain of grasping to true existence,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་དབལ་ཡོན་རབ་ལྡན་འདི། །

CHI NANG SANGWI PAL YÖN RAB DEN DI

Possessing the supreme and glorious outer, inner and secret qualities,

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་གྱི། །

CHOG SUM TSA SUM KA SUNG DAMCHEN CHI

Are offered to the three jewels, the three roots, the oath-bound protectors and dharmapalas in general and

བྱུང་བར་སྐྱགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཇ་ཉི་དང། །

KHYE PAR NGAG SUNG EKADZATI DANG

Specifically to the protector of the mantra, Ekazati;

དབལ་མགོན་མ་འིང་མགོན་པོ་ཕྱོད་རྒྱུད་དང། །

PAL GON MA NING GÖNPO PHÖ GYU DANG

Palgon Maning (Mahakala), male class protectors; and

སྣོལ་གིང་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ་མཚོད་འཁོར་བཅས། །

DROL GING DORJE LEGPA CHE KHOR CHE

Drolging Dorje Lekpa, his relatives and retinue;

གཟུང་བདུད་ཚེན་པོ་གདོང་མོ་སྣེ་བརྒྱུད་འཁོར། །

ZA DÜD CHENPO DONGMO DE GYE KHOR

Zadüd Chenpo (the great Rahula) the eight classes of Dongmo and their retinue;

དུར་བྱོད་ལྷ་མོ་མིང་སྲིང་བརྒྱད་པོ་དང་། །

DURTRÖ LHAMO MING SING GYE PO DANG

Durtrod Lhamo (The Charnel Ground Goddess) with her retinue of eight relatives;

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་གཡུ་སྒྲོན་བརྟན་མར་བཅས། །

TSERING CHE NGA YU DRON TEN MAR CHE

Tseringma (The Five Long-Life Sisters), Yudronma and the twelve Tenma —

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་རྣམས། །

CHI NANG SANGWI LHA SIN DE GYE NAM

The outer, inner, and secret aspects of the eight classes of gods and spirits;

སྐྱུ་ལ་བ་ཡང་སྐྱུ་ལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས། །

TRUL PA YANG TRUL KHOR DANG YANG KHOR CHE

And all the manifestations, further emanations and their assemblies;

མཚོད་ཅིང་བསྟོད་དོ་བསྐྱེད་ཇོ་མངའ་གསོལ་ལོ། །

CHÖ CHING TÖ DO KANG NGÖ NGA SOL LO

With offerings and praise I beseech you, fulfill our wishes!

དགུམ་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད་ལ་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

GYE SHING TSIM PAR ZÖD LA NYAM CHAG SHAG

Through your pleasure and satisfaction, may all broken commitments be confessed!

རབ་འབྱམས་ཕྱིན་ལས་གང་བཅོལ་འགྲུབ་བ་དང་། །

RABJAM TRINLE GANG CHOL DRUB PA DANG

Extensively accomplish whatever degree of concerned activity is necessary!

འཕྲལ་ཕུགས་ཡོངས་དག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་གློག །

TREL PHUG YONG GYE SANGYE DRUB PAR SHOG

May all temporary and ultimate accumulations of virtue lead to
achievement of buddhahood!

[The following prayer comes from the Namchö cycle:]

ཙུ་ག་སྐུམ་གསོལ་བ་སྐྱུས་ནི།

The Abbreviated Prayer to the Three Roots

སྣོང་བའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་བོད་སྐྱེད་སྐྱེད། །

TONG PI NGANG LE LUNG ME THÖ GYE TENG

From within emptiness, upon air, fire and a tripod of skulls,

སྐྱོན་ལེན་འདུ་གུ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ། །

BHENDHI NANG DU SHA NGA DÜDTSI NGA

Rests a skull containing the five meats and the five nectars.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་དམ་རྩལ་འདི། །

DAMTSIG YESHE YERME DAM DZE DI

These samaya substances, whose nature is non-dual samaya and primordial wisdom,

ཙུ་བརྒྱུད་སྐུ་མ་ཡི་དམ་ལྟ་ཚོགས་དང། །

TSA GYÜ LAMA YIDAM LA TSOG DANG

Are offered to the lineage masters, the assembly of yidam-deities,

བྱུང་བར་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་བདག་ཕྱག་བཞི་པ། །

KHYE PAR LEG DEN TSOG DAG CHAG SHI PA

In particular, to the four- and six-armed mahakalas;

ཕྱག་དུག་མ་ནིང་ཞལ་བཞི་སྐྱུགས་སྐྱུང་མ། །

CHAG DRUG MA NING SHAL SHI NGAG SUNG MA

To the protector of mantra, four-headed Ma Ning Mahakala;

ལྷ་ཚེན་ཁྱབ་འབྲུག་རྣམ་སྲས་ངན་ནེ་མ། །

LHA CHEN KHYAB JUG NAM SE NGEN NE MA

To Lha Chen (Siva), Kyab Jug (Vishnu), Nam-Sei (Vaisravana), Ngen Ne Ma;

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་གཡུ་སྟོན་ཅི་དམར་སོགས། །

TSERING CHED NGA YU DRON TSI MAR SOG

To Tsering Ched Nga, Yu Dron, Tsi Mar, and so on;

མདོ་ར་ན་སྟོན་མཚོག་མཉམ་མེད་ཤུག་ལི་རྒྱལ། །

DOR NA TON CHOG NYAM MED SHAK KYI GYEL

In short, to the supreme guide, the unequalled King of the Shakyas (Buddha Shakyamuni);

འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག་དཔལ་གྱི་རིག་འཛོན་བརྒྱད། །

DZAM LING GYEN CHOG PAL GYE RIGDZIN GYE

To the supreme ornaments of this world, to the glorious eight Vidhadharas;

མཁན་སྟོབ་བློ་མཚོས་རྒྱལ་འབངས་གྲོགས་དང་། །

KHEN LOP BI MA CHÖGYAL BANG DROG DANG

To the Khenpo (Pandita Shantiraskshita), to the Lopon (Vajra Master Padmasambhava), to Vimalamitra, to the Dharma King (Trisong Detsun) to the twenty-five disciples and their friends;

སོ་ལུར་གཞུབ་གཉག་ཉང་གུར་བྱང་གསུམ་དང་། །

SO ZUR NUB NYAG NYANG GUR JANG SUM DANG

To So Zur, Nub Chen, Nyag Jnanakumara, and the three of Nga Dak Nyang Ral Nyima Odzer, Guru Cho Wang and Jang Dag;

གླིང་པ་བཅུ་གཅིག་དྲི་མེད་རྣམ་གཉིས་དང་། །

LINGPA CHU CHIG DRI ME NAM NYI DANG

To the eleven Lingpas and the two stainless ones (Longchen Rabjam and Jigme Lingpa);

མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་དང་། །

MINGYUR DORJE TER DAG LINGPA DANG

To Mingyur Dorje and Terdag Lingpa;

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས། །

KÜNZANG SHERAB JIGME LINGPA SOG

To Kunzang Sherab, Jigme Lingpa, and so on —

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཐ་ཚོགས། །

KA TER RIGDZIN GYATSÖ THA TSIG LA

To the residing ocean-like assembly of dharmapalas of the three lineages,

གནས་པའི་བརྒྱད་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

NE PI GYÜ SUM DAMCHEN GYATSÖ TSOG

Who are under the command of the ocean-like assembly of vidyadharas of kama and terma,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་མངའ་གསོལ་དགུའི་པ་སྐོང་། །

SOL LO CHÖ DO NGA SOL GYE PA KONG

With offerings I beseech you, be pleased and fulfill our wishes!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་བུ་ལྟར་སྤུངས། །

GYALWI TENDANG TENZIN BUTAR SUNG

Protect the Buddha's doctrine and its holders as your own children!

ནག་སྤོགས་བདུད་སྡེ་དཔུང་ཚོགས་གཞོམ་པར་མཛོད། །

NAG CHOG DU DE PUNGT SOG SHOM PAR DZÖ

Destroy the assembly of the various classes of negative demonic forces!

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཉེས་ལྷུང་སྒྲིབ། །

DAG CHAG DAMTSIG NYAM CHAG NYE TUNG DRIB
Having broken and failed in our samaya, may the obscurations of
myself and others

བྱང་དག་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་བ་དང། །

JANG DAG TSANG PI NGÖDRUB TSALWA DANG
Be cleansed and purified, and may spiritual attainments be
bestowed.

རྣམ་བཞིའི་ཐོན་ལས་གཡེལ་བ་མེད་པར་སྐྱབས། །

NAM SHI TRINLE YEL WA ME PA DRUB
May the four miraculous activities be steadfastly accomplished.

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྤུགས་རྗེས་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

JANGCHUB BAR DU THUGJE KYONG WAR DZÖ
Until enlightenment, grant protection with your loving compassion.

རྗེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

TEN LA SHUG SAM RANG NE CHI DER SHEG
Either remain as my support or return to your own place.

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྐྱབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྣུལ། །

CHOG THUN NGÖDRUB DRUB PI TASHI SHOG
Bestow the good fortune of accomplishing the ordinary and supreme
spiritual attainments.

ཞེས་པའང་སྤྲིན་བྱེད་རྒྱ་མཚོ་ནོད་ཀྱང་འབྱོར་བ་དམན་པས་ལམ་དུས་དང་གཏོར་ཚོགས་བསྐྱོད་པེ་ཙམ་ཡང་མི་འབྱོར་བ་སྐྱེ་
དོན་གྱི་ཉམས་ཆགས་བསྐྱང་བྱིར་དཔལ་ཚེན་འདུས་པས་བྲིས་སོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །

Even though the ocean-like empowerment that ripens the mind has been bestowed, the accumulations of offering materials, tormas, dedications of merit and so forth have been but a sample (i.e. an incomplete offering). In order to remedy this downfall and please the deities, this (prayer) has been written by Palchen Düpa (the previous Penor Rinpoche). GE'O GE'O GE'O

༄། །ཚ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱོབ་ཐོན་
ལས་ལྷུང་མགོ་གས་བཞུགས་སོ། །

**Dedication of Torma to the Three Roots and Dharma
Protectors Entitled,"Swift Activity"**

རྩེ་ཡི་ཁྲི

RAM YAM KHAM

ཨོྲཱཿཱུཿ

OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཧྲཱི། སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས། །

HUNG LAMA YIDAM KHANDRO CHÖKYONG NAM

HUNG! To the lama, yidam, dakini and dharma protectors

འདིར་གཤེགས་དགེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DIR SHEG GYE PI DEN LA SHUG SU SOL

I pray, please come forth and be happily seated.

བྱིན་རྒྱལས་སྐྱོང་ཡངས་ཚུ་བརྒྱད་སྐྱ་མ་དང་། །

JIN LAB LONG YANG TSA GYÜ LAMA DANG

Root and lineage gurus, the source of the vast expanse of blessings,

དངོས་གྲུབ་སྐྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་བོའི་ལྷ། །

NGÖDRUB TRIN TRIG YIDAM SHITRÖ LHA

The peaceful and wrathful deities who gather the cloud of siddhis,

དགོས་འདོད་ཆར་འབབས་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

GÖ DÖ CHAR BEB PA WO KHANDRÖ TSOG

The assembly of dakinis who shower down the fulfillment of all needs and desires—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks through your activities!

མཁའ་ལྟར་བྱབ་པ་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

KHA TAR KHYAB PA LEG DEN TSOG KYI DAG

Legden Tsogdag (mahakala) pervades all like the sky,

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞེ་ཕྱག་དུག་པ། །

YESHE GÖNPO CHAG SHI CHAG DRUG PA

Four and six-armed mahakalas who possess primordial wisdom,

ཞལ་བཞེ་མ་ནིང་སྐྱེ་གསུང་ཕྱགས་ཡོན་ཏན། །

SHAL SHI MA NING KU SUNG THUG YÖN TEN

Four-faced maning as well as the mahakala of body, speech, mind, quality

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

TRINLE GÖNPO YABYUM KHOR DANG CHE

And activity, including their consorts and retinues—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks through your activities!

མགུ་སྒྲོ་བས་དུས་མཐའི་རྒྱུ་དང་བསྐྱལ་བའི་མེ། །

THUTOB DU THI LUNG DANG KUL WI ME

Possessing power and strength resembling the wind and fire of the
end of time,

དོ་རྗེ་བེར་ཆེན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །

DORJE BER CHEN LHAMO RANGJUNG MA

Dorje Berchen, Lhamo Rangjungma,

སྒྲགས་སྤྱང་ཨེ་ཀ་ལྷ་འོ་སྒོག་སྤྱབ་མ། །

NGAG SUNG EKADZATI SOG DRUB MA

Tantra Protectress Ekajati, Sogdrubma,

གཤམ་བ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

SHENPA MAR NAG LE JE DREG PI TSOG

Shenpa Marnag as well as the gathering of haughty attendants—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྱན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

སྤྱིད་པའི་རྒྱུང་ཞགས་དབང་ལྷུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །

SI PI LUNG SHAG WANGCHUG LHA CHEN YAB

Holding the lasso of wind over the universe, the male consort
Ishvara Mahadeva,

ལུ་མ་དེ་མི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

UMA DEWI YUM CHE KHANDRÖ TSOG

And Uma Devi, the female consort, as well as the assembly of
dakinis,

ལྷ་སློན་ཀྲུན་གྱི་དམག་དབུང་སློན་ལྷ་རྒྱུད། །

LHA SIN KÜN GYI MAG PUNG TRIN TAR DÜ

Gathering the army of all the gods and cannibals like clouds,

དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྣམ་ལ། །

DRANG SONG CHENPO ZA CHOG RAHULA

The great sage, and supreme Rahula—

མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

གཏུམ་ཆེན་རྩམས་པའི་ང་འོ་འབྲུག་ལྷ་རྒྱུ་གས། །

TUM CHEN NGAM PI NGA RO DRUG TAR DROG

Making violent and extremely ferocious sounds like a dragon,

ཞིང་སྐྱོང་སོངླའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །

SHING KYONG SENGI DONG CHEN YAB DANG

YUM

Shing Kyong, the lion-faced male and female consorts,

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་ཏུ་སློན་ཅན། །

GYAL CHEN NAM MANG THO SE TA NGON CHEN

Great King Vaishravana, Tangon Chen,

དུར་བློན་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ལུས་མ། །

DUR TRO DAG PO DAG MO NGE NU MA

Ngen Nu Ma, the male and female lords of the charnel grounds,

ལས་གྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྗེ་རྗེ་ལེགས། །

LE KYI SHINJE DAMCHEN DORJE LEG

Lekyi Shinje and Damchen Dorje Legpa,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

ཕྱིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འབྱུག། །

TRINLE NGÖDRUB THOG ME LOG TAR CHUG

Bestowing siddhis and accomplishing activities unobstructedly like
lightning,

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་ཨ་བྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ། །

TSERING CHE NGA ACHI YUDRÖN MA

The five sister protectors including Tseringma and Achi Youdron,

ཁ་རག་བྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །

KHA RAG CHUNG TSÜN LA SOG TEN MI TSOG

The assembly of the twelve tenma protectors including Kharag
Khyung Tsun,

གཞོན་སྐྱིན་ཞང་སྒྲོན་བེག་ཅེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

NÖ JIN SHANG LÖN BEGTSE TSOG KYI DAG

Nojin Shanglön, Begtse, Tsogdag (Mahakala),

ཇོ་མ་ལྷ་རིགས་ལྔ་རྟ་བདག་གུ་བེ་ར། །

ZAM LHA RIG NGA TA DAG KUBERA

Five classes of Zambala, Tadag, Kubera and

གུན་འབྱིལ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །

KÜN KHYIL CHE SUM LA SOG NOR DAG NAM

All the wealth deities including the three Kunkhyil protectors,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

དྲག་སྒྲགས་མཐུ་རྩ་ལ་ཐོག་སེར་བཞེན་དུ་འབབས། །

DRAG NGAG THU TSAL THOG SER SHIN DU BEB

Those who shower malignant mantras, power and strength like
lightning and hailstones,

ཏ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །

TA NAG DREG PA SHA ZA KHA MO CHE

Tanag Dregpa, Shaza Khamoche,

སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྒྲགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །

DE PÖN SUM CHU NGAG DAG CHO GYE DANG

Thirty Depons, eighteen lords of tantra,

ཤུ་ན་ས་བདག་དེ་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །

SHANA SADAG DENYI KYEBU SOG

Shvana Sadag, Denyi Kyebu and so on,

གཟའ་གདོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཤན་རྩིས་ཀྱི་བདག །

ZADONG GING NGA DÜSHEN TSIKYI DAG

Zadong, the Five Gings, Dushen and Tsikyidag—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

དྲག་བོའི་སྐྱེད་དུ་རྒྱུད་ལྟར་རྒྱག་པར་རྒྱུག། །

DRA WÖ TENG DU LUNG TAR JAG PAR GYUG

Like wind, they attack enemies and robbers,

Protector Prayers

སྲ་གྲི་མཚེད་གསུམ་སྲ་གས་བདག་སྲོལ་དང་། །

PUDRI CHE SUM NGAGDAG NYOKHA DANG

The three Pudri brothers, Ngagdag Nyokha and

ཇག་པ་མེ་ལེན་ལྷ་བཙན་སྲུན་བདུན་དང་། །

JAGPA MELEN LUTSEN PÜN DÜN DANG

Jagpa Melen, Seven Lutsan brothers,

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྷ་བེ་ཉར་ཚེ་མྲ་ར། །

DREG PA DE NGA PEHAR TSIMARA

Five classes of haughty spirits, Pehar, Tsimar and

ཟབ་གཉེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

ZAB TER KA YI SUNG MA THAM CHE KYI

All the samaya bound protectors of profound treasure teachings—

མཚོད་གཉེར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཐོན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

གཡུ་ཐོག་སྣོད་ཐིག་གི་བཀའ་སྲུང་ལས།

From the teachings of the Yutog Nyingtig:

གསོ་རིག་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པའི་སྡེ། །

SO RIG TEN SUNG THU CHEN DREG PI DE

Protectors of the teachings of medicine, the great powerful class of
haughty spirits,

དོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་ཨི་ཀ་རྩེ་འི་དང་། །

DORJE DÜDUL EKADZATI DANG

Dorje Dudul, Ekajati,

ཁྱབ་འཇུག་དུང་གའོང་ག་ཟ་ལྷེ་སྲུང་གའོང་། །

**KHYAB JUG DUNG DONG SHA ZA CHE CHANG
DONG**

Vishnu, Dungdong, Shaza, jackal-faced

གའོད་སྲིན་གན་དམར་སློག་གི་སྲུ་གི་དམར། །

NÖ JIN SHEN MAR SOG GYI PU DRI MAR

Yaksha Shenmar, Sog Gi Pudri Mar,

སྲིན་པོ་དམར་པོ་བདུད་མོ་སློག་བདག་བཅས། །

SIN PO MAR PO DÜ MO SOG DAG CHE

Sinpo Marpo, Dumo Sogdag and

དམ་ཅན་སྡེ་དགུ་ལའོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

DAMCHEN DE GU KHOR DANG CHE PA NAM

The nine classes of Damchen with your retinuees—

མཚོད་གའོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚོས་བཀའ་ཡོངས་རྗེས་ཐོབ་པ་ཡིན་ན་འདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

If one has received all the teachings then one can recite further this way:

རྫོ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་དམ་ལྷན་སུ་ལ་སྦྱུལ། །

NO THONG NGÖDRUB DAM DEN BU LA TSOL

Bestow sharp siddhis upon this samaya-bound child.

དང་སྲོང་སེར་སྲུ་གའུང་པོ་སྲོ་སྲུ་དང་། །

**DRANG SONG SER KYA CHUNG PO NGO KYA
DANG**

Drangsong Serkya (Kapila) and brother Ngokya,

ཁྱེའུ་ཚུང་དམར་སྐྱ་དང་བཅས་སྐྱེན་གསུམ་དང་། །

KHYEU CHUNG MAR KYA DANG CHE PÜN SUM DANG

Kheuchung Markya that total three brothers,

ཡེ་ཤེས་ཁྱེའུ་ཚུང་ལའོར་གྱི་སྐྱེན་སྲུང་གསུམ། །

YESHE KHYEU CHUNG KHOR GYI MEN SUNG SUM

Yeshe Kheuchung and their retinues, the three Mensung,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོ་སྐྱ་བྱེད་ལྷ་མོ་དང་། །

YESHE LHAMO MA JE LHAMO DANG

Yeshe Lhamo, Maje Lhamo,

མཐོང་བྱེད་ལྷ་མོ་སྐྱེན་གྱི་དྲང་སྲོང་བཅས། །

THONG JE LHAMO MEN GYI DRANG SONG CHE

Thongje Lhamo and the medicine sage—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHOL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

ཀུན་བཟང་ཐུགས་གཏོར་གཉེར་འཛིན་སྐྱ་གྱི་གསུམ། །

KÜN ZANG THUG TER NYER DZIN PU DRI SUM

Three Pudris who are the protectors of the mind treasure of
Samantabhadra,

སྐྱེན་པ་སྲོག་ཟམ་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཚེ། །

MÜN PA SOG ZEN GÖNPO NAG PO CHE

Munpa Sogzen, Gonpo Nagpoche (Mahakala),

ཉི་འཕང་སད་དང་གིང་ཚེན་རྫོང་ལེགས་ལྷུང་། །

NYI PHANG SE DANG GING CHEN DORLEG JANG

Nyiphang Se and Gingchen, green Dorje Legpa

Protector Prayers

གཞན་ཡང་གུར་མགོན་ལྷ་མོ་དུད་གསོལ་མ། །

SHEN YANG GURGÖN LHAMO DÜ SOL MA

Gurgon, Lhamo Dusolma and others—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHO TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

དོ་རྗེ་གཤོག་ཚོད་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་མཚོད། །

DORJE SHOG GÖ DECHEN GYALMO CHE

Dorje Shoggoe, Dechen Gyalmo and relatives,

སྤུང་ཞོན་མཚོད་གསུམ་མཐུ་ཆེན་སྡེ་བཞི་དང་། །

CHANGSHÖN CHE SUM THU CHEN DE SHI DANG

Three Changshon brothers, four classes of Thuchen,

དཀར་མོ་ཉི་ཟླ་བདུད་རྒྱལ་ཐོད་ཐོད་ཅན། །

KARMO NYI DA DÜ GYAL THÖ TRENG CHEN

Karmo, Nyida, Dugyal Thotrengchen,

ཕུ་ཏྲ་མིང་སིང་དཀར་བདུད་ལྷ་མ་དྲལ་བཅས། །

PU TRA MING SING KAR DÜ CHAM DREL CHE

Putra Mingsing and both male and female consorts of Kardu—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

ཞིག་གླིང་ཐུགས་ཚེན་བཀའ་སྲུང་ནི།

Shigpo Lingpa's Great Compassionate One as the Gathering of All Buddhas Protector
Prayer

མགོན་པོ་ལྷུ་མ་དྲུལ་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ལྷ། །

GÖNPO CHAM DRAL PALGÖN DÜN CHU NGA
Gonpo and consorts, the seventy-five Palgon

མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་ཤན་པ་ར་མགོ་ཅན། །

MACHIG PALDEN SHENPA RAGOCHEN
Machig Palden, Shanpa Ragochen,

ལྷ་མགྲིན་བཅུ་མ་ར་སྟོང་ཟན་དང་། །

LANGKA DRINCHU MARA NYING ZEN DANG
Langka Drinchu (Ravana), Mara, Nying Zen,

གཟའ་གཏོང་སྟོང་རྐྱེན་ལྷ་གཉི་པ་ཅ། །

ZADONG NYINGKÜN NAGA TIPATSA
Zadong Nyingkun, Naga, Tipatsa and

ཐང་ལྷ་གངས་བཅོན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་གྱི། །

THANGLHA GANGTSEN KHOR DANG CHE NAM KYI

Thanglha Gangtsen with all their retinues—

མཚོན་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

དྲག་པོ་སྡེ་བཞི་རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་པའི། །

DRAG PO DE SHI RIGDZIN SOGDRUB PI

Four classes of wrathful protectors who are the protectors of Rigzin
Sogdrub (the Sadhana of the Life-Force of Vidyadharas),

མཐུ་ལྷན་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་གཙོ་བོ་རྒྱལ། །

THU DEN KA SUNG DREG PI TSO WO GYAL

Powerful oath-bound protector who is the main king,

ལུ་བདུད་ལུན་ནག་ཤ་ཟན་བྲག་རལ་ཅན། །

LUDÜ MÜNNAG SHAZEN TRAGRAL CHEN

Ludud Munnag, Shazen, Tagrelchen,

ཨེ་ཀ་རྣཱ་འི་དོ་རྗེ་ལེགས་པ་དང། །

EKADZATI DORJE LEGPA DANG

Ekajati, Dorje Legpa and

བྱབ་འཇུག་ཆེན་པོ་བཀའ་ཡི་བྱ་ར་མཛོད། །

KHYAB JUG CHENPO KA YI JARA DZÖ

Great Vishnu, standing guard over the treasury of teachings—

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙུལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks through your activities!

མགོན་པོ་ཚོགས་བདག་ཡབ་ཡུམ་བཀའ་འཁོར་དང། །

GÖNPO TSOG DAG YABYUM KA KHOR DANG

Gonpo Tsogdag (Mahakala) with consort and retinues,

མཚོ་བྲག་གཉིས་ཀྱི་ནང་གི་སྲུང་མ་ཆེ། །

TSO DRAG NYI KYI NANG GI SUNG MA CHE

Two inner protectors of lakes and cliffs,

མ་ནིང་ལས་མགོན་དཔལ་འབར་རེ་མ་ཉི། །

MA NING LE GÖN PALBAR REMATI

Maning Legon, Palbar Remati,

གཟུང་བདུད་བཙུན་ཚོད་རྣམ་སྲས་ཞིང་སྐྱོང་ཆེ། །

ZADÜ TSENGÖ NAMSE SHING KYONG CHE

Zadud Tsengod, Namse, Shingkyongche,

ཕྱི་ཡི་གཏོར་སྐྱུང་དགེ་བསྐྱེན་དོ་རྗེ་རྒྱལ། །

CHI YI TER SUNG GENYEN DORJE GYAL

The outer treasure holder, Genyen Dorje Gyal,

མཚོ་སྐྱེན་འོད་ལྗན་ལྷུ་བདུད་རྩྭ་སོགས། །

TSOMEN ÖDEN LUDÜ RAKSHA SOG

Tsomen, Oden, Ludud Raksha and so on—

བརྒྱུད་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

GYÜ SUM DAMCHEN GYA TSÖ TSOG NAM KYI

May all the ocean of samaya-bound protectors

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་ཐྲིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

རྟ་གླིང་འདུས་པ་བསྐྱོར་བཞིའི་བཀའ་སྐྱུང་གི།

The Dharma Protectors of the Four Cycles of Ratling Dupa

དཔལ་ལྗན་སྤྲལ་སྐྱུང་དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས། །

PALDEN NGAG SUNG DAMCHEN DORJE LEG

Glorious tantra protector Damchen Dorje Legpa,

དགེ་བསྐྱེན་བསྐོ་ཁ་ལུང་བཙུན་གཡུ་སྐྱོན་མ། །

GENYEN NYOKHA LUNGTSEN YUDRÖN MA

Gyenyen Nyokha, Lungtsan, Yudronma,

ཨ་པར་ཇི་ཏོ་ར་བསྐྱུགས་ཡེ་ཤེས་གྲགས། །

A PAR DZITA NOR NYAG YESHE DRAG

Apardzita, Norniyag, Yeshe Drag,

རྡོ་རྗེ་དམ་ལུས་མཁའ་རི་མིང་སྲིད་བཅས། །

DORJE NYENNÜ KHARI MING SING CHE

Dorje Ngennu, Khari brother and sister –

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

གནམ་ཚོས་བཀའ་སྲུང་རིགས་བསྐྱུས་ནི།

Condensed Protector Prayer of Namchö Cycle

མ་ཞིང་སྡེ་ལྔ་མདུང་འཛིན་བྲག་ལྔ་མགོན། །

MANING DE NGA DUNGZIN DRAG LHA GÖN

The five classes of Maning, Dungzin, Draglhagon,

རྫོ་བོ་ཚོགས་བདག་ཞལ་བཞི་ཞང་སློན་ཚེ། །

JOWO TSOGDAG SHAL SHI SHANGLÖN CHE

The four-faced Tsogdag (Mahakala), Great Shanglon,

བདུད་མགོན་རྩྭ་གཞོན་སྦྱིན་ཤན་པ་དམར། །

DÜ - GÖN RAKSHA NO JIN SHENPA MAR

Düdgön Raksha, Yaksha Shanpa Mar,

སྐྱུགས་སྲུང་རལ་གཅིག་དུད་གསོལ་ཞིང་སྦྱོང་བཅས། །

**NGAG SUNG RAL CHIG DÜSÖL SHING KYONG
CHE**

Protectress of tantra Ekajati, Düdsol, Shing Kyong,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities.

དུར་ཁྲོད་བདག་མོ་དན་ནེ་རེ་མཉམ། །

DURTRÖ DAGMO NGENE REMENTA

Dutro Dagmo Ngene, Remanta,

ལྷ་སྐྱེས་ཇམ་ལྷ་ལོ་ར་དབང་ཚེ་རིང་མ། །

NAMSE DZAMLHA NOR WANG TSERING MA

Vaishravana, the Lord of Wealth Zambala, Tseringma,

གཟུང་བདུད་རྫོང་ལེགས་སྐྱེ་གི་མཚོད་གསུམ་དང་། །

ZA DÜ DORLEG PU DRI CHE SUM DANG

Zadud Dorje Legpa, Pudri Che Sum,

ཐང་ལྷ་སྐྱེས་ར་གཡུ་སྐྱོན་ངོམ་རྒྱལ་གྲུ། །

THANGLHA POMRA YUDRÖN NGOMGYAL LU

Thanglha, Pomra, Yudron, Ngomgyal and Naga,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormā offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

སྐྱབ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱུང་གི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེལ། །

DRUB PI THÜN KYEN YAR GYI PAL TAR PEL

Those who increase the facilities of practice like the prosperity of
summer time:

ཐང་ལྷ་སྐྱེས་གི་བཅོན་རྫོང་སྐྱེས་ར་ཚེ། །

THANG LHA DRAG GI TSEN GÖ POM RA CHE

Thanglha, Trag gi Tsangod, great Pomra,

Protector Prayers

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དག་བསྐྱེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །

GUR LHA CHU SUM GENYEN NYERCHIG DANG

The thirteen Gurlha and the twenty-one Genyens—

ཚོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞིན་སྐྱོངས། །

CHÖ KHOR DRUB NE WEN NE CHÖ SHIN KYONG

Protecting monasteries, practice places, and retreat centers
virtuously,

གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱར་ལྷགས་པ་ཡི། །

NYUG MAR NE DANG LO BUR LHAG PA YI

Continuously residing or adventitiously approaching,

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

SHI DAG PHO MO KHOR DANG CHE PA NAM

All male and female local protectors with their retinues,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

CHÖ TOR ·DI SHE CHÖL WI TRINLE DZÖ

Accept this tormas offering and accomplish the entrusted tasks
through your activities!

སངས་རྒྱས་བསྐྱེན་སྐྱོང་དཀོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

SANGYE TEN SUNG KÖNCHOG U PHANG TÖ

May you protect the teachings of Lord Buddha, praise the glory of
the three jewels,

དག་འདུན་སྡེ་སྐྱོང་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྐྱེལ། །

GENDÜN DE KYONG NALJOR TSE PAL PEL

Take care of the sangha community, increase the life and prosperity
of yogis,

སྙན་པའི་དར་ཕྱར་གྲགས་པའི་དྲུང་བྱས་ལ། །

NYEN PI DAR CHAR DRAG PI DUNG BÜ LA

Raise high the flag of fame, blow the conch of reputation

ལའོར་དང་ལོངས་སློད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

KHOR DANG LONG CHÖ GYE PA NYI DU DZÖ

And increase our retinue and wealth.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

SHI GYE WANG DRAG LE NAM MA LÜ PA

May all the activities of pacification, enrichment, subjugation, and
wrath

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

BE ME LHÜN GYI DRUB PAR DZE DU SOL

Be spontaneously accomplished without effort through your
activities.

རྗེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

TEN LA SHUG SAM RANG NE CHI DER SHEG

Whether you stay inseparable with the object of worship or happily
go back to your place,

སྲིད་ཞི་དགོ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

SI SHI GE LEG GYE PI TASHI SHOG

May you bring auspiciousness through increasing all the good things
of samara and nirvana.

༄། ་རྡོ་རྗེ་འཛོམས་སྐྱོད་བའི་སྐྱེད་མ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་པ་ཚངས་

བའི་སྐྱེད་བྱེད་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Offering Praise to the Guardians of the Vajrayana
Entitled, "Song of Brahma"**

ན་མ་གྱི་བཙོན་རྣམས་ལྟེ།

NA MA SHRI BENZAR DHARMA PALA YE

ཚངས་པ་མགྱིན་སྟོན་བྱེད་འཇུག་དང་ནི་དབང་པོ་ཉི་དབང་བཙུན་མོར་

བཅས། །

**TSANG PA DRIN NGÖN KHYAB JUG DANG NI
WANG PO NYE WANG TSÜN MOR CHE**

Brahma, Nilkanta (Shiva), Vishnu, Indra, Upendra, their queens,

ལྷ་ཚོན་ཀུན་གྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པ་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འག་པོ་ཚེ། །

**LHA CHEN KÜN GYI NGÖN PAR TÖPA PALDEN
DORJE NAGPO CHE**

And the great gods all praise glorious vajra mahakala

ལྷ་མིན་ཚོགས་དང་ལྷ་མིན་ཡིད་ཅན་བསྟན་དག་མ་ལུས་བརྟུག་མཛད་པ། །

**LHA MIN TSOG DANG LHA MIN YI CHEN TEN
DRA MA LÜ LAG DZE PA**

Who destroys the gathering of demi-gods and all the enemies of the teachings who have the mindset of demi-gods—

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་སྐྱུལ་བའི་མཚོག་གྱུར་གྲོ་རྗེ་ཡུམ་གྱི་བདག་པོར་འདུད། །

**HERUKA YI TRUL PI CHOG GYUR TRO DHI YUM
GYI DAG POR DÜ**

Supreme emanation of heruka and consort of the wrathful female deity, to you I pay homage.

ཁྲོས་པའི་ཞལ་གྱི་སྒྲིན་ནག་འབྲིགས་ལས་སྤང་མིག་སློག་ཞགས་རྣམ་གཡོ་
ཞེད། །

**TRÖ PI SHAL GYI TRIN NAG TRIG LE DANG MIG
LOG SHAG NAM YO SHING**

From your wrathful face resembling dense, black clouds wavers the
lasso of lightning-like angry eyes.

ཚེམས་གྱི་ལྷ་གུ་གངས་རིའི་མདངས་འཛིན་སྒྲིན་ཐང་ཚོལ་གྱིས་དག་ལ་
འབེབས། །

**TSEM KYI NYUGU GANG RI DANG DZIN KYIN
THANG ZÖL GYI DRA LA BEB**

The sprouts of your teeth are snow white from which hailstorms are
discharged upon enemies.

ལྷགས་གྱི་སྤེར་མོ་གནམ་ལྷགས་འབར་བས་ཉམས་པའི་ཚིན་དུང་འབྲིན་
པའི། །

**CHAG KYI DER MO NAMCHAG BARWE NYAM PI
TSI TA DRUNG JIN PI**

Like blazing thunderbolts, iron claws remove the heart of perverted
beings from its root—

སྤིད་རྒྱལ་མ་ཞེས་སྤྲགས་སྤུང་གཙོ་མོ་ནམ་མཁའི་རལ་གཙིག་འཛིན་ལ་
བསྟོད། །

**SI GYAL MA SHE NGAG SUNG TSO MO NAMKHI
RAL CHIG DZIN LA TÖ**

To Sigyalma (the Victorious One in the Entire Existence), the main
protectress of tantra teachings, Ekajati, I offer praise.

སྲིག་ཅན་དག་པོའི་སྡིང་བྲག་རྗེང་བུར་མི་སྐྱུག་གཟུགས་ཀྱི་ཚང་ཚོང་

འབྲིགས། །

**DIG CHEN DRA WÖ NYING TRAG DZING BUR MI
DUG ZUG KYI TSANG TSING TRIG**

Your ugly form appears like a wild thicket in the pooled heart's
blood of evil enemies.

སྲིད་གསུམ་སྲོག་དབྱུགས་གཅིག་ཆར་རླབས་པའི་ལྷོ་ཞལ་འཛིགས་རུང་མཁའ་

ལ་གདངས། །

**SI SUM SOG UG CHIG CHAR NGUB PI TO SHAL
JIG RUNG KHA LA DANG**

Your fierce mouth gapes in the sky, inhaling the life wind of the
three worlds instantaneously.

ལེགས་ཉེས་འབྱེད་པའི་སྐྱུན་སྡོང་བསྐྱད་ལས་དམ་ཉམས་སྡིང་ལ་དུག་ཆར་

འབེབས། །

**LEG NYE JE PI CHEN TONG DRE LE DAM NYAM
NYING LA DUG CHAR BEB**

With eyes that discriminate between good and evil, you shower
poisonous rain upon the hearts of samaya breakers—

ཨེ་ཀ་ཇ་ཉིའི་བྲན་གཡོག་མཐུ་ཚེན་སྐྱ་གཅན་ནག་པོ་ཁྱོད་ལ་བསྐྱོད། །

**EKADZATI DREN YOG THU CHEN DRA CHEN NAG
PO KHYÖ LA TÖ**

Black Rahula, the powerful servant of protectress Ekajati, to you I
pray.

ལས་བྱེད་མུན་པའི་རྐྱང་ནག་དང་འགྲོགས་སྐྱེད་པའི་གཟུགས་དང་དོ་རྗེའི་

མདའ། །

**LE JE MÜN PI LUNG NAG DANG DROG BÜ PI ZUG
DANG DORJE DA**

Minions with bellow-shaped bodies, murky, black breath and vajra
arrows,

ལྷན་ཅིག་ཐད་པས་དག་སྦྱིང་གཏོར་ཞིང་དག་བོའི་གླུད་པ་འགེམས་མཛད་

པའི། །

**LHEN CHIG BE PE DRA NYING TOR SHING DRA
WÖ LE PA GEM DZE PI**

You strike simultaneously, destroying hearts and smashing the
brains of enemies.

སྐྱོལ་གིང་ལས་ཀྱི་ཤན་པ་མཚོག་དང་དམ་ཅན་མ་མོ་རན་ནེ་མ། །

**DROL GING LE KYI SHEN PA CHOG DANG
DAMCHEN MAMO NGEN NE MA**

Liberators of perverted beings, Gings (servants of Heruka), supreme
Lekyi Shanpa, protector Damchen, Mamo (female deity) and Ngan
Ne Ma—

དགོར་ནོར་སྐྱེད་བའི་བྱེད་པོ་གུན་ལ་རབ་ཏུ་དང་བས་བདག་ཕྱག་འཚེལ། །

**KOR NOR SUNG WI JEPO KÜN LA RAB TU DANG
WE DAG CHAG TSAL**

To all protectors of the wealth (of practitioners), I pay homage with
pure faith.

གཞོན་སྒྲིན་གཏེར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་དགོས་འདོད་ནོར་བུའི་མཚོག་སྒྲིན་
བའི། །

**NÖ JIN TER GYI GYATSO CHE LE GÖ DÖ NOR BÜ
CHOG JIN PI**

The one who bestows the wish-fulfilling jewel from the yakshas'
ocean of treasures,

རྣམ་མང་ཐོས་སྒྲས་ལྷ་མོར་བཅས་པ་གང་དག་བུ་མང་ལྡན་པའི་ཚོགས། །

**NAM MANG THÖ SE LHAMOR CHEPA GANG DAG
BU MANG DEN PI TSOG**

Protector Vaishravana with your consort and a gathering of those
with many sons,

ཐུགས་རྗེའི་གདེངས་ཀ་རྣམ་པར་གཡོ་ཞིང་བུམས་པའི་ཐུག་གིས་ཉལ་མཛད་
བའི། །

**THUGJI DENG KA NAMPAR YO SHING JAM PI
CHAG GI NYUL DZE PE**

Waving the hood of compassion and wandering with the hand of
loving-kindness—

དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་འདུད་དོ་འབྱུ་ནོར་ལོངས་སྐྱོད་ཆར་ལྷར་ཐོབ། །

**DE DAG KÜN LA GÜ PE DÜ DO DRU NOR LONG
CHÖ CHAR TAR PHOB**

To all of you, I pay homage with respect. May you all shower grains,
wealth and prosperity like rain!

དབལ་ལྡན་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་
འབེབས། །

**PALDEN LAMI JIN LAB TRIN TRIG YIDAM
NGÖDRUB CHAR GYÜN BEB**

May the glorious guru's clouds of blessings gather and the stream of
rain-like siddhis of the yidams shower upon us!

མཁའ་འགོའི་ཐིན་ལས་འབྲས་བུ་གཡུར་བའི་ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མའི་ར་བ་བརྟན། །

**KHANDRÖ TRINLE DREBU YUR ZA CHÖ KYONG
SUNG MI RA WA TEN**

May the fruits of the activities of the dakinis ripen and the fence of
dharma protectors be stable!

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཡང་འབྱིལ་ཕུན་ཚོགས་སྤྱོད་ལས་རྣམ་
རྒྱལ་བའི། །

**DÜ SUM GE WI TASHI YANG KHYIL PHÜNTOG
CHOG LE NAM GYAL WE**

Through an abundance of virtue, auspiciousness, and prosperity of
the three times,

གཡར་དམ་གཉན་པོ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག་སྐྱབས་འོས་རྣམས་ཀྱིས་མཐུན་
གུར་མཛོད། །

**YAR DAM NYEN PO DRUB PAR DZÖ CHIG KYAB Ö
NAM KYI THÜN GYUR DZÖ**

May you accomplish your completely victorious, sacred oaths and
may all those who are worthy of refuge render support!

ཅེས་དོན་ཚོས་སྐྱོད་བའི་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པའི་བསྐྱོད་པ་འདི་ནི་ཕན་རང་དབུས་བསྐྱོད་པའི་སྐྱབས་དོས་
རྣམས་འགའ་ཞིག་རྒྱན་པོས་བརྟུན་པ་ཕྱིར་འབྱོར་བས་རྒྱན་བྱས་པས་མཆེད་གོགས་ངེས་དོན་ལོར་བུ་ནས་རི་ལྗར་བསྐྱུལ་བའི་
ངོར་མདོ་ཁམས་ཀྱི་བཙུན་པ་རྒྱལ་སྐས་གཞན་པན་མཐའ་ཡས་སུ་འབོད་པས་ཞེའུ་ཉིན་རྗེད་དགོན་ཞེས་དུ་གར་མར་དུ་སྤྱེལ་བ་
འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་དག་མ་ལུས་བ་ཚར་གཅོད་པར་གྱུར་ཅིག དགེའོ། །

I wrote this faithful praise to the vajra dharma protectors while traveling in the U region. My dharma brother Ngedon Norbu asked me to write this due to the circumstance of some thieves stealing our belongings. This was written by a monk from Do Kham known as Gyalse Zhenphen Thaye, in the place below the Zheu Nyin Dzong Monastery. May it be propagated without obstruction; through it may all enemies of the dharma be destroyed! Virtue!

༄། །དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྐོང་བཤགས་བཞུགས་སོ། །

**Fulfillment and Confession Prayer to an Ocean of
Samaya-Bound Protectors**

ཨོ། ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མངོན་ཤེས་མཐུ་རྩལ་ཅན། །

OM YESHE LE DRUB NGÖN SHE THU TSAL CHEN
OM! Having powerful clairvoyance arising from primordial
wisdom,

ལེགས་ཉེས་སྦྱངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་ཅིང་། །

LEG NYE TANG DZIN DAMTSIG JE CHÖ CHING
Weighing good and evil, and keeping watch over the samayas,

བཀའ་བཞིན་རྗེས་སུ་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་མཛད་པའི། །

KA SHIN JE SU DRUB PI DROG DZE PI
Supporting (the practitioner) to fulfill the words (of the teacher),

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

DAMCHEN GYATSÖ TSOG NAM GONG SU SOL
Assemblies of the ocean-like samaya bound protectors—take heed!

བདག་ནི་རྣལ་འབྱོར་སྲུགས་འཆང་སྐྱབ་པ་པོས། །

DAG NI NALJOR NGAG CHANG DRUB PA PÖ
Though I, a yogi: the holder of tantric teachings and a practitioner,

གསང་སྲུགས་རྗེ་རྗེའི་མཚོག་ཏུ་དམ་སྦྱངས་ཏེ། །

SANG NGAG DORJI CHOG TU DAM LANG TE
Accepted the vow of the supreme indestructible tantra practice

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་སུ་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅས་ཀྱང་། །

KU SUNG THUG SU DRUB PAR DAM CHE KYANG
And promised to accomplish enlightened body, speech and mind,

མ་རིག་དབང་གིས་དེ་ལྟར་ངོ་མ་བོགས། །

MA RIG WANG GI DE TAR NGO MA THOG

Due to ignorance I have not been able to do so.

འགལ་ལུགས་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

GAL TRUL NYAM CHAG THAMCHE THOL LO SHAG

Therefore, I confess all errors, mistakes and violations.

ལུས་དང་ངག་ཡིད་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བས། །

LÜ DANG NGAG YI NYÖN MONG WANG GYUR PE

My body, speech and mind being controlled by negative emotions,

མི་དགའི་སྒྲིག་རྣམས་བགྱིས་དང་བགྱིས་རྩལ་བ། །

MI GI DIG NAM GYI DANG GYI TSAL WA

Whatever non-virtuous actions and sins that I committed or encouraged in others,

གཞན་གྱིས་བགྱིས་ལ་རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བ། །

SHEN GYI GYI LA JE SU YI RANG WA

Or rejoiced in others having committed,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུས་འདིར་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

THAMCHE MA LÜ DÜ DIR THOL LO SHAG

All these without exception I now confess

ཚོས་སྐྱུ་མཁའ་མཉམ་སྦྱོས་དང་བྲལ་བ་ལ། །

CHÖ KU KHA NYAM TRÖ DANG DRAL WA LA

Though the dharmakaya is non-conceptual like space,

རྣམ་ཏོག་མཚན་མས་ང་དང་བདག་ཏུ་བཟུང་། །

NAM TOG TSEN ME NGA DANG DAG TU ZUNG

I grasped it as "I" and "mine" through concepts and fixations.

ལྷ་སྒྲོམ་མ་གསལ་ཉིང་འཛིན་དོན་ལས་གཡེལ། །

TA GOM MA SAL TING DZIN DÖN LE YEL

The (faults of) unclear view and meditation, as well as straying from the object of concentration, and

ཚོས་ཉིད་དོན་དང་འགལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHÖ NYI DÖN DANG GAL WA THOL LO SHAG

Being at odds the meaning of ultimate reality I confess.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅས་ཀྱང་། །

NYIN TSEN KÜNTU DRUB PAR DAM CHE KYANG

Though I have vowed to practice day and night,

སྒྲོམ་བ་ཡུན་ལུང་བསྐྱས་གངས་ཉུང་བ་དང་། །

GOM PA YÜN THUNG DE DRANG NYUNG WA DANG

(The faults of) short meditation sessions and few recitations,

བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་ཞིང་ཚོག་ལྷག་ཆད་ཀྱང་། །

NYEN DRUB YEL SHING CHO GA LHAG CHE GYUR

Straying from the practice of approach and accomplishment, omission and duplication of rites and rituals,

མཚོད་གཏོར་བཤམས་ཉེས་སྐྱོར་སྐྱོལ་ལས་མཐའ་ལོག།

CHÖ TOR SHAM NYE JOR DRÖL LE THA LOG

Mistaken arrangements of tormas offerings, perverted methods of union and liberation,

གསང་སྒྲོ་འཚོལ་ཞིང་བཀའ་ལས་འདས་པའི་སྐྱོན། །

SANG GO CHOL SHING KA LE DE PI KYÖN

Opening the secret doors and breaking orders—

འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

GAL TRUL NYAM CHAG THAMCHE THOL LO SHAG

I confess all errors, mistakes, and violations.

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་། །

NYAM DANG DROG SHING NYAM PA KANG WA DANG

Accompanying and fulfilling the wishes of degenerate beings,

ཉམས་ལ་ཚོས་བཤད་ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲིས་དང་། །

NYAM LA CHÖ SHE NYAM DANG TSOG DRE DANG

Giving teachings and mixing with them in an assembly,

ཉམས་ལ་མི་འཛོམས་ཉམས་ཆག་ཞིག་རལ་གྱུར། །

NYAM LA MI DZEM NYAM CHAG SHIG RAL GYUR

Not being cautious of them, and also breaking, destroying and tearing samayas—

ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NYAM DRIB KYÖN NAM THAMCHE THOL LO SHAG

I confess all the obscurations, degeneration, and errors.

ཡུན་རིང་དུས་ནས་བསྐྱེན་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་ལྗ། །

YUN RING DÜ NE NYEN CHING DRUB PI LHA

During the long period of approach and accomplishment deity practices,

དམ་ཅན་སྐྱུང་མའི་ཐུགས་དང་འགལ་གྱུར་པ། །

DAMCHEN SUNG MI THUG DANG GAL GYUR PA

(Whatever things I have done that) go against the wishes of the samaya-bound protectors:

དུས་སྲུ་མ་མཚོད་བསྐྱེན་སྐྱབ་མ་ཚང་དང་། །

DÜ SU MA CHÖ NYEN DRUB MA TSANG DANG

Not making timely offerings, incomplete rituals of accumulation and recitation,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་མཛོན་སྦྱོད་ལས་ལ་བསྐྱལ། །

LE THA MA LONG NGÖN CHÖ LE LA KUL

Urging the deity toward the wrathful action of destroying beings who are not perverted,

གཙང་སྐྱ་ཉམས་ཤིང་ལྟ་སྒོམ་མ་དག་དང་། །

TSANG DRA NYAM SHING TA GOM MA DAG DANG

Lacking cleanliness, having impure view and meditation,

བཅེ་གདུང་རྒྱན་ཆད་མཚོད་པས་མ་བསྐྱངས་དང་། །

TSE DUNG GYÜN CHE CHÖ PE MA KANG DANG

Cutting the stream of affection, not fulfilling with offerings,

སྒོང་བ་མ་རྗོགས་ཚོག་ལྟག་ཆད་གྱུར། །

KONG WA MA DZOG CHO GA LHAG CHE GYUR

Incomplete mending rituals, the omission and duplication of rites and rituals—

ཉམས་ཆག་ཉེས་ལྷུང་བག་མེད་འགལ་འབྲུལ་གྱུན། །

NYAM CHAG NYE TUNG BAG ME GAL TRUL KÜN

All the violations, errors, downfalls and delusions due to carelessness,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་བར་མཛོད། །

THOL LO SHAG SO JANG SHING DAG PAR DZÖ

I speak up, confess and entreat you to correct and purify these!

ལྷ་མཚོག་རྣམས་དང་ཇི་སྲིད་གནས་གྱི་བར། །

LHA CHOG NAM DANG JI SI NE KYI BAR

As long as there are supreme deities dwelling in our midst,

བདག་དང་མི་འབྲལ་སེམས་གྱིས་བསྐྱོམ་པ་མཛོད། །

DAG DANG MI DRAL SEM KYI GOM PA DZÖ

May I meditate upon them without losing focus.

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་དགྱིལ་འཁོར་གཉན་པོ་བཟུང། །

THUGJE GONG LA KYIL KHOR NYEN PO ZUNG

May you hold the sacred mandala with your compassionate wisdom
mind

བདག་ལ་བྱིན་རླབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

DAG LA JIN LAB WANG DANG NGÖDRUB TSOL

And bestow upon me blessings, empowerments, spiritual
attainments and

ཡེ་ཤེས་མཐོང་བྱེད་མ་རིག་ལུན་པ་སེལ། །

YESHE THONG JE MA RIG MUNPA SEL

The means to see primordial wisdom that clears the darkness of
ignorance,

མཉམ་ཉིད་རྫོགས་པའི་དོན་རྣམས་སོ་སོར་བྱེད། །

NYAM NYI DZOG PI DÖN NAM SO SOR JE

Discriminating the particular meaning of the complete sameness (of
samsara and nirvana).

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྲུབ་དབྱིངས་སུ་བདག་བཞོད་དེ། །

YÖNTEN LHÜNDRUB YING SU DAG KÖ DE

May you place me in the vast expanse of spontaneously
accomplished enlightened qualities

མཁའ་བཞིན་མི་རྟོག་ཚོས་སྐྱུར་གྲུབ་པ་ལ། །

KHA SHIN MI TOG CHÖ KUR DRUB PA LA

To accomplish the dharmakaya that is non-conceptual like space,

ཉི་བཞིན་འོད་གསལ་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་པའི་གཙོ། །

NYI SHIN ÖSAL LONG CHÖ DZOG PI TSO

The clear light sambhogakaya, sovereign as the sun,

ཟེར་བཞིན་སྐྱུལ་བས་འགོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་། །

ZER SHIN TRUL PE DRO DÖN LHUNDRUB CHING

And the nirmanakaya, spontaneously benefiting sentient beings like
the sun's rays.

ནམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་གྱུར་པའི་འགོ་བ་ཀུན། །

NAM KHI THA LE GYUR PI DROWA KÜN

May all the migratory beings infinite as the sky

ཐྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དབྱིངས་སུ་གོལ་བར་ཤོག །

TRINLE NAM SHI YING SU DROL WAR SHOG

Be liberated in the vast expanse of the four activities!

ཅེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད་དོ། །འདི་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པའི་བཀའ་འབུམ་ཙ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བ་དགེའོ། །

Thus, recite the One-Hundred-Syllable Mantra. This was taken from the fifth volume of the collected works of Vidhyadhara Jigme Lingpa. Virtue!"

དམ་ཅན་ཚོས་སྤང་རྒྱུ་མཁས་ལ་ཐོན་བཅོལ་བྱ་ཚུལ་བཞུགས།

Entrusting Activity to the Samaya-Bound Dharma Protectors

ཀྱེ། །ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་འབར་བའི་སྣོད། །

KYE THUB PI TENPA RINCHEN BARWI NÖ

The teachings of Lord Buddha are like a blazing vessel of precious substances,

དག་བཅོམ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་བྱེད་པ་ཡིས། །

DRA CHOM TSULTRIM JE SU JE PA YI

Emphasizing the morality that results in the attainment of arhat state.

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོངས་འདུས་ས་རྟོལ་ལྗོན་པའི་གིང། །

LAB SUM YONG DÜ SA TÖL JÖN PI SHING

May the wish-fulfilling tree of the three trainings

ལུབ་པ་མེད་པར་འཕེལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཚུགས། །

NUB PA ME PAR PHEL WI GYELTSEN TSUG

Never diminish, but increase, and may the victory banner of (the teachings) be established!

ད་དུས་སྣེ་གས་མ་ལྔ་ཡིས་གཟིར་བ་འདི། །

DA DÜ NYIG MA NGA YI ZIR WA DI

At the present time when beings are tormented by the five degenerations,

ཀུན་རྟོག་བྱང་དོན་ལམ་གྱིས་གདུལ་དགའི་ཚེ། །

KÜN TOG DRANG DÖN LAM GYI DUL KI TSE

When it is difficult to tame beings through the path of conceptuality and provisional meaning,

ངེས་དོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྣེ་སྣོད་ཆེ། །

NGEDÖN JANGCHUB SEMPI DE NÖ CHE

May the bodhisattvas' great teachings of the definitive meaning

Protector Prayers

ཡོན་ཏན་བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

YÖNTEN JANGCHUB SEM NYI GYE PAR DZÖ

And enlightened qualities of the twofold bodhichitta increase –

ཟུང་པར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་འགྲོ་བའི་ལམ། །

KHYEPAR MIG TRUL TA BUR DRO WI LAM

Particularly, the swift path that is like a magical illusion,

དོ་རྗེ་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་གྲོལ་དང། །

DORJE THEGPA GYATSÖ MINDRÖL DANG

The ripening and liberating aspects of ocean-like vajrayana teachings
and

འཕགས་ལམ་ངེས་གསང་ཐེག་པ་མཚོག་གི་ཚུ། །

PHAG LAM NGE SANG THEGPA CHOG GI TSE

Especially the exalted path that is definitive and secret, the pinnacle
of the supreme vehicle.

ཀུན་ནས་ཀུན་ཏུ་དར་བའི་ཐོན་ལས་མཛོད། །

KÜN NE KÜNTU DAR WI TRINLE DZÖ

May you disseminate these in all directions at all times through your
activities!

རྒྱལ་བས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་དང། །

GYALWE DUL JI KHAM WANG SAM PA DANG

The victorious ones consider the nature and faculties of beings,

རྗེས་སུ་མཐུན་པར་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་ལ། །

JE SU THÜNPAR SUNG PI TENPA LA

And have impartially given the teachings accordingly;

ཕྱོགས་ལྷུང་སྤྲུག་དོག་གཞོན་གྱི་ཀུན་དགེས་ཅན། །

CHOG LHUNG TRAG DOG DÖN GYI KÜN TRI CHEN

Jealous teachers who distort the teachings with partiality—

སྒོན་ལམ་ལོག་པའི་དམ་སྲིའི་སྦྱིང་བྲག་འབྱུང་། །

MÖNLAM LOG PI DAM SII NYING TRAG THUNG

May you drink the heart blood of these evil spirits who make
perverted aspirations!

གང་གི་དབང་སྤྱུག་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

GANG GI WANG CHUG LÜ CHEN THAMCHE KYI

One with authority over sentient beings

ལུང་དུ་ཕྱི་བའི་སྐྱུལ་གཏུག་ལྟ་བུའི་སེམས། །

KHUR DU CHI WI DRUL DUG TA BÜ SEM

Bears a heavy burden instructing those whose mind are harmful like
poisonous snakes,

བསྟན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་བའི་གཤམ་ལ་ཆས་བ་དེར། །

TEN DRÖ PHEN DE SHIG LA CHE PA DER

Setting out to destroy the teachings and the happiness of beings;

བསྐྱུང་སྦྱོབ་མཛད་ན་ཁྱོད་ཀྱི་གཡར་དམ་འདྲལ། །

SUNG KYOB DZE NA KHYÖ KYI YAR DAM DRAL

If you protect them, you will break your promise!

ལོག་པར་ལྟ་བུ་འཛིན་དང་ལྷོ་ལྷོའི་སྤྲེ། །

LOG PAR TAWA DZIN DANG LA LÖ DE

Those beings with perverted and barbaric views,

དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་སྤྲོད་པའི་རྒྱལ་ཕྱན་གྱི། །

KÖNCHOG U PHANG ME PI GYEL TREN GYI

Whose kingdoms' policies disgrace the glory of the three jewels—

Protector Prayers

ཚབ་སྲིད་སྐར་མདའ་ས་ལ་ལྷུང་བ་ལྟར། །

CHAB SI KAR DA SA LA LHUNG WA TAR

May their policies be brought down like shooting stars,

བྱས་པའི་མིང་ལ་དོན་སྦྱིང་སྐྱོག་མར་བྱུང་། །

JE PI MÖ LA DÖN NYING KOG MAR CHUNG

And their internal organs removed through the throat!

མཚོན་བསྟོན་དྲེགས་པའི་དགྲིལ་ལའོར་མ་མཐོང་ཞིང་། །

CHÖ TÖ DREG PI KYIL KHOR MA THONG SHING

Formless beings who do not see the mandala of the mundane
protectors as the object of offering and praise,

སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་དམ་ཚིག་ལ་འགོངས་པའི། །

SANGYE NYI PI DAMTSIG LA GONG PI

And have transgressed the samaya given by Padmasambhava—

ནག་སྐྱོགས་སྐོ་བུར་ལྷགས་པའི་འདྲེ་ཚོད་དཔུང་། །

NAG CHOG LOBUR LHAG PI DRE GÖ PUNG

This army of the dark forces and violent demons who have lately
assembled—

རྒྱ་འདྲེ་བརྒྱུང་པོར་སྦྱོད་པའི་དུས་མཐའ་བསྐྱུངས། །

GYA DRE LANG POR CHÖPI DÜ THA TUNG

May you deflect their disrespectful behavior now during these
degenerating times!

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་ཡོན་ཏན་དང་། །

MANG DU THÖ PA LUNG GI YÖNTEN DANG

Noble beings possess knowledge acquired through extensive study
of the scriptures.

ཉོགས་པས་བདག་རྒྱུད་གྲོལ་བའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

TOG PE DAG GYÜ DROL WI KYE BU NAM

Through high realizations they have liberated their minds.

བསྟན་པའི་རྩ་ལག་གཅིག་ཏུ་གནས་པའི་ཕྱིར། །

TEN PI TSA LAG CHIG TU NE PI CHIR

Since they remain as the only friends of the teachings,

སྐྱེ་ཚེ་མཇུག་ཕྱིན་ཡར་ལྷའི་མཆེད་པོར་མཛོད། །

KU TSE DZE TRIN YAR DI CHE POR DZÖ

May you increase their lives and virtuous activities like the waxing moon!

བྱིས་ན་གནས་ཀྱང་ཡང་དག་ལྟ་ལ་དད། །

KHYIM NA NE KYANG YANG DAG TA LA DE

Though they are lay people, they have belief in the right view

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱེ་མར་བྱེད་པ་རྣམས། །

KÖNCHOG SUM LA LAMAR JE PA NAM

And respect the three jewels with high esteem.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་གདུལ་བྱ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར། །

THEG PA CHEN PÖ DUL JA NYI KYI CHIR

Since they are the disciples of the mahayana teachings,

གཡེལ་བ་མེད་པའི་མེལ་ཚོ་བསྟུང་སྟོབ་མཛོད། །

YEL WA ME PI MEL TSE SUNG KYOB DZÖ

May you watch, protect and not neglect them!

ཚོས་དང་སྲིད་ཀྱི་གཞིས་ལ་ཡུན་ཚོགས་སྟེལ། །

CHÖ DANG SI KYI SHI LA PHÜNTSOG PEL

May you increase perfect spirituality and worldly status in our native place,

བྱེས་སུ་ལམ་འབྲང་ཚོམ་རྐྱན་འཚོ་བ་སྲུངས། །

JE SU LAM TRANG CHÖM KUN TSE WA SUNG

And if we journey to other places, may you protect us from the harm
of robbers and thieves along the treacherous paths.

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཐོན་ལས་ཀྱིས། །

SAM DÖN YI SHIN DRUB PI TRINLE KYI

Through your enlightened activities that fulfill aspirations,

ཚོགས་གཉིས་འབྲས་བུར་སླིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

TSOG NYI DRE BUR MIN PI TASHI SHOG

May you bring auspiciousness in the ripening of the two
accumulations!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཁུན་བཟེའི་ལྷ་ས་སོ། །དགེའོ། །

This was written by Khyentsei Lha. Virtue!

General Protector Prayers

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་ཀྱང་། །

GANG SHIG YI LA DREN PA SAM GYI KYANG

Those for whom, through simply recollecting,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་བ་མཛད་པ་ཡི། །

DÖ PI NGÖDRUB TSOLWA DZE PA YI

The desired accomplishments are granted,

ཚོས་སྦྱོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

CHÖ KYONG YISHIN NORBU KHYE NAM KYI

May all of you wish-fulfilling jewel-like dharma protectors

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པ་དང་། །

DAG GI SAMDÖN MA LÜ DRUB PA DANG

Establish their every need, without exception,

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

SANGYE TEN PA GYE PI TRINLE DZÖ

And lead the dharma to flourish forever!

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

སྔོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་སྤྱན་ལྷ་སྤྱ། །

NGÖN TSE ORGYEN CHENPÖ CHEN NGA RU

In the past, in the presence of the Great Orgyen (Padmasambhava),

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

TSUL SHIN DRUB PAR JE PI GANG ZAG LA

As for all individuals who practice according to the dharma,

མ་ཡིས་བུ་ལྟར་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

MA YI BU TAR KYONG WAR SHEL SHE PI

You promised to protect them like a mother protecting her own children.

ཚོས་སྦྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

CHÖKYONG SUNG MA NAM KYI TASHI SHOG

May all be auspicious by the virtue of the dharma protectors!

Rigdzin Düpa Tsog - Invoking the Obligation

བདུན་པ་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནིམ།

Seventh, invoking the obligation:

རྩིམ། བཞེངས་ཤིག་རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ལྷམ།

HUNG SHENG SHIG RIGDZIN DÜPI LHA

HUNG! Rise up, all you deities of Rigdzin Düpa!

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱེ་བཞེངས་ལམ།

CHÖ KYI YING NE KUR SHENG LA

Out of the all-pervading space of dharmadhatu, arise in the enlightened form!

བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ལུམ།

JANGCHUB DRUB PI BARCHE THUL

Crush any obstacle in the way of our realization of enlightenment!

སྣོད་བཅུད་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་པ་སོལམ།

NÖ CHÜ JUNG WI GÜ PA SOL

Halt the degeneration of the elements in the environment and beings!

ཅུ་རླུང་དབང་ཐང་ཉམས་པ་གསོསམ།

TSA LUNG WANG THANG NYAM PA SÖ

Heal any weakness in channels, inner air and power!

སྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོདམ།

DRUBPI DRE BU CHI PAR DZÖ

Cause our practice to bring results!

བརྒྱད་པ་ཚད་ཐོ་བྱ་བ་ནི།

Eighth, covenant offering:

རྗེ། སྤོན་ཚེ་འོག་མིན་བདེ་ཚེན་ཞིང་།

HUNG NGÖN TSE ÖG MIN DECHEN SHING

HUNG! Long ago, in the highest heaven of great bliss,

ལྷ་གནས་གསུམ་སོགས་ཉམས་དགའ་བར་།

LHA NE SUM SOG NYAM GA WAR

In places full of joy, like the three god realms,

གསང་ཚེན་རྒྱད་སྡེའི་གནས་བསྟན་ཚེ།

SANG CHEN GYÜ DI NE TEN TSE

When the great secret tantras were revealed,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བཀའ་སྲུང་རྣམས་།

DORJE THEG PI KA SUNG NAM

The protectors of the vajrayana teachings

དམ་ཚིག་གཉན་པོའི་གྲལ་དུ་བཞག་།

DAMTSIG NYEN PÖ DRAL DU SHAG

Were arranged according to their solemn samaya vows.

བར་དུ་གངས་ཅན་བོད་གྱི་ཡུལ་།

BAR DU GANG CHEN BÖ KYI YUL

Then, in Tibet, the land of snows,

སྤོབ་དཔོན་པདྨ་ཐོང་ཕྱིང་གིས་།

LOPÖN PEMA THÖTRENG GI

When the master Pema Thötreng, Guru Rinpoche,

གསང་སྒྲགས་ཚུལ་ལོར་བསྐྱོར་བའི་ཚེ།

SANG NGAG CHÖ KHOR KOR WI TSE

Turned the wheel of dharma of the secret mantras,

སྲིད་པའི་ལྷ་སྲིན་ཚེ་དགུ་ཡི།

SI PI LHA SIN CHE GU YI

The life force of all the countless gods and demons of the world,

སློག་སླིང་སློགས་ཏེ་ཕྱིས་སུ་ཕབ།

SOG NYING TROG TE TSI SU PHAB

He seized and counted them under his command.

ཐ་མ་འོད་གསལ་དག་པའི་ཞིང།

THA MA ÖSAL DAG PI SHING

Now, in the pure land of luminosity,

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཕོ་བྱང་དུ།

DEWA CHENPÖ PHODRANG DU

Within the palace of great bliss,

རིག་འཛིན་པརྩ་དབང་ཚེན་ལ།

RIGDZIN PEMA WANG CHEN LA

The Vidyadhara Pema Wangchen Jigme Lingpa,

པད་བྱུང་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱིས།

PE JUNG DRI ME ÖZER GYI

Inspired by Pemajungne (Guru Rinpoche) and Drime Özer
(Longchenpa)–

སྐྱོང་ཚེན་ཟབ་རྒྱའི་དབུགས་དབྱུང་ཞིང།

LONG CHEN ZAB GYI UG YUNG SHING

Was empowered with the vast, profound great expanse of Longchen
Nyingthig and

དགུ་པ་བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི།

Ninth, offering to the Tenma:

རྗེ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་བོད་ཁམས་སྐྱོང་།

HUNG PAL GYI KA NYEN BÖ KHAM KYONG

HUNG! You who obey the command of the Glorious One and protect Tibet,

མ་སྐྱིང་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་རྣམས།

MA SING TEN MA CHU NYI NAM

The twelve Ma Sing Tenma—

འདིར་བྱོན་གཏོར་མའི་བཤལ་ཚུ་བཞེས།

DIR JÖN TOR MI SHAL CHU SHE

Come! Accept the rinsing water of the tormas,

བཅོལ་བའི་ཐྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

CHÖL PI TRINLE DRUB PAR DZÖ

And carry out the activities we ask of you!

མ་མ་མི་མི་བུ་ལི་རྟ་ལུ་ཉི།

MA MA HRIM HRIM BALINGTA KHA HI

བཅུ་པ་རྟ་བློ་བྱ་བ་ནི།

Tenth, the horse dance:

རྗེ། རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

HUNG RIGDZIN GYALWI KYIL KHOR DIR

HUNG! In this mandala of vidyadharas buddhas,

ལོག་པར་འབྲེན་པའི་དམ་སྲི་ཀུན།

LOGPAR DRENPI DAMSI KÜN

All samaya breakers who lead astray and pervert

Rigdzin Düpa Tsog - Invoking the Obligation

- 257 -

མནན་ནོ་ཐེག་པ་རིམ་དགའི་རྒྱུ་

NEN NO THEGPA RIM GÜ GYA

Are suppressed, buried beneath the seal of the nine yanas.

ནམ་ཡང་ལྷང་བར་མ་གྱུར་ཅིག་

NAM YANG DANG WAR MA GYUR CHIG

Let them never rise again!

ཏཱ་མ་ཡ་ནན་

TAM BHA YA NEN

མཚོད་པ།

Offering:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློེ་

OM AH HUNG

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མཚོད་པའི་སྒྲིན་

CHI NANG NÖ CHÜ CHÖ PI TRIN

Clouds of offerings, outer and inner, the world and inhabitants—

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་སྣ་ལྔ་དང་

NYER CHÖ DÖ YÖN NA NGA DANG

Everything that is needed: the five kinds of desirable objects,

བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན་

TASHI DZE TAG GYAL SI DÜN

The auspicious substances and symbols, and seven emblems of royalty,

སླན་གཏོར་རྟ་དངས་རེ་སྣོད་

MEN TOR RAK TA DANG RE TRO

Medicine, torma and rakta—purely and joyfully offered,

རུ་བ་ཤཱཏ་གཞད་ར་ས་པ་སྐྱེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

RUPA SHAPTA GHENDHE RASA PARSHE AH HUNG

ས་བ་བ་ལྷ་བ་ལྷ་རྟ་མ་དུ་སྐུ་ལ་རྣམ་ལྷ་ཏུ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

**SARVA PENTSA BALINGTA RAKTA MAHA SUKHA
DHARMADHATU AH HUNG**

བུག་པ་བསྐྱོད་པ་བྱ་བ་ནི།

Eleventh, offering homage:

ཧྲིཾ་ མ་བཅོས་སྤྱོད་བྲལ་བྲལ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།

HRIH MA CHÖ TRÖ DRAL LAMA CHÖ KYI KU

HRIH! Uncontrived simplicity is the dharmakaya lama.

བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་བྲལ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

DECHEN LONG CHÖ LAMA CHÖ KYI JE

The sambhogakaya lama is the lord of dharma.

པད་སྣོང་ལས་འབྱུངས་བྲལ་མ་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐྱེ།

PE DONG LE TRUNG LAMA TRUL PI KU

The Lotus Born is the nirmanakaya lama—

སྐྱུ་གསུམ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད།

KU SUM DORJE CHANG LA CHAG TSAL TÖ

To the three kayas all-embodied, Vajradhara, I offer praise and
homage!

བདེ་བྱེད་བརྟེན་པ་ར་ཟབ་བརྒྱའི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

DE JE TSEG PAR ZAB GYI NGÖDRUB NYE

At Dejetsegpa you attained profound and vast siddhis;

དུར་ཁྲོད་བརྒྱད་དུ་དགོངས་པའི་བཙན་ས་ཟིན་ཅེས་ཟེན་ཅིང་།

DUR TRÖ GYE DU GONG PI TSAN SA ZIN

In the eight charnel grounds, you gained the stronghold of
dharmakaya realization;

རབ་འབྲུམས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་མཚོར་མངའ་དབང་བསྐྱུར་ཅིང་།

RABJAM KYIL KHOR GYA TSOR NGA WANG GYUR

Masters over an all-encompassing ocean of mandalas—

མཚོག་གི་རིག་འཛིན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་ཅིང་།

CHOG GI RIGDZIN GYE LA CHAG TSAL TÖ

To the eight supreme vidyadharas, I offer praise and homage!

དགོངས་པ་གྲོང་ཆེན་ཡངས་པའི་མཁའ་ལ་འཕྲོ་ཅིང་།

GONG PA LONG CHEN YANG PI KHA LA CHO

Your realization soars into the vast expanse of spaciousness;

རྣམ་འགྲུར་བརྟུལ་ལྷགས་སྦྱོད་བས་འགོ་བ་འདྲེན་ཅིང་།

NAM GYUR TUL SHUK CHÖ PE DRO WA DREN

Your activity is to liberate sentient beings by various types of
conduct;

མད་བྱུང་དོ་རྗེ་སྟོང་པོའི་དགོངས་སྟོག་འཛིན་ཅིང་།

ME JUNG DORJE NYING PÖ GONG SOG DZIN

You hold the life force of realization of the extraordinary vajra
essence—

ཐུགས་སྲས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་ཅིང་།

THUG SE JE BANG NYER NGAR CHAG TSAL TÖ

To the heart sons, king and subjects, the twenty-five disciples, I offer
praise and homage!

གཞན་ཡང་རིག་འཛིན་སྐྱུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

SHEN YANG RIGDZIN TRUL PI KYIL KHOR DU

In this spontaneously manifested mandala of the vidyadhara,

དམ་ཚིག་བྱུགས་རྗེས་འཁོད་པའི་ཚུ་གསུམ་ལྟེ།

DAMTSIG THUGJE KHÖ PI TSA SUM LHA

Lama, yidam and dakini, who are present because of samaya and compassion,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་སྐྱུལ་པའི་ཕོ་ཉ་བཅ།

YESHE YING LE TRUL PI PHONYA WA

Messengers and protectors who manifest from the all-pervading space of wisdom—

དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྟེ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

KYIL KHOR YONG DZOG LHA LA CHAG TSAL TÖ

To all the deities of the entire mandala, I offer praise and homage!

བཅུ་གཉིས་ཚོངས་པ་བཤགས་པ་ནི།

Twelve, confession of faults:

རྗེ། རིག་འཛིན་འདུས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

HUNG RIGDZIN DÜPI KYIL KHOR DU

HUNG! In the mandala of Rigdzin Düpa,

མཚོད་རྫས་མ་ཚང་སྐྱབ་པ་གཡེལ།

CHÖ DZE MA TSANG DRUB PA YEL

If our offerings were not complete or our practice was inattentive,

ཉིང་འཛིན་བྱིང་སྐྱུགས་འཐིབ་ལ་སོགས།

TING DZIN JING MUG THIB LA SOG

Our meditation drowsy, dull and drawn in,

འགལ་འབྲུལ་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

GAL TRUL NONG PA ZÖ PAR SOL

Forgive all such confusion and mistakes we pray!

བཇོ་ས་དུ་སོགས་བརྗོད་པ།

Recite the mantra three times:

ཨོཾ་བཞུ་སཏུ་ས་མ་ཡ།

OM BENZAR SATO SAMAYA

མ་ནུ་པ་ལ་ཡ།

MANU PALAYA

བཞུ་སཏུ་ཏེ་ནོ་པ།

BENZAR SATO TE NO PA

ཏིཙྪ་དྲི་ལྷོ་མེ་གླ་མ།

TISTHRA DRIDHO ME BHAWA

སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་གླ་མ།

SUTO KHAYO ME BHAWA

སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་གླ་མ།

SUPO KHAYO ME BHAWA

ཨ་ནུ་ར་ལྷོ་མེ་གླ་མ།

ANURAKTO ME BHAWA

སར་སི་རྟི་ལྷོ་པ་ཡ་རྩོ།

SARWA SIDDHI ME PRAYATSA

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ།

SARWA KARMA SUTSA ME

ཙྰ་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཧུང་།

TSITTAM SHRIHYAM KURU HUNG

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HA HO

ལྷ་ག་ལྷ་ན་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ།

BHAGAWEN SARWA TATHAGATA

བཟླ་མ་མེ་མུ་ལུ་བཟླ་ལྷ་མ།

BENZAR MA ME MUN TSA BENZIR BHAWA

མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ།

MAHA SAMAYA SATO AH

ཏོ། རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

HO RIGDZIN KYIL KHOR LHAT SOG NAM

HO! All deities of the mandala of the vidyadharas,

བསྐྱེན་ཅིང་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་གེམས།

NYEN CHING DRUB PI DAMTSIG THEM

The samaya commitment of reciting and practice is fulfilled.

དོ་རྗེ་ཤིན་པོའི་ནམ་ཡང་ལངས།

DORJE SINGPO NAM YANG LANG

The dawn of vajra raksha is breaking;

དངོས་གྲུབ་སྡོལ་བའི་དུས་ལ་བབ།

NGÖDRUB TSOL WI DÜ LA BAB

The time has come to grant us the siddhis.

བརྟན་བཞུགས།

Request for the deities to remain in the images:

ཨོཾ་ འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྗན་ཅིག་ཏུ། །

OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU

OM! Remain here, together with these images and objects,

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

KHOR WA SI DU SHUG NE KYANG

Until samsara comes to an end;

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG

Grant us freedom from illness, long life, power and prosperity and

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SOL

Make everything supremely auspicious we pray!

ཨོཾ་སུ་བྲ་ཉི་ཤུ་བཟླ་ཡེ་སྟ་རྣེ་

OM SUPRA TISHTA BENZAR YE SOHA

བཅུ་གསུམ་རྫོགས་རིམ་བསྐྱེད་ཅིང་།

Thirteen, the completion stage—dissolution:

ཧོཾ་ ལྷ་ལས་ལུ་བུར་དོལ་བ་བཞིན་ཅིང་།

HO CHU LE CHU BUR DOL WA SHIN

HO! Like bubbles in water dissolving,

རང་ལས་སྐྱེལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷེ་

RANG LE TRUL PI KYIL KHOR LHA

The self-manifested deities of the mandala,

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་བརྗོད་མུ་།

YESHE YING SU BENZAR MU

Dissolve into the all-pervading space of wisdom – VAJRA MU!

[Remain silent for a moment]

རྗེས་ཐོབ་སྐྱེ་མའི་ལྷ་སྐྱེར་ལྷང་།

JE THOB GYU MI LHA KUR DANG

In post-meditation, everything arises as the illusory body of the deity.

བརྩུ་བཞི་བསྐྱོན་མཚམས་སྐྱོར་ནི་།

Fourteen, dedication and wishing prayers:

ཧོ་། དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཅུ་ཀུན་།

HO DÜ SUM SAG PI GE TSA KÜN

HO! All the accumulated roots of past, present and future virtuous action

རྣམ་མཁྱེན་གདོད་མའི་རྒྱ་ཅུ་སྡོམ་།

NAM KHYEN DÖ MI GYU RU NGO

I dedicate to be the cause of realization of the primordial state of omniscience;

བདག་སོགས་འདུས་པར་བཅས་པ་རྣམས་།

DAG SOG DÜ PAR CHE PA NAM

May I and all those gathered here

ཚོམ་སུ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

TSOM BU CHIG TU SANGYE SHOG

Attain enlightenment together, in one mandala!

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ཧོ། རིག་འཇིན་བརྒྱད་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

HO RIGDZIN GYÜ PI JIN LAB DANG

HO! By the blessing of the lineage of the vidyadharas,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

KÖNCHOG SUM GYI DEN PA DANG

By the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, and

གསང་སྲགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་།

SANG NGAG ZAB MÖ TENDREL GYI

By the auspicious signs of the profound secret mantrayana,

འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

JIG GYE SHI WI TASHI SHOG

May all be auspicious to quell the eight fears!

ཚོ་བསོད་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

TSE SÖ GYE PI TASHI SHOG

May all be auspicious for developing life and merit!

སྣང་བ་དབང་འདུས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

NANG WA WANG DÜ TASHI SHOG

May all be auspicious to bring perception under our control!

ལོག་འདྲེན་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

LOG DREN TSAR CHÖ TASHI SHOG

May all be auspicious to annihilate misleading forces!

སྣང་ཞེན་ལྷ་སྐྱའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས་།

NANG SHEN LHA KÜ CHAG GYAR DZOG

May all attachment to perception be liberated into the mudra of the perfect buddha form,

སྒྲ་གྲགས་བདེ་ཚེན་སྒྲ་གས་སུ་དགམ།

DRA DRAG DECHEN NGAG SU DAG

All sound purified into the great bliss of mantra, and

བྲན་རྩོག་འོད་གསལ་ཚོས་སྒྲུང་སྒྲིན།

DREN TOG ÖSAL CHÖ KUR MIN

All thoughts matured into the luminosity of dharmakaya reality.

འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོགམ།

JA LÜ ZANG THAL TASHI SHOG

May all be auspicious so that we attain the limitless rainbow body!

ཨེ་མམ། འདི་ལྟར་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པའི་གནད་མཁོ་གཏེར་བཅུད་འདུས་པ་དགོངས་པའི་གཏེར་མཁོ་གྲོང་གསལ་དབྱིངས་ཀྱི་ཚོ་

བྲང་དུ་བདའ་ཚིག་རྩོད་རྩེའི་རོལ་མོར་འབྲོལ་སྒྲིང་ལ་རྒྱས་བཏབ་སྒྲ་སྒྲམ་ཡང་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་བདམས་

བསྐྱུལ་ནས་ལས་ཅན་རྗེས་འཇུག་དོན་དུ་བཀོད་སྒྲིང་ལ་སྒྲོས་ཤིག་སམ་ཡང་དགའོ།། །།

E MA! This very profound, pith mind terma, an assembled essence terma, was founded in the palace of the expansive clear sphere, as vajra music in symbolic words. Although wanting to seal it in my heart and hide it by the signs of the awareness holders and dakinis, I arranged it for the benefit of those coming generations with fortunate karma. Conceal it in the heart. Samaya.

At the place of Tsogyal Lhatso, from the heart of the self arisen dakini queen, I, Jigme Lingpa discovered this text written in dakini script. I translated it to Tibetan and composed this sadhana.

[The following is not found in the original text, but are general dedication prayers:]

Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SÖNAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI

By this merit, may we attain complete omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་གིང་། །

THOB NE NYE PI DRA NAM PHAM JE SHING

And defeat all the enemies of negative forces.

སྐྱེ་ཞ་ན་འཆིའི་བརྗོང་ལུགས་པ་ཡི། །

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI

From the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SID PI TSO LE DROWA DROL WAR SHOG

From the ocean of existence, may all beings be set free!

འིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། །

RINCHEN GE TSOG DI YI DRO WA KÜN

Through the accumulation of this precious merit,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

TAK TU DAM PI CHÖ DANG MI DRAL SHING

May all beings never be separated from the supreme dharma!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཇོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

RANG SHEN DÖN NYI DZOGPA THAR CHIN NE

May they perfectly accomplish the two purposes of self and others,
and

ཚོས་རྩ་སློགས་པས་འཛིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག །

CHÖ NGA DROG PE JIGTEN DZE PAR SHOG

May the melodious beat of the dharma drum beautify the world!

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

SANGYE TENPA DAR SHING GYE PAR SHOG

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག །

SEMCHEN THAMCHE DE SHING KYI PAR SHOG

May all sentient beings be happy and joyous!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG

May they practice the dharma throughout day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

RANG SHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PAR SHOG

May the two purposes, of self and others, be spontaneously accomplished!

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

GANG DU KYE PI KYE WA THAM CHE DU

Wherever I am born, in all lifetimes,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་ཤོག །

THO RI YÖNTEN DÜN DEN THOB PAR SHOG

May I obtain the seven qualities of the upper realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་རྒྱ་ཚོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིག །

KYE MA THAG TU CHÖ DANG TRED GYUR CHIG

By connecting with the dharma at the moment of my birth,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །

TSUL SHIN DRUB PI RANG WANG YÖ PAR SHOG
May I possess the personal power to practice dharma correctly!

དེ་ཡང་སྤྲ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

DE YANG LAMA DAM PA NYE JE CHING
Moreover, may I please all supreme spiritual teachers,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG
Engaging in the dharma throughout the day and night!

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྣང་པོའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །

CHÖ TOG NE NI NYING PÖ DÖN DRUB TE
Through realizing the dharma, may its essence be accomplished.

ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཟུལ་བར་ཤོག །

TSE DIR SID PI GYATSO GAL WAR SHOG
The ocean of existence crossed over in that very life.

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །

SI PAR DAM PI CHÖ RAB TÖN JE CHING
Demonstrating the supreme teachings of the precious dharma in the realms of existence,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག །

SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL ME PAR SHOG
May I bring great benefit to others without ever tiring!

རྒྱབས་ཚེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །

LAB CHEN SHEN DÖN CHOG RI ME PA YI
Through the great task of benefiting others without partiality,

ཐམས་ཅད་ལྷན་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

THAM CHE CHAM CHIG SANGYE THOB PAR SHOG

Together, may all beings achieve buddhahood!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་སུ་སྤྱ །

GYAL WA KÜN GYI NYE LAM CHIG PU RU

Praised by the buddhas as the only swift path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཚོག་རྫོགས་པ་ཆེ། །

GYALWE YONG NGAG THEG CHOG DZOGPA CHE

The supreme vehicle, the great perfection,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་བའི། །

GYAL WANG PEMI RING LUG NGA GYUR WE

The earlier translation school tradition of the Lord of Victorious
Ones, Guru Padmasambhava.

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

GYAL TEN CHOG THAR GYE PI TASHI SHOG

May there be the good fortune of this doctrine of the Buddha
increasing in all directions.

ས་ལ་འོག་མིན་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་གནས། །

SA LA OG MIN ORGYEN KHANDRO NE

Upon the highest buddha realm of Orgyen Khandro,

གཉིས་པ་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བ་ཨ་ཏིའི་གླིང་། །

NYI PA MIN CHING DROL WA ATII LING

Is the second, fully-matured and liberated Ati-Ling,

ངེས་པ་དོན་གྱི་དགའ་བའི་ཚལ་ཆེན་པོ། །

NGE PA DÖN GYI GA WI TSAL CHEN PO

As a pleasure garden in the ultimate sense.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་ཀྱི་ཉམས་ཅིག །

SID THI BAR DU DAR SHING GYE GYUR CHIG

Until the end of existence may I propagate and increase the doctrine!

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ། །

THUBTEN DZE PI GYEN CHIG LONGCHENPA

Longchenpa—the single ornament beautifying the doctrine of Lord Buddha,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིགས་མེད་གླིང་། །

SHE DRUB TEN PI NGA DAG JIGME LING

Jigme Lingpa—possessor of both scholastic understanding of the teachings and accomplishment,

མཚུངས་མེད་བླ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །

TSUNG ME LA MI TEN PA SID THI BAR

Until the end of existence, may the teaching of these incomparable teachers

བཤད་སྐྱབ་ཐོས་བསམ་སྦྱོམ་པས་འཛིན་གྱི་ཉམས་ཅིག །

SHE DRUB THO SAM GOM PE DZIN GYUR CHIG

Be maintained academically and applicably through hearing, contemplation, and meditation.

སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་འཕོར་ལོས་བསྐྱར། །

NGA GYUR TEN PA GYATSÖ KHORLÖ GYUR

Turning the dharma wheel of the ocean-like doctrine of Nyingmapa,

འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་སྐྱོ་སྐྱོགས་རྫོགས་ཚེན་པ། །

DRO LA THUG TSI DRA DROG DZOG CHEN PA

To resonate the sound of the great perfection, out of loving kindness
for all beings,

དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ཡིས། །

DON KÜN DRUB PA JIGME LINGPA YI

Jigme Lingpa accomplished all that is meaningful.

བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །

TEN PA PHEL GYE YÜN RING NE GYUR CHIG

May the doctrine expansively increase and remain firm forever!

བག་གིས་ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་། །

TASHI PHEN DI JUNG NE NAMGYAL LING

On the island of the victorious, source of all auspiciousness, benefit
and happiness,

སྐབ་གནས་ཚོས་ག་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀུན། །

DRUB NE CHÖ DRA GENDÜN DE NAM KÜN

Holy place and center of the dharma with the entire gathering of the
sangha—

ཉིན་མཚན་དུས་ཀུན་རྣམ་གཡེངས་མ་མཚིས་པ། །

NYIN TSEN DÜ KÜN NAM YENG MA CHI PA

At all times, day and night, without distraction,

ཟབ་དོན་ཚོས་ལ་སྦྱོང་བའི་བག་གིས་ཤོག །

ZAB DON CHÖ LA CHÖ PI TASHI SHOG

May auspiciousness be sustained through the practice of the absolute
profound dharma.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཕུགས་རྗེ་དང། །

TASHI GYAL WA SE CHE THUGJE DANG

Through the fortune of the compassion of the victorious ones and
their sons,

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་ཀྱི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

TSA SUM CHÖ KYONG NAM KYI DEN TOB KYI

And the power of truth of the three roots and the dharma protectors,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

THEG CHEN TEN PI NGA DAG PALYUL WI

May auspiciousness be sustained through the longevity of the Palyul
lineage,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

TEN PA YÜN RING NE PI TASHI SHOG

Sovereign holder of the teachings of the great vehicle.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྡན་ཏུ་སྤྲིག་འཛིན་པ་ཡི། །

LAB PA SUM DEN NGUR MIG DZIN PA YI

May the upholders of the three precepts, the saffron-robbed

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ནས། །

DÜ PI TSOG KYI NE DIR YONG GANG NE

Gatherings of sangha, completely fill this place.

རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྲིད་མཐའི་བར། །

TAG TU SHE DRUB JA WE SID THI BAR

Until the end of existence, may the activity of learning and practice
continue to bring

སྐབ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

THUB TEN CHOG THAR GYE PI TASHI SHOG

The auspiciousness of Buddha's doctrine spreading in all directions.

Dedication Prayers

ཕན་བདེའི་འབྲུང་གནས་བསྐྱེད་པ་དར་གྱུར་ཅིག །

PHEN DI JUNG NE TEN PA DAR GYUR CHIG

May the doctrine, the source of benefit and bliss, increase.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག །

TSE RAB KÜN DU CHÖ LA CHÖ GYUR CHIG

In all lifetimes may the dharma be practiced and

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

GYAL KHAM KÜN TU DAR SHING GYE GYUR CHIG

May it spread and increase in all countries.

འགྲོ་ཀུན་ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བར་ཤོག །

DRO KÜN CHAM CHIG SANGYE THOB PAR SHOG

May all sentient beings together achieve buddhahood!

བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

DE SHEG SE CHE KÜN GYI THUG KYED DANG

Through the compassion of all the buddhas, their heirs,

མཇུག་པ་སློན་ལམ་མཐུན་བརྟེན་ལུས་པའི་ཚུལ། །

DZE PA MON LAM KHYEN TSE NU PI TSUL

And their realized activities, prayers, knowledge, loving kindness
and power,

སྤྲེལ་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

LA ME YESHE GYU TRUL CHI DRA WA

Whatever illusory display of unsurpassed primordial wisdom is
expressed,

དེ་འདྲ་ལོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NA DAG SOG GYUR WAR SHOG

May we all become just like that.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

GYALWI TEN PA DAR SHING GYE PA DANG

May the doctrine of the buddhas flourish and increase.

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །

TENZIN NAM KYI SHED PI DÖN KÜN DRUB

May the wishes of the doctrine holders be fulfilled.

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

MA LÜ KYE GÜ GAL KYEN KÜN SHI SHING

May all the non-conducive circumstances of all beings be pacified.

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

PHÜN TSO G THA DAG YISHIN JOR GYUR CHIG

May everything be completely excellent and all wishes be fulfilled!

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཡང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**DE TAR DRUB PAR JE PA YANG KÖNCHOG SUM
GYI DEN PA DANG**

In order to accomplish these prayers, by the truth of the three jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་པ་དང་།

**SANGYE DANG JANGCHUB SEMPA THAMCHE KYI
JIN GYI LAB DANG**

The blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་།

**TSOG NYI YONG SU DZOG PI NGA THANG CHEN
PO DANG**

The power of the completion of the two accumulations,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI
KYAB PI TOB KYI DE DE SHIN DU DRUB PAR
GYUR CHIG**

And the inconceivable strength and perfect purity of the expanse of
dharmadhatu, may all our aspirations be accomplished!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད། །

GYAL WA KÜN GYI SANG CHEN DZÖ

The great secret treasure of all the buddhas

སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་བཤེས། །

LA ME CHOG GI TENPA DI

Is this unexcelled, supreme teaching.

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན། །

JI TAR KHA LA NYI SHAR SHIN

Like the dawning of sun in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག །

GYAL KHAM YONG LA DAR GYE SHOG

May it flourish and increase in all countries.

Prayer to Preserve the Palyul Tradition

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

NAMDAG TENPA DARWA PALYUL GÖN

In the Palyul Monastery, the perfectly pure doctrine is propagated.

སྐལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སློང་ཞིང་། །

GYALWI NAM TRUL JÖN PA KHA CHÖ SHING

Like the celestial realm, all the manifestations of the buddha appear here, and

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འབྲེན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

DREL TSE JANGCHUB LAMDREN DÜ DE CHE

Whoever has a karmic connection with this great assembly of sangha is guided on the path to liberation.

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

CHÖ LING DI NYID SI THAR TEN GYUR CHIG

May this center of dharma remain firm forever until the end of samsara.

Prayer of the Three Vajra States

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

**NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KÜ
NGANG**

Appearances, sound and awareness are experienced as the deity, mantra, and the dharmakaya.

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་པ། །

KU DANG YESHE ROL PA JAM LE PA

Within this vast expanse of the display of enlightened phenomena and primordial wisdom,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

ZAB SANG NALJOR CHENPÖ NYAMLEN LA

Through the practice of the great yoga of the profound secret,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

YER ME THUG KYI THIG LE RO CHIG SHOG

May we remain indivisible with the essence of the one taste of enlightened mind.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

KYE WA KÜN TU YANG DAK LAMA DANG

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect lama!

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

Constantly enjoy the glory of dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

SA DANG LAM GYI YÖNTEN RAB DZOG NE

And by fully perfecting all the qualities of the stages and paths,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

PALDEN LAMI GO PHANG NYUR THOB SHOG

May I swiftly achieve the state of glorious lama!



ཡིག་ཉི་ཤུ་ཚ་རྒྱལ་པ་འདི་དེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ནད་ལེ་ཆད་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

滅誤跨之罪

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.

May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏文英文對照(寧瑪巴)：持明總集禪修法》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕྱག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྦྱོར་དུ་འབུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱུར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

1,200 copies; April 2019

TE010 - 16580

